PATVIRTINTA
AB „ORLEN Lietuva"
Generalinio direktoriaus pavaduotojo
pardavimams ir logistikai
2026-10-21 įsakymu Nr. TV1(1.2-1) -
2026 - 0432

2027 METŲ PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARČIŲ BENDROSIOS SĄLYGOS

Pirkimo-pardavimo sutarčių bendrosios sąlygos yra taikomos visoms tarp Pirkėjo ir Pardavėjo sudarytoms pirkimo-pardavimo specialiosioms sąlygoms 2027 metams, kai aiškiai yra nurodyta, kad specialios sąlygos yra aiškinamos kartu su bendrosiomis sąlygomis, siekiant nustatyti bendras prekės pirkimo-pardavimo bei kitas sąlygas.

1. Sąvokos ir sutrumpinimai

1.1. ***Sutartis*** – kiekvienu atveju laikoma, kad tai yra šios *pirkimo-pardavimo sutarties bendrosios sąlygos* kartu su atitinkamomis *pirkimo-pardavimo sutarties specialiosiomis sąlygomis*, *pirkimo-pardavimo sutarties bendrųjų sąlygų* priedai, *pirkimo-pardavimo sutarties specialiųjų sąlygų* priedai bei susitarimai dėl *pirkimo-pardavimo sutarties bendrųjų sąlygų ir/ar* atitinkamų *pirkimo-pardavimo sutarties specialiųjų sąlygų* pakeitimo ir papildymo. Esant neatitikimui tarp *pirkimo-pardavimo sutarties bendrųjų sąlygų* ir atitinkamų *pirkimo-pardavimo sutarties specialiųjų sąlygų*, pirmenybė yra teikiama ir, atitinkamai, šios Sutarties sąlygomis laikomos atitinkamų *specialiųjų sąlygų nuostatos*.

1.2. ***Pirkimo-pardavimo sutarties specialiosios sąlygos*** (toliau – **SS**) – tai Sutarties dalis, kurioje nurodyta informacija apie Sutarties šalis, prekės kiekį, kainą, kainos nustatymo taisykles, apmokėjimo, pristatymo sąlygas bei kitas sąlygas ir nuostatas.

1.3. ***Pirkimo-pardavimo sutarčių bendrosios sąlygos*** *(toliau - **BS**)* – tai Sutarties dalis, kurioje nurodyta informacija apie Sutarties šalių įsipareigojimus, prekinį kreditą ir finansinę atskaitomybę, bendrosios Prekės ar Prekės siuntos pirkimo ar apmokėjimo nuostatos, pakrovimo tvarka, Sutarties šalių atsakomybė bei kitos sąlygos ir nuostatos. BS nėra spausdinamos ir atskirai pasirašomos, o yra pateikiamos Pardavėjo Pirkėjui susipažinti internetiniame puslapyje (www.orlenlietuva.lt) arba, Pirkėjo prašymu, gali būti persiunčiamos telekomunikacijų galiniais įrenginiais, arba fiziškai įteikiamos Pirkėjui prieš pasirašant SS. Kai kuriais atvejais esant Pirkėjo prašymui BS gali būti pasirašomos, visais kitais atvejais, kai BS arba SS tekste kalbama apie Sutarties pasirašymą, laikoma, kad pasirašomos tik SS.

1.4. ***Sutarties šalys*** – Pardavėjas ir Pirkėjas:

1.4.1. ***Pirkėjas*** – tai Sutarties šalis, kurios rekvizitai nurodyti SS dalyje, perkanti Prekę šioje Sutartyje nurodytomis sąlygomis;

1.4.2. ***Pardavėjas*** – **AB „ORLEN Lietuva"**, kurios rekvizitai nurodyti SS dalyje, parduodanti Prekę šioje Sutartyje nurodytomis sąlygomis.

1.5. ***Tretysis asmuo*** – tai bet kuris fizinis ar juridinis asmuo (taip pat valstybė, valstybinės institucijos, savivaldybė), kuris nėra šios Sutarties šalis.

1.6. ***Vežėjas*** – tai įmonė, įregistruota įstatymų nustatyta tvarka ir turinti teisę teikti pervežimo paslaugas, įskaitant ir neapsiribojant tiek Lietuvos Respublikos, tiek užsienio valstybių įmonėmis, teikiančiomis pervežimo paslaugas geležinkelio, vandens ir/arba kelių transportu.

1.7. ***Siuntėjas*** – tai įmonė, įregistruota įstatymų nustatyta tvarka ir turinti teisę teikti naftos ir naftos produktų saugojimo, krovimo ir kitas paslaugas bei įforminti Prekės ar Prekės siuntos gabenimo ir kitus būtinus dokumentus.

1.8. ***Pervežimo paslaugos*** – Prekės ar Prekės siuntos gabenimas už atlyginimą iš *Užsakyme naftos produktų išsiuntimui* nurodytos išsiuntimo vietos į pristatymo vietą kelių transporto priemonėmis arba geležinkelio transportu bei kiti veiksmai, reikalingi atlikti vykdant Sutartį, jeigu SS nenurodytos kitos sąlygos.

1.9. ***Licencijos –*** visos reikalingos licencijos ir/arba leidimai (įskaitant leidimus pavojingų krovinių gabenimui) teikti transporto paslaugas vadovaujantis Lietuvos Respublikos teisės norminiais aktais, 1957 m. rugsėjo 30 d. Europos sutarties dėl pavojingų krovinių tarptautinių vežimų keliais (ADR), Ženevos 1956 m. gegužės 19 d. Tarptautinio krovinių vežimo keliais sutarties konvencijos (CMR) nuostatais.

1.10. ***Prekė*** – SS nurodyti naftos produktai, įskaitant SND, šviesiuosius ir tamsiuosius naftos produktus, biodegalus bei sierą.

1.11. ***Prekės siunta*** – Prekės gabenimo važtaraščiuose nurodytas Prekės kiekis, išsiųstas vienu siuntimu.

1.12. ***Prekės pardavimo kaina*** – Prekės kaina, nurodoma SS sutinkamai su BS 5.8 punktu, susidedanti iš Prekės bazinės kainos, akcizo ir/ar PVM mokesčių (jeigu tokie yra įtaikomi), Prekės ar Prekės siuntos pervežimo paslaugos kainos (jeigu tokia paslauga atliekama) ir kitų teikiamų paslaugų kainos.

GENERAL TERMS OF SALES CONTRACTS FOR YEAR 2027

The General Terms and Conditions of Sales Contracts shall apply to all Special Terms and Conditions concluded in 2027 between the Buyer and the Seller where it is expressly indicated that the Special Terms and Conditions are to be read and construed in conjunction with the General Terms and Conditions for the purpose of establishing the general terms and conditions of sale as well as other provisions.

Definitions and Abbreviations

Contract – in all cases the contract shall be deemed to consist of these *General Terms and Conditions of Sales Contract*, the respective *Special Terms and Conditions of Sales Contract*, annexes thereto and agreements amending or supplementing *the General and/or Special Terms and Conditions of Sales Contracts*. In case of any discrepancies between the *General Terms and Conditions of Sales Contract* and the respective *Special Terms and Conditions of Sales Contract*, the *Special Terms and Conditions* shall prevail and constitute the provisions of this Contract.

Special Terms and Conditions of Sales Contract (hereinafter – ***STC***) – the part of the Contract containing information about the parties to the Contract, the price of the goods and the pricing rules, terms of payment and delivery as well as other terms and conditions.

General Terms and Conditions of Sales Contracts *(hereinafter – **GTC**)* – the part of the Contract containing information about the obligations, trade credits and financial accountability of the Parties, the general terms of sale of the Goods or Consignment, payment terms and loading procedures, liability of the Parties and other terms and conditions. GTC are not printed out and signed separately. They are available for review on the Seller's website (www.orlenlietuva.lt) or, at the Buyer's request, they can be sent to the Buyer via telecommunications terminal equipment or physically handed over to the Buyer prior to signing the Special Terms and Conditions. In certain cases GTC can be signed at the Buyer's request but in other cases, where the provisions of GTC or STC concern signature of the Contract, STC shall be deemed to have been signed.

Contracting Parties (or Parties) – the Seller and the Buyer:

Buyer – Party to the Contract that buys the Goods under the terms and conditions laid down in this Contract with its details indicated in STC;

Seller – **AB ORLEN Lietuva** that sells the Goods under the terms and conditions laid down in this Contract with its details indicated in STC.

Third party (or **third person**) – any natural or legal person (including the state, public authorities, municipality), which is not a party to the Contract.

Carrier – a duly incorporated company authorized to provide transportation services, including *inter alia* Lithuanian and foreign companies providing railway, water and/or road transportation services.

Consignor – a duly incorporated company authorized to provide the services of storage and loading of crude oil and petroleum products, etc. as well as issue transportation and other mandatory documents for the Goods or Consignment.

Transportation services – transportation of the Goods or the Consignment for a fee by road or railway from the place of shipment indicated in the *Product Shipment Order* to the place of delivery as well as other any other actions that may be required under the Contract if not otherwise stated in STC.

Licenses – all licenses and/or permits (including authorizations to transport dangerous cargoes) required for transportation services by the legislation of the Republic of Lithuania, European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR) (30 September 1957) and Geneva Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR) (Geneva, 19 May 1956).

Goods – petroleum products indicated in STC, including LPG, light and heavy petroleum products, biofuels and sulphur.

Consignment – the quantity of the Goods specified in the transportation documents and shipped as one batch.

Selling price of the Goods – the price of the Goods fixed in STC in accordance with Item 5.8 and consisting of the base price, excise tax and/or VAT (if applicable), transportation fee (if any) and the price of other provided services.

1.13.	***Prekės bazinė kaina*** – Prekės kaina be akcizo ir PVM mokesčių ir kitų paslaugų kainos.	***The base price of the Goods*** – the price of the Goods exclusive of excise duty, VAT and the price of other services.
1.14.	***Pristatymo vieta*** – Prekės ar Prekės siuntos pateikimo vieta, nurodoma SS ir / arba *Užsakymuose naftos produktų išsiuntimui*, pateikiamuose Pirkėjo vadovaujantis BS 5.6 punkto nuostata ir įrašoma Prekės ar Prekės siuntos gabenimo dokumentuose.	***Place of delivery*** – place of delivery indicated in STC and/or Shipment Orders submitted by the Buyer in accordance with Item 5.6 of GTC and entered into the transportation documents.
1.15.	***Pakrovimo (išsiuntimo) vieta*** – vieta, kur užsakyta Prekė ar Prekės siunta pakraunama į transporto priemones ir kuri nurodoma SS ir/arba *Užsakymuose naftos produktų išsiuntimui*, pateikiamuose Pirkėjo vadovaujantis BS 5.6 punkto nuostata ir įrašoma Prekės ar Prekės siuntos gabenimo dokumentuose.	***Place of loading (shipment)*** – the place where the ordered Goods or Consignment are loaded into means of transport. It is indicated in STC and/or *Shipment Orders* submitted by the Buyer in accordance with Item 5.6 of GTC and entered into the transportation documents.
1.16.	***PVM*** – pridėtinės vertės mokestis.	***VAT*** – value added tax.
1.17.	***Sutarties objektas*** – Prekės ir paslaugos, nurodytos SS, pardavimas Sutartyje numatytomis sąlygomis bei terminais.	***Subject of the Contract*** – sale of the Goods and services indicated in STC in accordance with the terms and conditions laid down in the Contract.
1.18.	***Netesybos*** – Sutarties įvykdymo užtikrinimo būdai (delspinigiai ir/arba baudos), kurias viena iš Sutarties šalių kitos Sutarties šalies reikalavimu privalo sumokėti kitai Sutarties šaliai už Sutarties sąlygų neįvykdymą SS numatytais atvejais ir terminais.	***Contractual penalties*** – default interest and/or fines paid by the Party at the other Party's demand for failure to perform its contractual obligations in cases and within time limits fixed in STC.
1.19.	***Delspinigiai*** – tai piniginė sankcija už Sutartyje numatytų sąlygų neįvykdymą.	***Default interest*** – financial penalty for failure to comply with the provisions of the Contract.
1.20.	***Bauda*** – tai fiksuoto dydžio ar procentine išraiška Sutartyje nurodyta piniginė sankcija už Sutarties sąlygų neįvykdymą.	***Fine*** – financial penalty (a lump sum or percentage) indicated in the Contract for failure to comply with its provisions.
1.21.	***Sutarties sąlygų neįvykdymas*** – bet kokios iš Sutarties atsiradusios prievolės neįvykdymas, įskaitant netinkamą įvykdymą ir įvykdymo termino praleidimą.	***Failure to perform the Contract*** – failure to perform any of the obligations arising from the Contract, including improper or untimely execution thereof.
1.22.	***Finansinių ataskaitų rinkinį sudarantys dokumentai*** – tai Pirkėjo balansas, pelno (nuostolio) ataskaita su pelno (nuostolio) paskirstymo ataskaita, piniginių srautų ataskaita, nuosavo kapitalo pokyčių ataskaita bei aiškinamasis raštas.	***Set of financial statements*** – the Buyer's balance sheet, profit (loss) statement, profit (loss) distribution statement, cash flow statement, statement of changes in equity and notes.
1.23.	***Įsiskolinimas*** – Sutarties pagrindu atsiradę, pinigais išreikšti Pirkėjo įsipareigojimai Pardavėjui sumokėti už Prekę ar Prekės siuntą ir/arba kitas paslaugas.	***Debt*** – Buyer's obligations to the Seller to pay for the Goods or Consignment and/or for other provided services arising from the Contract and expressed in terms of money.
1.24.	***Kreditas (prekinis kreditas)*** – tai Pardavėjo suteikiama leistina Pirkėjo Įsiskolinimo Pardavėjui suma.	***Credit (trade credit)*** – the amount of debt granted by the Seller to the Buyer.
1.25.	***Kredito limitas*** (***prekinio kredito limitas)*** – tai maksimaliai leistina Pirkėjo Įsiskolinimo Pardavėjui, taip pat būsimų Įsiskolinimų, kurie susidarytų išsiuntus Prekę ar Prekės siuntą Pirkėjui, suma bet kuriuo laiko momentu.	***Credit limit (trade credit limit)*** – maximum allowable amount of the Buyer's debt to the Seller as well as amount of future debts, which might accrue after shipping the Goods or the Consignment to the Buyer, at any given moment in time.
1.26.	***Prekės kainos fiksavimo grafikas*** – Pirkėjo pateiktas ir su Pardavėju SS (SS 4.4.1 p.) numatytu būdu suderintas mėnesinis Prekės kainos fiksavimo atitinkamam Prekės kiekiui atitinkamomis dienomis, nuo kurių skaičiuojami Prekės krovos terminai, jei SS nenurodyta kitaip, planas. Įkainuojant Prekę pagal praėjusiojo ar einamojo mėnesio vidutinę kainą – laikoma, kad ***Prekės kainos fiksavimo grafikas*** reiškia – Pirkėjo pateiktas ir su Pardavėju suderintas mėnesinis krovos rekvizitų pateikimo atitinkamam kiekiui atitinkamomis dienomis, nuo kurių skaičiuojami Prekės krovos terminai, planas.	***Pricing Schedule*** – a monthly plan submitted by the Buyer and approved by the Seller in accordance with Item 4.4.1 of STC which sets prices for a relevant quantity of the Goods to be loaded on certain days, which are used as the basis for the calculation of the loading terms, if not otherwise defined in STC. When the Goods are priced based on the average price of the last or current month the ***Pricing Schedule*** is deemed to be a monthly plan for the submission of the loading details for a relevant quantity to be loaded on the particular days, which are used as the basis for the calculation of the loading terms.
1.27.	***Mokėjimai pagal Sutartį*** – Įsiskolinimas, Netesybos ir kitos mokėtinos sumos pagal šią Sutartį.	***Payments under the Contract*** – debt, contractual penalties and other sums payable under this Contract.
1.28.	***Kompensacija*** – tai Pardavėjo ar Pirkėjo kitai Sutarties Šaliai mokama pinigų suma SS nurodytam laikotarpiui pasibaigus, kuri paskaičiuojama įvertinus Pirkėjo nupirktą Prekės kiekį pagal taisykles, nurodytas SS.	***Compensation*** – amount payable by the Seller or the Buyer to the other Party upon the expiry of the deadline indicated in STC that is calculated in consideration of the amount of the Goods purchased by the Buyer in accordance with the rules laid down in STC.
1.29.	***Vagonas*** – tai geležinkelio cisterninis vagonas, skirtas skystiems produktams, įskaitant suskystintas naftos dujas, arba geležinkelio pusvagonis, arba dozuojamasis biralinis vagonas (hoperis), skirtas kietiems arba biriems kroviniams pervežti.	***Railcar*** – a railway tank car designed to carry liquid products, including LPG, or semi-car, or a hopper car designed to carry solid or bulk cargoes.
1.30.	***Jūrinis konteineris*** – transporto įrenginys (kilnojamoji krovinių sekcija, kilnojamoji cisterna ar kitas panašus įrenginys), skirtas Prekėms vežti jūros transportu.	***Sea container*** – an article of transport equipment (lift-van, movable tank or other similar structure) designed to carry the Goods by sea transport.
1.31.	***Papildomos garantijos*** – banko garantija, neatšaukiamas akredityvas, faktoringas, išankstinis apmokėjimas, Pirkėjo Pardavėjui priimtino turto įkeitimas arba finansiškai patikimo subjekto laidavimas, draudimas ir kt.	***Additional guarantees*** – bank guarantee, irrevocable letter of credit, factoring, advance payment, pledge of the Buyer's assets acceptable to the Seller or guarantee by a financially reliable entity, insurance, etc.
1.32.	***INCOTERMS 2020*** – Tarptautinių prekybos rūmų parengtos oficialios prekybos terminų aiškinimo taisyklės.	***INCOTERMS 2020*** – official rules for the interpretation of trade terms developed by the International Chamber of Commerce.
1.33.	***AAPS*** – akcizais apmokestinamų prekių sandėlis, įsteigtas teisės aktų nustatyta tvarka, kuriame įstatymų nustatyta tvarka akcizais apmokestinamos prekės gali būti laikomos, perdirbamos, maišomos ir išgabenamos taikant akcizų mokėjimo laikino atidėjimo režimą.	***Excise warehouse*** – excise warehouse established in accordance with applicable laws where excise goods can be stored, processed, blended and shipped under excise duty suspension arrangements.
1.34.	***e-AD*** – elektroninis akcizais apmokestinamų prekių vežimo dokumentas, naudojamas, kai akcizais apmokestinamos Prekės gabenamos taikant akcizų mokėjimo laikino atidėjimo režimą.	***e-AD*** – electronic administrative document required for the movement of excise goods under excise duty-suspension arrangements.
1.35.	***e-RoR*** – elektroninis pranešimas apie akcizais apmokestinamų prekių gavimą, kurį rengia Prekės ar Prekės siuntos Gavėjas atitinkamoje elektroninėje sistemoje.	***e-RoR*** – electronic report of receipt of excise goods prepared by the Consignee in the respective electronic system.
1.36.	***Prekės ar Prekės siuntos išsiuntimo terminas*** – tai SS nurodytas terminas, per kurį yra išsiunčiama Prekė ar Prekės siunta, pradedamas skaičiuoti nuo kitos, kai yra gaunamas *Užsakymas naftos produktų išsiuntimui*, dienos, su sąlyga, kad yra įvykdytos visos kitos Sutarties sąlygos, reikalingos tokiam Užsakymui patvirtinti ir Prekei ar Prekės siuntai išsiųsti.	***Shipment interval*** – period specified in STC during which the Goods or Consignment must be dispatched. It is calculated from the day of receipt of *Shipment Order* provided that all other conditions of the Contract necessary to approve such Order and to ship the Goods or Consignment have been implemented.
1.37.	***SND*** – suskystintos naftos dujos, skirtos naudoti kaip degalai (variklių kuras), suskystintos naftos dujos komunaliniams tikslams ir kiti dujiniai angliavandeniliai.	***LPG*** – liquefied petroleum gas used as motor fuel or for household purposes, other gaseous hydrocarbons.

1.38. ***Paraiška naftos produktų pirkimui*** – tai Pirkėjo pateikiamas Pardavėjui dokumentas pirkti atitinkamą Prekę, vadovaujantis Sutartyje numatytomis sąlygomis. *Paraiška naftos produktų pirkimui* gali būti pateikiama/įforminama Pardavėjo Klientų informacinėje sistemoje.

Purchase Request – a document submitted by the Buyer to the Seller for purchasing the respective Goods under the terms and conditions laid down in the Contract. *Purchase Requests* may be submitted/executed in the Customer Information System.

1.39. ***Užsakymas naftos produktų išsiuntimui*** (toliau – **Krovos rekvizitai**) – tai Pirkėjo pateikiamas Pardavėjui dokumentas Sutarties priedo pagrindu vadovaujantis Sutartyje numatytomis sąlygomis. Krovos rekvizitai pateikiami Pardavėjo Klientų informacinėje sistemoje, jei SS nenurodyta kitaip.

Product Shipment Order (***Loading Details***) – a Contract execution document submitted by the Buyer to the Seller in accordance with the terms and conditions of the Contract. Loading Details are submitted via the Seller's Customer Information System if not otherwise stated in STC.

1.40. ***Autotransporto priemonė (transporto priemonė)*** – tai Prekei ar Prekės siuntai vežti skirta transporto priemonė, turinti vieną ar keletą stacionariai sumontuotų cisternų, atitinkanti įstatymų ir kitų teisės aktų reikalavimus, įskaitant atitinkamus licencijoms taikomus reikalavimus, ir Pardavėjo keliamus reikalavimus, nurodytus BS **1 Priede** ir SS (SS 4.2.2 p.).

Motor vehicle (mean of transport) – vehicle that is designed to carry the Goods or Consignment and equipped with one or several stationary tanks, conforming to the applicable legal requirements, including licensing requirements and the Seller's requirements set out in **Annex 1** to GTC and Item 4.2.2 of STC.

1.41. ***Gavėjas*** – asmuo, nurodytas Pirkėjo, kuriam Pardavėjas pristato Prekes.

Consignee – person indicated by the Buyer to whom the Seller must deliver the Goods.

1.42. ***Klientų informacinė sistema arba WEB*** – tai sistema (internetinio tinklo ar kitos kompiuterinės programos), pasiekiama adresu https://e-procurement.orlen.pl, užtikrinanti greitą ir efektyvų apsikeitimą operatyvine informacija, susijusia su sutarčių vykdymu, formuojanti ir pateikianti įvairias su Sutarties vykdymu susijusias ataskaitas, pirkimo-pardavimo, kokybės, gabenimo ir kitus dokumentus, taip pat suteikianti galimybę Pirkėjui teikti Užsakymus bei stebėti jų vykdymo eigą. Internetinės prieigos paslaugos bazinė versija yra nemokama, o papildomoms paslaugoms (ataskaitoms ir pan.) gali būti nustatytas papildomas mokestis.

Customer Information System or WEB – system (internet network or other computer program) available at https://e-procurement.orlen.pl, ensuring fast and effective exchange of operational information concerning the execution of the Contract, by generating and presenting various Contract reports, sale, quality, transportation and other documents, also enabling the Buyer to place and track the Orders. Basic access to the system is free of charge. A fee can be charged for additional services (such as reports, etc.).

1.43. ***Masės balanso sistema*** – suprantama taip, kaip ji apibrėžta Direktyvos (ES) 2018/2001 30 straipsnyje.

Mass balance system – means as defined in Article 30 of Directive (EU) 2018/2001.

1.44. **VMI –** Valstybinė mokesčių inspekcija prie Lietuvos Respublikos finansų ministerijos.

VMI – State tax Inspectorate under the Ministry of Finance of the Republic of Lithuania

2. Aiškinimas

Interpretation

2.1. Sutarties dalių ir straipsnių pavadinimai yra naudojami tik nuorodų patogumui, ir negali būti naudojami aiškinant Sutartį.

Headings used in the Contract are for convenience of reference only and are not to be taken into consideration in the interpretation hereof.

2.2. Sutarties BS „Sąvokos ir sutrumpinimai" paaiškintos sąvokos toliau yra rašomos iš didžiosios raidės ir vartojamos Sutartyje ta prasme, kuri yra paaiškinta 1-oje dalyje, jeigu pagal kontekstą neturi būti suprantama kitaip.

Terms explained in GTC 'Terms and Definitions' are capitalized thereafter and have the meaning attached to them in Section 1, unless the context requires otherwise.

2.3. Žodžiai „tinkamas", „būtinas", „nedelsiant" arba į juos panašios sąvokos, vartojamos apibrėžti asmenims, terminams, išlaidoms, sąlygoms ir kt., turi būti aiškinamos kiekvienu konkrečiu atveju, atsižvelgiant į Sutarties sąlygas ir konkrečias aplinkybes.

Words 'appropriate', 'required', 'immediately' or similar words used to define persons, time limits, costs, conditions, etc. must be interpreted in each specific case in consideration of the Contract terms & conditions as well as specific circumstances.

2.4. Sutartyje, kur reikalauja kontekstas, žodžiai, pateikti vienaskaitoje, gali turėti daugiskaitos prasmę ir atvirkščiai.

Words used in singular may, where required by the context, mean plural and vice versa.

2.5. Aiškumo dėlei nurodoma, kad BS bei jų priedai galioja visoms tarp Pirkėjo ir Pardavėjo sudarytoms SS.

For the sake of clarity, GTC and annexes thereto are deemed to apply to all STC concluded between the Buyer and the Seller.

2.6. Tais atvejais, kai vykdant Sutartį kyla joje neaptartų klausimų, neaiškumų ar operatyvinių situacijų, kurių tinkamam vykdymui būtinas papildomas operatyvinių procesų paaiškinimas, taip pat siekiant užtikrinti vienodą Sutarties nuostatų taikymą, Pardavėjas turi teisę teikti išaiškinimus. Tokie išaiškinimai nekeičia Sutarties sąlygų, o detalizuoja jų taikymo tvarką. Išaiškinimai siunčiami elektroniniu paštu, registruotu paštu arba skelbiami WEB sistemoje ar kitoje Pardavėjo naudojamoje informacinėje sistemoje ir taikomi nuo juose nurodytos dienos, tačiau ne anksčiau kaip nuo jų paskelbimo dienos.

In cases where, during the performance of the Contract, issues not expressly addressed therein, ambiguities, or operational processes, as well as for the purpose of ensuring consistent application of the provisions of the Contract, the Seller shall have the right to issue clarifications. Such clarifications shall not amend the terms and conditions of the Contract but shall specify and detail the manner of their application. The clarifications shall be sent by e-mail, by registered mail, or published through the WEB or any other information system used by the Seller, and shall become effective from the date indicated therein, but in no event earlier than the date of their publication.

3. Bendrosios nuostatos

General

3.1. Sutarties šalys perka-parduoda Prekę ar Prekės siuntą šioje Sutartyje nustatytomis sąlygomis.

The Contracting Parties shall buy and sell the Goods or Consignment under the terms and conditions laid down in this Contract.

3.2. Ši Sutartis nenustato Pirkėjui:

This Contract does not set for the Buyer:

3.2.1. įpareigojimo pirkti Prekes išimtinai tik iš Pardavėjo ir niekas joje negali būti aiškinama, kaip draudimas Pirkėjui įsigyti analogiškų prekių iš kitų tiekėjų (pardavėjų), veikiančių tiek Lietuvos Respublikos teritorijoje, tiek ir už jos ribų;

An obligation to buy the Goods solely from the Seller and nothing in this Contract can be construed as prohibiting the Buyer to buy similar goods from other suppliers (sellers) operating inside or outside of the Republic of Lithuania;

3.2.2. jokių įsigytos Prekės disponavimo apribojimų. Įsigijęs Prekę, Pirkėjas, nepažeisdamas teisės aktų reikalavimų, įskaitant, be kita ko, teisės aktus, nustatančius prievolę gauti atitinkamas licencijas ar leidimus, turi teisę laisvai ir be jokių apribojimų disponuoti Preke, įskaitant, bet neapsiribojant teise parduoti Prekę tiek Lietuvos Respublikos teritorijoje, tiek už jos ribų bei teisę ją eksportuoti.

Any restrictions for the disposal of the acquired Goods. Upon acquiring the Goods, the Buyer has the right, without prejudice to any legal requirements, including laws imposing the duty to obtain certain licenses or authorizations, to free and unrestricted disposal of the Goods, including *inter alia* the right to re-sell the Goods inside or outside the Republic of Lithuania as well as export.

3.3. Skaičiuodamos ir mokėdamos mokėjimus pagal Sutartį, Sutarties šalys laiko, kad mėnuo turi 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų ir metai 360 (tris šimtus šešiasdešimt) kalendorinių dienų. Oficialių švenčių ir ne darbo dienos (šeštadieniai ir sekmadieniai) įskaitomos į terminą. Jeigu paskutinė termino diena tenka ne darbo ar oficialios šventės dienai, termino pabaigos diena laikoma po jos einanti darbo diena.

For the calculation and payments purposes, the month is deemed to have 30 (thirty) calendar days and the year is deemed to have 360 (three hundred and sixty) calendar days. Public holidays and non-working days (Saturdays and Sundays) are included into the payment term. If payment date falls on a non-working day or public holiday, it must be effected on the next working day following such non-working day or public holiday.

3.4. Delspinigių skaičiavimas pradedamas nuo kitos po mokėjimo termino dienos ir baigiamas Sutarties šaliai sumokėjus atitinkamą sumą.

Default interest is charged from the day immediately following the due date until the respective outstanding amount is fully paid by the respective Party.

3.5. Pirkėjui pradelsus SS nurodytus mokėjimo terminus (laiku neatsiskaičius už Prekę, laiku neapmokėjus sąskaitų už delspinigius, baudas, rinkliavas, kompensacijas ar kitus mokėjimus), iš bet kurios Pirkėjo sumokėtos sumos pirmiausiai užskaitomi priskaičiuoti delspinigiai, baudos, rinkliavos,

If payment deadlines specified in STC are exceeded by the Buyer (failure to pay in time for the Goods or pay invoiced default interest, fines, fees, compensations or other amounts), any sums paid by the Buyer are first used to cover the default interest, fines, fees, compensations, justified debt

kompensacijos, su skolos išieškojimu susijusios pagrįstos išlaidos, kitos išlaidos, susijusios su įsiskolinimo padengimu, ir tik po to likusi įsiskolinimo suma.

recovery expenses and other expenses related to the payment of debt, and then to cover the remaining outstanding amount.

3.6. Pirkėjas visas sumas ir Mokėjimus pagal šią Sutartį įsipareigoja mokėti tik SS (SS 6.7.1 p) nurodytomis valiutomis, kitu atveju Pardavėjo reikalavimu įsipareigoja sumokėti Pardavėjui SS (SS 6.7.2 p.) nurodytą baudą, kompensuoti valiutos konvertavimo išlaidas ir padengti galimus su valiutų kursų svyravimu susijusius nuostolius tiek, kiek jų nepadengia bauda.

The Buyer must pay all amounts and make payments under the Contract only in currencies specified in STC or otherwise the Buyer undertakes to pay at the Seller's request the fine fixed in STC (Item 6.7.2) to compensate for currency conversion costs as well as to pay for any possible damages arising from exchange rate fluctuations to the extent not covered by the fine.

3.7. Papildomos ir pagrįstos Pardavėjo išlaidos, susijusios su susidariusio Įsiskolinimo susigrąžinimu, yra dengiamos Pirkėjo sąskaita. Pardavėjas turi teisę Įsiskolinimo susigrąžinimui pasitelkti trečiuosius asmenis, kurių pagrįstas išlaidas taip pat apmoka Pirkėjas.

The Buyer shall also pay additional justified expenses of the Seller related to the recovery of debt. The Seller may invoke third persons for the recovery of debt. Costs associated with third persons shall be compensated by the Buyer.

3.8. Visos Netesybos (Delspinigiai, Baudos) pagal šią Sutartį yra mokamos SS nurodytais terminais. Nesumokėjus Baudos SS nustatytu terminu, skaičiuojami SS (SS 6.4.1.) nustatyti Delspinigiai.

All contractual penalties (default interest, fines) invoiced under this Contract shall be paid within the time limits set in STC. In case of failure to pay a penalty within the time limits fixed in STC, a default interest set in STC (Item 6.4.1) shall be calculated.

4. Sutarties tikslas

Subject of the Contract

4.1. Sutarties tikslas yra pirkti-parduoti Prekę šioje Sutartyje numatytomis sąlygomis.

The subject of the Contract is to buy/sell the Goods under the terms and conditions laid down in this Contract.

5. Prekės pirkimo ir apmokėjimo sąlygos

Purchase and payment terms

5.1. Bendras Prekės kiekis – tai Prekės kiekis, kurį Pirkėjas įsipareigoja nupirkti, o Pardavėjas parduoti per SS Sutarties šalių sutartą laikotarpį, nurodomas SS (SS 3 p.).

Total quantity of the Goods – the quantity that the Buyer undertakes to buy and the Seller undertakes to sell during the period agreed by the Parties and indicated in STC (Section 3).

5.2. Pirkėjas likus ne vėliau kaip 10 (dešimt) kalendorinių dienų iki einamojo mėnesio pabaigos SS nurodytu būdu pateikia Pardavėjui ***Prekės kainos fiksavimo grafiką*** kitam mėnesiui, jeigu SS (SS 4.4.1 p.) nenurodyta kitaip. Sutarties šalys ne vėliau kaip likus 5 (penkioms) kalendorinėms dienoms iki einamojo mėnesio pabaigos suderina ***Prekės kainos fiksavimo grafiką*** kitam mėnesiui, jeigu SS (SS 4.4.1 p.) nenumatyta kitaip. Pirkėjui nepateikus ***Prekės kainos fiksavimo grafiko*** kitam mėnesiui ar Sutarties šalims nesuderinus ***Prekės kainos fiksavimo grafiko*** kitam mėnesiui, Pardavėjas turi teisę Prekę kitam mėnesiui (kuriam ***Prekės kainos fiksavimo grafikas*** nebuvo pateiktas) parduoti pagal atskiras sutartis. ***Prekės kainos fiksavimo grafikas*** turi būti pateikiamas Pardavėjui BS 17.4. punkte nurodytais būdais.

No later than 10 (ten) calendar days before the end of the current month, the Buyer shall present to the Seller in the manner indicated in STC a ***Pricing Schedule*** for the next month unless otherwise agreed in STC (Item 4.4.1). No later than 5 (five) calendar days before the end of the current month, the Parties shall agree on the ***Pricing Schedule*** for the next month unless otherwise agreed in STC (Item 4.4.1). Should the Buyer fail to submit the next month's ***Pricing Schedule*** or should the Parties fail to agree on the next month's ***Pricing Schedule***, the Seller shall have the right to sell the Goods in the following month (for which the ***Pricing Schedule*** has not been submitted) under separate agreements. The ***Pricing Schedule*** shall be presented to the Seller in the manner specified in Item 17.4 of GTC.

5.3. Kiekvienos perkamos Prekės siuntos kiekis nurodomas Pirkėjo pateikiamose *Paraiškose naftos produktų pirkimui*, kurios pateikiamos Pardavėjui iki 13 valandos darbo dienomis, jeigu SS (SS 4.13 p) nenumatyta kitaip, Lietuvos Respublikos laiku SS (SS 4.13.2 p) nurodytu būdu. *Paraiška naftos produktų pirkimui* gali būti ir kitos formos, su sąlyga, kad joje bus nurodyti visi rekvizitai ir turi būti pateikiama Pardavėjui BS 17.4. punkte nurodytais būdais.

The quantity of each Consignment shall be indicated in *Purchase Requests* submitted by the Buyer to the Seller in the manner set in Item 4.13.2 of STC before 1:00 p.a. (Lithuanian time) on working days, if not otherwise required by STC (Item 4.13). *Purchase Requests* can have a different form provided that it contains all required details and is submitted to the Seller in the manner set in Item 17.4 of GTC.

5.4. Ne vėliau kaip iki 14 valandos darbo dienomis Lietuvos Respublikos laiku Paraiškos naftos produktų pirkimui pagrindu Pardavėjas suformuoja Sutarties priedą, jeigu SS (SS 4.14 p) nenustatyta kitaip.

No later than by 2:00 p.m. (Lithuanian time) on working days, the Seller shall issue Annex to the Contract based on the *Purchase Request* if not otherwise agreed in STC (Item 4.14).

5.5. Pirkėjui pateikus *Paraišką naftos produktų pirkimui* po 13 valandos darbo dienomis Lietuvos Respublikos laiku, Sutarties priedas (pagal BS 5.4. p) suformuojamas iki kitos darbo dienos 14 valandos Lietuvos Respublikos laiku.

If *Purchase Request* is submitted after 1:00 p.m. (Lithuanian time) on working days, Annex shall be issued (as per Item 5.4 of GTC) before 2:00 p.m. (Lithuanian time) on the next working day.

5.6. Vadovaujantis Sutarties priede, sudarytame sutinkamai su BS 5.4. punkte nustatytomis sąlygomis, Pirkėjas SS (SS 4.13.3 p.) nurodytu laiku ir (SS 4.13.4 p) nurodytu būdu pateikia Pardavėjui *Užsakymus naftos produktų išsiuntimui* (***Krovos rekvizitus***). *Užsakymai naftos produktų išsiuntimui* (***Krovos rekvizitai***) gali būti pateikiami Pardavėjui per *Klientų informacinę sistemą* sutinkamai su BS 17.4. punkto nuostatomis.

Following Annex to the Contract issued in accordance with Item 5.4 of GTC, the Buyer shall submit *Shipment Orders* (***Loading Details***) to the Seller at the time and in the manner fixed in Items 4.13.3 and 4.13.4 of STC. *Shipment Orders* (***Loading Details***) can be submitted to the Seller via the Customer Information System in accordance with Item 17.4 of GTC.

5.7. BS 5.3. punkte nurodytos sąlygos netaikomos, jeigu SS (SS 4.13.1 p.) yra nurodytos atitinkamos sąlygos, nereikalaujančios Paraiškų naftos produktų pirkimui pateikimo.

Item 5.3 of GTC shall not apply when STC (Item 4.13.1) contain respective conditions not requiring to submit *Purchase Requests*.

5.8. Vieno Prekės vieneto (tonos/kilogramo ar kubinio metro/litro) pardavimo kaina ar Prekės pardavimo kainos nustatymo taisyklė nustatoma SS atsižvelgiant į pasirinktas SS nurodytas Prekės ar Prekės siuntos išsiuntimo-atsiėmimo-pristatymo ir kitas sąlygas.

The selling price for one unit (ton, kilogram or cubic meter/litre) of the Goods or the pricing rules shall be determined in STC in consideration of the shipment/collection/delivery and other terms and conditions set out in STC.

5.9. Sutarties šalys turi teisę keisti Sutartyje nustatytas Prekės pardavimo kainas ir/arba Prekės pardavimo kainos nustatymo taisykles tik atsižvelgdamos į Prekės pardavimo kainų kitimą rinkoje ir/arba mokesčių pasikeitimus ir/arba kitas objektyvias sąlygas ir tik abipusiu sutarimu.

The Parties shall be entitled to change the selling price and/or pricing rules established in the Contract only for the reason of change in the market prices of the Goods and/or changes in tax rates and/or for other objective reasons and only by mutual agreement.

5.10. Prekės pardavimo kainą Pirkėjas sumoka SS (SS 6.1 p.) nustatytomis sąlygomis.

The Buyer shall pay the selling price of the Goods in accordance with the terms and conditions laid down in STC (Item 6.1).

5.11. Kaip mokėjimo garantą už tiekiamas Prekes ar Prekės siuntas, Pirkėjas, vadovaudamasis SS nustatytomis sąlygomis, privalo pateikti SS (SS 6.3 p.) numatytas Pardavėjui priimtinas Papildomas garantijas.

The Buyer shall, in accordance with Item 6.3 of STC, provide to the Seller additional guarantees acceptable to the Seller as payment security for the supplied Goods or Consignment.

5.12. Faktinė sumokėjimo data yra lėšų užskaitymo į Pardavėjo sąskaitą data. Mokėjimo dokumente turi būti nurodyti: pilnas sąskaitos faktūros numeris bei kiti būtini rekvizitai. Nenurodžius šios pilnos ir teisingos informacijos mokėjimai bus užskaitomi iš eilės pagal sąskaitų apmokėjimo terminus (pirmiau bus laikoma apmokėta sąskaita, kurios apmokėjimo terminas sueina anksčiausiai). Išankstinio apmokėjimo už Prekes atveju apmokėjimo data ir laikas nurodyti SS (SS 6.1 p.).

The actual date of payment shall be the date when the due amount is credited to Seller's bank account. Payment document shall contain the full number of invoice and other mandatory details. If correct and complete information is not provided, payments shall be settled in a consecutive manner based on invoice payment deadlines (invoice with the shortest deadline will be considered paid first). In case of prepayment the date and time of payment shall be indicated in Item 6.1 of STC.

5.13. Bankinių operacijų išlaidas, susijusias su Pirkėjo Mokėjimų pagal šią Sutartį atlikimu, sumoka Pirkėjas.

Costs of banking transactions related to payments made by the Buyer under this Contract shall be for the Buyer's account.

5.14. Pardavėjas ir Pirkėjas iki kiekvieno mėnesio 15 (penkioliktos) kalendorinės dienos gali pasirašyti tarpusavio atsiskaitymų suderinimo aktus dėl parduotų Prekės kiekių ir/arba įvykdytų paslaugų ir atsiskaitymo už jas. Atsiskaitymų suderinimo aktai neapima Baudų už praėjusį laikotarpį ir bet kokių ateityje kitai Šaliai pateikiamų pretenzijų ir reklamacijų. Pirkėjui pageidaujant, Pirkėjo permokėta suma gali būti užskaityta kaip apmokėjimas už kitus Prekės pirkimus-pardavimus ir/arba paslaugas arba gali būti grąžinta Pirkėjui per 7 (septynias) kalendorines dienas nuo Pirkėjo atitinkamo prašymo pateikimo Pardavėjui dienos. Bankinių operacijų išlaidas tokiu atveju sumoka Pardavėjas.

5.15. Pirkėjas įsipareigoja, esant Pardavėjo prašymui, perduoti Pardavėjui mokestinio pavedimo kopiją elektroniniu paštu, arba šalims susitarus, kitais telekomunikacijų galiniais įrenginiais.

By 15 (fifteenth) calendar day of each month, the Seller and the Buyer can sign mutual reconciliation statements for sold quantities of the Goods and/or provided services and payments made for them. Reconciliation statements shall not include fines for the past periods and future claims or petitions that can be submitted to the other Party. If requested by the Buyer, overpaid amounts can be either accepted as payment for the next purchases of the Goods and/or services, or remitted to the Buyer within 7 (seven) calendar days from the date of submission of the Buyer's request. In such case the costs of banking transactions shall be paid for by the Seller.
The Buyer shall send at the Seller's request a copy of payment order by email or, if agreed by the Parties, by other means of communication.

6. Prekinis kreditas ir finansinė atsakomybė

Trade credit and financial liability

6.1. Pardavėjas gali suteikti Pirkėjui prekinį kreditą, kurio dydį ir mokėjimo bei galiojimo laikotarpį Pardavėjas Pirkėjui nurodo atskiru informaciniu raštu, o Pirkėjas prisiima suteikto prekinio kredito (kredito limito) dydžio finansinę atsakomybę.

6.2. BS 6.1. punkto sąlygų tinkamam vykdymui Pirkėjas:

6.2.1. Pardavėjui reikalaujant, privalo pateikti Pardavėjui šią informaciją:

6.2.1.1. pasibaigus pusmečio ataskaitiniam laikotarpiui – per 25 (dvidešimt penkias) kalendorines dienas neauduituotą atitinkamo pusmečio Pirkėjo finansinės būklės ataskaitą (balansą) ir pelno (nuostolio) ataskaitą;

6.2.1.2. pasibaigus metų ataskaitiniam laikotarpiui: per 4 (keturis) mėnesius audituotą metinių finansinių ataskaitų rinkinį;

6.2.2. įsipareigoja pateikti Pardavėjui kitą Sutarties tinkamam vykdymui reikalingą informaciją, įskaitant, bet neapsiribojant, informaciją apie Pirkėjo naudos gavėjus, kurių apibrėžimas pateiktas Lietuvos Respublikos pinigų plovimo ir teroristų finansavimo prevencijos įstatyme;

6.2.3. sutinka, kad Pardavėjas turi teisę savarankiškai rinkti visus su Pirkėjo veikla ir finansiniu patikimumu susijusius duomenis, reikalingus įvertinti Pirkėjui suteikiamo (arba jau suteikto) prekinio kredito finansinę riziką ir galimus jos pasikeitimus, laikydamasis teisės aktų nuostatų reikalavimų.

6.3. Dėl kredito limito Pirkėjui suteikimo Pardavėjas sprendžia atsižvelgdamas į Pirkėjo likvidumą, turto struktūrą, veiklos efektyvumą, pelningumą, grynojo apyvartinio kapitalo rodiklį, konkurencingumą, prekybos partnerių ir kitų trečiųjų asmenų rekomendacijas bei kitus svarbius ir objektyvius Pirkėjo patikimumo kriterijus. Pardavėjui informavus Pirkėją apie prekinio kredito limito sumažinimą suteiktas prekinis kreditas sumažinimas po 15 (penkiolikos) kalendorinių dienų nuo pranešimo išsiuntimo dienos (išskyrus atvejus, kai Pirkėjas turi Pardavėjui ir/ar tretiesiems asmenims uždelstų skolų ar gaunama informacija apie Pirkėjui pritaikytas laikinąsias apsaugos priemones, turto ir lėšų areštus ir panašius įvykius, kurie gali turėti esminės įtakos Pirkėjo mokumui), jeigu nebus gautos papildomos garantijos pagal BS 6.4 punkto nuostatas.

6.4. Jeigu Pardavėjas pagrįstai mano, kad Pirkėjo mokumas neatitinka Pirkėjui suteikto kredito dydžio, Pardavėjas turi teisę pareikalauti papildomų garantijų (SS 6.3 p.), užtikrinančių tinkamą Pirkėjo įsipareigojimų vykdymą. Papildomas garantijas Pirkėjas turi pateikti per Sutarties šalims priimtiną protingą laikotarpį.

6.5. Per nustatytą laikotarpį negavęs Papildomų garantijų, užtikrinančių tinkamą Pirkėjo įsipareigojimų vykdymą, Pardavėjas turi teisę atitinkamai sumažinti kredito dydį (limitą) ir/arba sustabdyti Prekės tiekimą tol, kol Pirkėjas nesumažins savo įsiskolinimo iki Pardavėjui priimtino dydžio arba tiekti Prekę nustatant trumpesnius apmokėjimo terminus (pvz., iki garantijų galiojimo laikotarpio pabaigos) arba per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nutraukti Sutartį, prieš tai raštu informavęs Pirkėją apie tokius savo veiksmus. Nutraukus Sutartį šiame punkte nurodytu pagrindu, Pirkėjas Pardavėjo reikalavimu įsipareigoja sumokėti SS (SS 6.4.2 p.) nustatytą baudą už nenupirktą įsipareigotą nupirkti Prekės kiekį.

6.6. Tais atvejais, kai Pirkėjas naudojasi prekiniu kreditu, Pirkėjas Sutarties vykdymo tikslais privalo leisti Pardavėjui peržiūrėti visus finansinių ataskaitų rinkinį sudarančius dokumentus, kurių pagrindu galima būtų spręsti apie Pirkėjo finansinę būklę.

6.7. Sutarties galiojimo laikotarpiu Pirkėjas neturi teisės viršyti kredito limito (t.y., Pirkėjas iki užsakytų naftos produktų krovos/išsiuntimo termino pradžios privalo pasirūpinti, kad kredito limito užtektų visam užsakytam Prekės kiekiui), o jį viršijus arba esant tikimybei jį viršyti, Pardavėjas turi teisę netiekti Prekės Pirkėjui pagal Pirkėjo pateiktus *Užsakymus naftos produktų išsiuntimui* tol, kol Pirkėjo įsiskolinimas bus sumažintas tiek, kad Pirkėjo įsiskolinimo suma neviršytų Pirkėjui suteikto prekinio kredito dydžio arba išsiųsti tik tokį produkto kiekį, kuriam užtenka prekinio kredito ar papildomai pervestų pinigų. Jeigu, prasidėjus Prekės ar Prekės siuntos krovos arba išsiuntimo terminui, Pardavėjas negali įvykdyti *Paraiškos naftos produkų pirkimui* dėl kredito limito trūkumo arba dėl papildomų pinigų nebuvimo, Pirkėjui išsiunčiamas tik toks Prekės kiekis, kuriam užtenka kredito limito arba papildomai pervestų pinigų, už likusį neišsiųstą kiekį, kuriam trūko prekinio kredito ar nebuvo pervesta papildomai pinigų, paskaičiuojant baudas pagal SS 6.4.2 punktą, traktuojant tai kaip užsakyto kiekio nenupirkimą dėl Pirkėjo kaltės. Per prasidėjusį krovos terminą pervestos pinigų sumos neįpareigoja Pardavėjo išsiųsti neišsiųstą

The Seller may extend to the Buyer a trade credit, the limit and validity of which shall be indicated by the Seller in a separate written notice and the Buyer shall assume the financial liability in the amount of the extended credit.
For the purpose of due execution of Item 6.1 of GTC, the Buyer shall:
Provide the following information to the Seller at its request:
Within 25 (twenty five) calendar days following the end of the half-year reporting period a non-audited statement of the Buyer's financial position (balance sheet) and its profit (loss) statement;
Within 4 (four) months following the end of the financial year an audited set of annual financial statements;
Provide the Seller with any other information needed for proper performance of the Contract, including, but not limited to, information about the Buyer's beneficiaries, as defined by the Law on the Prevention of Money Laundering and Terrorist Financing of the Republic of Lithuania;
Acknowledge that the Seller has the right, in accordance with applicable laws, to check at its own discretion all data related to the activities and financial credibility of the Buyer in order to estimate the financial risk of trade credit to be granted (or already granted) to the Buyer and possible changes in the level of risk.
The Seller shall decide on the trade credit limit based on the Buyer's liquidity, structure of its assets, operational efficiency, net capital turnover, competitiveness, recommendations from trading partners and other third parties, other important and objective reliability criteria. The Seller shall reduce the trade credit limit in 15 (fifteen) calendar days upon notice to the Buyer if the Buyer fails to present additional guarantees as required by Item 6.4 of GTC (except when the Buyer is indebted to the Seller or third parties, or information is received about the provisional security measures imposed on the Buyer, seizure of its assets or similar circumstances that may have material impact on the solvency of the Buyer).

If the Seller has reasons to believe that the trade credit limit does not correspond to the Buyer's solvency, the Seller may demand additional guarantees (Item 6.3 of STC) to secure proper performance of the Contract by the Buyer. The Buyer shall present additional guarantees within a reasonable period of time acceptable to the Parties.
If the Seller does not receive additional performance guarantees within the established period of time, the Seller shall have the right to reduce the amount of trade credit and/or suspend the sale of the Goods until the Buyer reduces its debts to a level acceptable to the Seller or to set shorter payment terms for the supplied Goods (e.g., before the expiry of guarantees), or to terminate the Contract within 10 (ten) calendar days upon prior written notice to the Buyer. If the Contract is terminated pursuant to this Item, the Buyer shall pay at the Seller's request the fine fixed in Article 6.4.2 of STC for the unpurchased committed quantity of the Goods.
If the Buyer uses the trade credit, the Buyer shall, for the purpose of the Contract, allow the Seller to access all documents constituting the set of financial statements to evaluate the financial standing of the Buyer.

Throughout the Contract, the Buyer shall not exceed the credit limit (i.e., the Buyer shall make sure before the start of the loading/shipment interval that the credit limit is sufficient for the whole ordered quantity of the Goods) and if the Buyer has exceeded or may possibly exceed the credit limit, the Seller shall have the right to suspend the supply of the Goods to the Buyer under placed *Shipment Orders* until the Buyer's indebtedness is reduced to a level that does not exceed the credit limit or to ship a quantity that is covered by the available credit or by additional payment made by the Buyer. If at the beginning of the loading or shipment interval the Seller cannot execute the *Purchase Request* due to exceeded credit limit or absence of additional payment, the Seller shall ship only the quantity that is covered by the available credit or additional payment, and for the remaining unshipped quantity above the credit limit or additional payment the Seller shall calculate fines under Item 6.4.2 of STC as this shall be deemed the failure by the Buyer to buy the ordered quantity. Sums transferred after the inception of the loading interval shall not place the

Prekės kiekį ir neatleidžia Pirkėjo nuo aukščiau šiame punkte nurodytos baudos mokėjimo.

Seller under obligation to ship the undelivered quantity of the Goods and shall not release the Buyer from the fine mentioned above in this Item.

7. Šalių pareigos, atsiėmimo-išsiuntimo-pristatymo sąlygos

Obligations of the Parties, collection, shipment and delivery terms

7.1. **Pardavėjas įsipareigoja:**

7.1.1. kai Prekės ar Prekės siuntos pervežimą, išskyrus geležinkeliu, atlieka Pirkėjas arba Pirkėjo pasirinktas Vežėjas:

7.1.1.1. per SS (SS 4.3 p.) numatytus terminus pakrauti perkamą Prekę ar Prekės siuntą į autotransporto priemones, atitinkančias Pardavėjo keliamus reikalavimus, nurodytus SS (SS 4.2.2 p.), vadovaudamasis Sutarties šalių suderintu *Prekės kainos fiksavimo grafiku* (jeigu toks yra sudaromas – SS 4.4.1 p) ir / arba Pirkėjo pateikiamais *Užsakymais naftos produktų išsiuntimui* (jeigu tokie numatyti SS);

7.1.1.2. už pavėluotą Prekės ar Prekės siuntos pakrovimą Pirkėjui pareikalavus mokėti SS (SS 6.4.2 p.) numatytą baudą, bet ne daugiau kaip už SS numatytą laikotarpį. Viršijus SS numatytą laikotarpį, Pardavėjas įsipareigoja mokėti SS numatytą baudą už Prekės ar Prekės siuntos nepateikimą (žr. BS 7.1.1.3.); bauda už pavėluotą Prekės ar Prekės pakrovimą tokiu atveju nemokama;

7.1.1.3. mokėti SS (SS 6.4.2 p) nustatytą baudą už Prekės ar Prekės siuntos, nurodytos pateiktuose Užsakymuose naftos produktų išsiuntimui, nepateikimą Pirkėjui pareikalavus, jeigu Pardavėjas apie tikėtiną Prekės nepateikimą neinformavo Pirkėjo ne vėliau kaip prieš 3 (tris) kalendorines dienas;

7.1.1.4. tinkamai įforminti Prekės gabenimo ir kitus būtinus dokumentus vadovaujantis Pirkėjo pateiktu *Užsakymu naftos produktų išsiuntimui*. Aiškumo tikslais nurodoma, kad Pardavėjo siekis yra sumažinti fiziškai pateikiamų (t.y., išrašomų) dokumentų kiekį Pirkėjams perkeliant jų pateikimą į Klientų informacinę sistemą;

7.1.1.5. Pardavėjas turi teisę pakeisti Prekės Pakrovimo (išsiuntimo) vietą (t.y. terminalą) į kitą Prekės Pakrovimo (išsiuntimo) vietą, kuri būtų ne didesniu nei 50 km atstumu nuo buvusios vietos. Tokiu atveju Pardavėjas įsipareigoja ne vėliau kaip prieš 1 (vieną) mėnesį informuoti Pirkėją apie Prekės Pakrovimo (išsiuntimo) vietos pakeitimą, o Pirkėjas turi teisę peržiūrėti Pirkėjo planuojamus pirkti Prekės kiekius, nurodytus SS 3.1 punkte.

7.1.2. kai Prekės ar Prekės siuntos pervežimą, išskyrus geležinkeliu, atlieka Pardavėjas arba Pardavėjo pasirinktas Vežėjas:

7.1.2.1. pristatyti Prekę ar Prekės siuntą į SS (SS 4.6 p.) nurodytas Prekės pristatymo vietas, jeigu Pirkėjas nenurodo kitaip, per SS (SS 4.9.5 p.) nustatytą laiką, vadovaudamasis Sutarties šalių suderintu ***Prekės kainos fiksavimo grafiku*** (SS 4.4.1 p.) ir / arba *Užsakymu naftos produktų išsiuntimui* bei kitomis, *Užsakyme naftos produktų išsiuntimui ir* SS nurodytomis sąlygomis;

7.1.2.2. už kiekvieną pavėluotą Prekės ar Prekės siuntos pristatymo valandą, skaičiuojant nuo momento nurodyto SS (SS 4.9 p.), esant Pirkėjo reikalavimui, per SS (SS 6.4.3 p.) nustatytus Mokėjimų pagal Sutartį terminus sumokėti SS (SS 6.4.2 p.) nurodytą Baudą;

7.1.2.3. Pirkėjo pareikalavimu sumokėti SS (SS 6.4.2 p.) nustatytą baudą už Prekės ar Prekės siuntos, nurodytos ***Prekės kainos fiksavimo grafike*** arba *Užsakyme naftos produktų išsiuntimui*, nepateikimą.

7.1.3. kai Prekė ar Prekės siunta pervežama geležinkeliu:

7.1.3.1. išsiųsti Pirkėjui Prekę ar Prekės siuntą per SS nustatytą laikotarpį nuo atitinkamo Pirkėjo pateikto *Užsakymo naftos produktų išsiuntimui* gavimo momento su sąlyga, kad yra įvykdytos visos kitos Sutarties sąlygos, reikalingos tokiam Užsakymui patvirtinti ir Prekei ar Prekės siuntai išsiųsti, jeigu SS (SS 4.3.1 p.) nenustatyta kitaip;

7.1.3.2. vadovaudamasis Sutarties šalių suderintu ***Prekės kainos fiksavimo grafiku*** (SS 4.4.1 p) ir / arba Pirkėjo pateikiamais *Užsakymais naftos produktų išsiuntimui*, išsiųsti Pirkėjui ar Pirkėjo nurodytam Gavėjui perkamos Prekės siuntą su ne didesne paklaida nei nurodyta SS (SS 4.4.3 p) bei SS (SS 4.15.1 p) numatytais būdais ir terminais pateikti Prekės siuntą apibūdinančius duomenis;

7.1.3.3. už pavėluotą Prekės ar Prekės siuntos išsiuntimą, esant Pirkėjo reikalavimui, sumokėti per SS (SS 6.4.3 p.) nustatytus Mokėjimų pagal Sutartį terminus SS (SS 6.4.2 p) nurodytą Baudą;

7.1.3.4. pristatyti Prekę ar Prekės siuntą į SS (SS 4.6 p.) nurodytas Prekės pristatymo vietas SS (SS 4.9.5 p) nurodytomis sąlygomis;

7.1.3.5. Pirkėjo pareikalavimu sumokėti SS (SS 6.4.2 p.) nustatytą baudą už Prekės ar Prekės siuntos, nurodytos ***Prekės kainos fiksavimo grafike*** ir / arba *Užsakyme naftos produktų išsiuntimui*, nepateikimą.

7.1.4. nustatyti pakrautos Prekės ar Prekės siuntos kiekį SS (SS 4.4.4 p.) nustatytu būdu ir nurodyti šį kiekį įforminamuose elektroniniuose ir / arba Prekę lydinčiuose popieriniuose dokumentuose (jeigu tokie yra).

7.1.5. užtikrinti, kad Pardavėjas Pirkėjui su kroviniu (esant Pirkėjo reikalavimui) per Klientų informacinę sistemą pateiks kiekvienos Prekės ar Prekės siuntos kokybę patvirtinantį sertifikatą ar sertifikatus (pasą/us, pažymą/as) ir kitus privalomus dokumentus.

7.1.6. pradėti pardavinėti Prekę likus 10 (dešimt) kalendorinių dienų iki Prekės kokybės reikalavimų įsigaliojimo dienos pagal Lietuvos Respublikoje Prekei

The Seller shall:

When the carriage of the Goods or Consignment, except railway deliveries, is performed by the Buyer or its Carrier:

Load the purchased Goods or Consignment within the time frame fixed in Item 4.3 of STC to vehicles that meet the Seller's requirements mentioned in Item 4.2.2 of STC in accordance with the *Pricing Schedule* agreed between the Parties (if any - Item 4.4.1 of STC) and/or *Shipment Orders* submitted by the Buyer (if any foreseen in STC).

For late dispatch of the Goods or Consignment pay at the Buyer's request the fine fixed in Article 6.4.2 of STC but for no longer than the period specified in STC. Should the interval specified in STC be exceeded, the Seller shall pay the fine fixed in STC for failure to deliver the Goods or the Consignment (see Item 7.1.1.3 of GTC); in such case the fine for late loading of the Goods or Consignment shall not be paid;

Pay the penalty specified in STC (Item 6.4.2), upon the Buyer's request, for failure to make available the Goods or Consignment indicated in the submintted *Shipment Orders*, provided that the Seller has not notified the Buyer of the anticipated failure to make the Product available at least 3 (three) calendar days in advance.

Duly execute the transportation and other mandatory documents based on the *Shipment Order* submitted by the Buyer. For the sake of clarity, it shall be stated that the Seller seeks to reduce the amount of documents physically handed over to the Buyer by submitting them via the Customer Information System;

The Seller shall have the right to change the place of loading (shipment) (i.e. terminal) provided that the new place of loading (shipment) is within the distance of 50 kilometers. In such case the Seller shall inform the Buyer of the new place of loading (shipment) by giving at least 1 (one) month's prior notice to the Buyer and the Buyer shall have the right to reconsider the planned quantities of the Goods indicated in Item 3.1 of STC

When the carriage of the Goods or the Consignment, except railway deliveries, is performed by the Seller or its Carrier:

Deliver the Goods or the Consignment to the place of delivery indicated in STC (Item 4.6), if not otherwise instructed by the Buyer, during the time frame fixed in STC (Item 4.9.5) in accordance with the ***Pricing Schedule*** (Item 4.4.1 of STC) agreed between the Parties and/or *Shipment Order* (Item 4.4.1) as well as other terms and conditions defined in the *Shipping Order* and STC.

For each hour of delay to deliver the Goods or the Consignment calculated from the moment fixed in STC (Item 4.9) pay at the Buyer's request the fine set in STC (Item 6.4.2) within the time limits established in STC (Item 6.4.3) for payments under the Contract;

Pay at the Buyer's request the fine fixed in STC (Item 6.4.2) for the non-delivery of the Goods or the Consignment indicated in the ***Pricing Schedule*** or *Shipment Order*.

When the Goods or the Consignment are transported by railway:

Ship to the Buyer the Goods or the Consignment within the interval defined in STC which is calculated from the moment of receipt of the *Shipping Order* from the Buyer provided that all other conditions of the Contract necessary to approve the Order and to ship the Goods or the Consignment have been implemented unless otherwise established in STC (Item 4.3.1);

Following the ***Pricing Schedule*** (Item 4.4.1 of STC) agreed between the Parties and/or *Shipment Orders* submitted by the Buyer, ship to the Buyer or other consignee indicated by the Buyer the purchased Consignment with its quantity not exceeding the tolerance fixed in STC (Item 4.4.3) and submit the data of the Consignment in the manner and within the time limits established in STC (Item 4.15.1).

For late shipment of the Goods or the Consignment pay at the Buyer's request the fine set in STC (Item 6.4.2) within the time limits established in STC (Item 6.4.3) for payments under the Contract;

Deliver the Goods of the Consignment to the place of delivery indicated in STC (Item 4.6) in accordance with the terms and conditions laid down in STC (Item 4.9.5).

Pay at the Buyer's request the fine established in STC (Item 6.4.2) for the non-delivery of the Goods or the Consignment indicated in the ***Pricing Schedule*** and/or *Shipment Order*.

Determine the quantity of the loaded Goods or the Consignment by the methods established in STC (Item 4.4.4) and enter this quantity in the electronic and/or accompanying documents (if any).

Ensure that the Seller will submit to the Buyer (at its request) via the Customer Information System the certificates of quality (or passports, references) and other obligatory documents for each item of the Goods or the Consignment.

Start selling the Goods with 10 (ten) calendar days left before the date of entry into force of the quality requirements under the mandatory quality

taikomus privalomuosius kokybės rodiklius ir standartų reikalavimus, jeigu SS (SS 4.8.2 p) nenustatyta kitaip;

indictors and standards applicable to the Goods in the Republic of Lithuania if not otherwise established in STC (Item 4.8.2).

7.1.7. leisti Pirkėjui, iš anksto suderinus su Pardavėju, atsiųsti savo ar nepriklausomos inspekcijos (laboratorijos) atstovus pakrautos Prekės ar Prekės siuntos kokybei ir kiekiui nustatyti; Laikas, sugaištas nustatant pakrautos Prekės ar Prekės siuntos kokybę ir/ar kiekį, turi būti įvertinamas nustatant Prekės ar Prekės siuntos išsiuntimo arba pristatymo terminus;

Allow the Buyer, upon prior agreement with the Seller, send own or independent laboratory representatives for determining the quality and quantity of the loaded Goods or the Consignment. Time required to determine the quality and/or quantity of the Goods or the Consignment shall be evaluated when setting the terms of shipment or delivery of the Goods or the Consignment;

7.1.8. Prekės ar Prekių siuntos, neatitinkančios BS 7.4. punkte nurodytų sąlygų, patiekimo atveju:

In case of delivery of the Goods or the Consignment that do not comply with the quality requirements set forth in Item 7.4 of GTC:

7.1.8.1. per Sutarties šalių sutartą protingą terminą pašalinti Prekės ar Prekės siuntos trūkumus arba atlyginti pagrįstas Pirkėjo išlaidas jiems ištaisyti, kai trūkumus įmanoma pašalinti, taip pat, Pirkėjo reikalavimu, padengti pagrįstas Pirkėjo išlaidas bei patirtus tiesioginius nuostolius, susijusius su nekokybiškos Prekės ar Prekių siuntos patiekimu; arba

Within a reasonable period agreed by the Parties, eliminate the defects of the Goods or the Consignment or compensate the Buyer for its reasonable costs incurred in eliminating the defects (where they can be eliminated), also compensate at the Buyer's request the justified costs and direct losses of the Buyer related to the delivery of defective Goods or Consignment; or

7.1.8.2. sumažinti Prekės ar Prekės siuntos pardavimo kainą, kad ji atspindėtų kokybės pasikeitimą (atitinkamai – rinkos kainą) su sąlyga, kad yra įmanomas kitos kokybės Prekės kokybės pažymėjimo (analizių pažymėjimo, tyrimų protokolo ir pan.) išdavimas; arba

Reduce the selling price of the Goods or Consignment to reflect the actual change in the quality (and market price respectively) on condition that it is possible to issue a quality certificate (laboratory test certificate, test report and similar document) for the Goods of different quality; or

7.1.8.3. pakeisti SS nustatytų reikalavimų neatitinkančią Prekę ar Prekės siuntą tinkamos kokybės Preke ar Prekės siunta, išskyrus atvejus, kai neatitikimai yra nedideli arba atsirado dėl Pirkėjo kaltės ir kt., taip pat, Pirkėjo reikalavimu, padengti pagrįstas Pirkėjo išlaidas bei patirtus tiesioginius nuostolius, susijusius su nekokybiškos Prekės ar Prekių siuntos patiekimu.

Replace the off-spec Goods or the Consignment with Goods or Consignment of proper quality, except when non-conformities are minor or have occurred through the Buyer's fault, etc., also compensate at the Buyer's request the reasonable costs and direct losses of the Buyer related to the delivery of defective Goods or Consignment.

7.1.9. informuoti ne Lietuvos Respublikos Pirkėjus, jiems pageidaujant, apie Lietuvos Respublikos oficialias šventes ir ne darbo dienas.

Inform the non-Lithuanian buyers at their request about national holidays and non-working days in the Republic of Lithuania.

7.1.10. Esant galimybėms nupirkti Pirkėjo Prekes už sutartą kainą ir atlikti kitus būtinus veiksmus tokių Prekių perdirbimui.

Where possible, buy the Buyer's Goods for the agreed price and take other steps necessary for the processing of such Goods.

7.1.11. nepateikus ***Pardavėjo įsipareigoto pateikti Maksimalaus Prekės kiekio*** (jei Pirkėjas pareikalavo), numatyto SS (SS 3.3 p.), per SS (SS 3.3 p.) nurodytą laikotarpį – Pirkėjo reikalavimu sumokėti Pirkėjui SS (SS 6.4.2. p.) numatytą baudą per SS (SS 6.4.3 p.) numatytus mokėjimo terminus.

In case of failure to supply the ***Maximum Committed Quantity of the Goods*** (when requested by the Buyer) set in STC (Item 3.3) during the period defined in STC (Item 3.3), pay at the Buyer's request the fine fixed in STC (Item 6.4.2) within the time limits established in STC (6.4.3).

7.1.12. Tais atvejais kai: (i) Pirkėjas nuperka didesnį Prekės kiekį, nei numatytas (SS 3.1 p.) ***Pirkėjo planuojamas pirkti Prekės kiekis*** per SS (SS 3.1 p.) nurodytą laikotarpį – perskaičiuoti ir kompensuoti skirtumą tarp faktiškai suteiktos nuolaidos ir Pirkėjui priklausančios nuolaidos; (ii) šalys susitarė, kad nuolaida bus taikoma suėjus tam tikram laikotarpiui pagal faktiškai nupirktą kiekį (t.y., nuolaida nėra taikoma iš anksto) – suteikti atitinkamą Pirkėjui priklausančią nuolaidą.

If: (i) the Buyer purchased, during a period indicated in Item 3.1 of STC, a quantity of the Goods that exceeds the ***Planned Purchase Quantity*** by the Buyer specified in Item 3.1 of STC – recalculate and compensate the Buyer for the difference between the actually granted discount and the discount due to the Buyer; (ii) the Parties agreed that the discount would be granted at the end of the respective period based on the actually purchased quantity (i.e., the discount would not be granted in advance) – grant the respective discount to the Buyer.

7.1.13. Pateikti Pirkėjui duomenis ir vartotojo identifikavimo įrangą (jei tokia reikalinga) prisijungimui prie WEB ar kitos Pardavėjo naudojamos programos.

Provide the Buyer with data and user identification devices (if any required) for logging onto WEB or any other system used by the Seller.

7.2. **Pirkėjas (gavėjas) įsipareigoja:**

The Buyer (consignee) shall:

7.2.1. <u>kai Prekės ar Prekės siuntos pervežimą, išskyrus geležinkeliu, atlieka Pirkėjas arba Pirkėjo pasirinktas Vežėjas:</u>

<u>When the carriage of the Goods or Consignment, except railway deliveries, is performed by the Buyer or Carrier selected by the Buyer:</u>

7.2.1.1. pateikti autotransporto priemones SS (SS 4.3 p.) nustatytomis sąlygomis ir numatytu laiku;

Supply motor vehicles in accordance with the terms and conditions laid down STC (Item 4.3);

7.2.1.2. pateikti autotransporto priemones, atitinkančias Pardavėjo keliamus reikalavimus, nurodytus BS 1 priede ir SS (SS 4.2.2 p.);

Supply motor vehicles in accordance with the Seller's requirements established in Annex 1 to GTC and Item 4.2.2 of STC.

7.2.1.3. laikytis Prekės ar Prekės siuntos pakrovimo vietose galiojančių tvarkų (procedūrų, taisyklių) kurios nurodytos SS (SS 4.4.2 p), ir Prekės ar Prekės siuntos pakrovimo vietose galiojančio darbo režimo;

Comply with the rules and procedures (Item 4.4.2 of STC) and the operating procedures applicable at the place of loading;

7.2.1.4. priimti Prekę ar Prekės siuntą vadovaujantis SS (SS 4.9 p) nurodytomis tvarkomis (procedūromis, taisyklėmis) ir sąlygomis.

Accept the Goods or the Consignment in accordance with the rules and procedures and under the conditions specified in Article 4.9 of STC.

7.2.1.5. Supažindinti savo ar savo parinkto Vežėjo transporto priemonių vairuotojus su Prekės ar Prekės siuntos pakrovimo vietose galiojančiomis tvarkomis (procedūromis, taisyklėmis).

Familiarize the vehicle drivers (own or of selected Carrier) with the rules and procedures applicable at the place of loading of the Goods or the Consignment.

7.2.2. <u>kai Prekė ar Prekės siuntos pervežimą, išskyrus geležinkeliu, atlieka Pardavėjas ir/arba Pardavėjo pasirinktas Vežėjas:</u>

<u>When the carriage of the Goods or Consignment, except railway deliveries, is performed by the Seller or its Carrier:</u>

7.2.2.1. per SS (SS 4.9 p.) numatytą terminą nuo Prekės ar Prekės siuntos pristatymo momento į SS (SS 4.6 p) nurodytas Prekės pristatymo vietas nurodyti talpyklas, į kurias turi būti iškraunama Prekė ar Prekės siunta;

Within the period set in Item 4.9 of STC from the moment delivery of the Goods or the Consignment to the places of delivery indicated in Item 4.6 of STC, specify the storage tanks into which the Goods or the Consignment must be unloaded;

7.2.2.2. tinkamai priimti Prekę ar Prekės siuntą ne vėliau kaip SS (SS 4.9.1 – 4.9.2 p.) nurodytais terminais;

Properly accept the Goods or the Consignment within the time limits set in Items 4.9.1 – 4.9.2 of STC;

7.2.2.3. Pardavėjo reikalavimu už kiekvieną transporto priemonės prastovos valandą sumokėti Pardavėjui per SS (SS 6.4.3 p.) nustatytus mokėjimų pagal Sutartį terminus SS (SS 6.4.2 p.) numatytą baudą;

At the Seller's request, for each idle (waiting) hour of motor vehicle pay the fine set in STC (Item 6.4.2) within the time limits established in STC (Item 6.4.3) for payments under the Contract;

7.2.2.4. priimti Prekę ar Prekės siuntą vadovaujantis SS (SS 4.9. p.) nurodytomis sąlygomis.

Accept the Goods or the Consignment in accordance with the terms and conditions laid down in Items 4.9. of STC.

7.2.3. <u>kai Prekė ar Prekės siunta pervežama geležinkeliu:</u>

<u>When the Goods or Consignment are transported by railway:</u>

7.2.3.1. nurodyti teisingus Prekės gavėjų rekvizitus ir kitus reikalingus duomenis *Užsakymuose naftos produktų išsiuntimui* (BS 5.6. punktas), pateikti būtinus dokumentus bei leidimus ir įvykdyti kitus Pardavėjo reikalavimus, būtinus Prekės ar Prekės siuntos pervežimui geležinkeliu. Jeigu Pirkėjas nepateikė būtinų dokumentų bei leidimų arba neįvykdė teisėtų Pardavėjo reikalavimų, Prekės ar Prekės siuntos išsiuntimas nevykdomas. Jeigu Pirkėjas pateikė klaidingus Prekės ar Prekės siuntos Gavėjų rekvizitus ar kitus reikalingus duomenis, Pirkėjas Pardavėjo reikalavimu įsipareigoja per SS (SS 6.4.3 p.) nustatytus Mokėjimų pagal Sutartį terminus sumokėti SS (SS 6.4.2 p.) nurodytą Baudą bei atlyginti nuostolius, atsiradusius dėl netiksliai ar klaidingai nurodytų duomenų tiek, kiek jų nepadengia Pirkėjo sumokėtos Baudos;

Indicate in the *Shipment Orders* (Item 5.6 of GTC) the correct details of consignees and other necessary information, submit the required documents and authorizations and comply with other requirements of the Seller necessary for the transportation of the Goods or the Consignment by railway. Should the Buyer fail to submit the necessary documents and authorizations or to comply with the lawful requirements of the Seller, the Goods or Consignment shall not be shipped. Should the Buyer submit the incorrect details of consignees or other incorrect information, the Buyer shall pay at the Seller's request the fine fixed in Item 6.4.2 of STC within the time limits established in Item 6.4.3 of STC as well as compensate for

7.2.3.2. priimti gavėjo geležinkelio stotyje ir tinkamai iškrauti Prekę ar Prekės siuntą ne vėliau kaip SS (SS 4.9.3 p.) nurodytais terminais. Už Vagonų prastovą gavėjo geležinkelio stotyje ar geležinkelio atšakoje Pardavėjas nėra atsakingas;

the damages arising from the incorrect or inaccurate data to the extent not covered by the fine paid by the Buyer;
Accept the Goods or the Consignment at the consignee's railway station and properly unload the Goods or the Consignment within the time limits established in Item 4.9.3 of STC. The Seller shall not be responsible for the idle (waiting) time of the railcars at the consignee's railway station or on railway sidings;

7.2.3.3. kai Prekė ar Prekės siunta pristatoma Pardavėjo nuosavais ar jiems prilygintais (nuomojamais) Vagonais, gražinti tinkamus, nesugadintus Vagonus SS (SS 4.10.3 p.) nurodytam asmeniui ne vėliau kaip SS (SS 4.10.1 p.) nurodytais terminais prieš tai tinkamai paruošus Vagonų grąžinimo dokumentus vadovaujantis Pardavėjo instrukcijomis. Jeigu Vagonai perduodami vėliau negu SS (SS 4.10.1 p) nurodytais Vagonų gražinimo terminais, Pardavėjo reikalavimu sumokėti SS (SS 6.4.2 p.) nurodytą Baudą per SS (SS 6.4.3 p.) Mokėjimų pagal Sutartį terminus. Jeigu Pirkėjas nurodė klaidingus ar netikslius duomenis Vagonų gražinimo dokumentuose, Pirkėjas Pardavėjo reikalavimu įsipareigoja per SS (SS 6.4.3 p.) nustatytus Mokėjimų pagal Sutartį terminus sumokėti SS (SS 6.4.2 p.) nurodytą baudą bei atlyginti nuostolius, atsiradusius dėl netiksliai ar klaidingai nurodytų duomenų, tiek, kiek jų nepadengia Pirkėjo sumokėtos baudos. Jeigu Pirkėjas grąžino nurodytam asmeniui netinkamus, sugadintus Vagonus, jis privalo padengti Pardavėjo pagrįstus nuostolius per SS (SS 6.4.3 p.) nustatytus Mokėjimų pagal Sutartį terminus.

When the Goods or the Consignment are delivered in the Seller's own or leased railcars, return the railcars in proper condition (undamaged) to the person indicated in Item 4.10.3 of STC within the time limits fixed in Item 4.10.1 of STC accompanied by proper return documents prepared in accordance with the Seller's instructions. If the railcars are returned later than required by Item 4.10.1 of STC, pay at the Seller's request the fine fixed in Item 6.4.2 of STC within the time limits established in Item 6.4.3 of STC for payments under the Contract. Should the Buyer indicate the incorrect or inaccurate data in the railcar return documents, the Buyer shall pay at the Seller's request the fine fixed in Item 6.4.2 of STC within the time limits established in Item 6.4.3 of STC as well as compensate for the damages arising from the incorrect or inaccurate data to the extent not covered by the fine paid by the Buyer; if the railcars returned by the Buyer to the specified person are found to be damaged, the Buyer shall compensate the Seller for its reasonable losses within the time limits established in STC (Item 6.4.3) for payments under the Contract.

7.2.3.4. sumokėti tuščių Vagonų grąžinimo mokestį, jeigu SS (SS 4.10.2 p.) nenumatyta kitaip, prieš tai tinkamai paruošus Vagonų grąžinimo dokumentus vadovaujantis Pardavėjo instrukcijomis sutinkamai su SS numatytomis sąlygomis;

Pay the fee of return of empty railcars if not otherwise established in STC (Item 4.10.2) after having prepared the railcar return documents in accordance with the Seller's instructions as well as terms and conditions set out in STC.

7.2.4. Kai Prekės ar Prekės siuntos pardavimui yra reikalingi atitinkami leidimai ar kiti būtini dokumentai, Pirkėjas įsipareigoja, pateikti Pardavėjui atitinkamus leidimus ar kitus dokumentus tokios Prekės ar Prekės siuntos įsigijimui;

If relevant authorizations or other documents must be obtained for the sale of the Goods or the Consignment, the Buyer shall present to the Seller authorizations and other documents required for the purchase of such Goods or the Consignment;

7.2.5. Kai Prekė ar Prekės siunta pervežama į AAPS arba kitus sandėlius, Prekės ar Prekės siuntos pervežimą nuo Pirkėjo nurodytos gavėjo geležinkelio stoties iki Pirkėjo nurodyto Gavėjo AAPS arba kito sandėlio, atlieka Pirkėjas ar Pirkėjo nurodytas Gavėjas;

When the Goods or the Consignment are moved to excise warehouses or any other warehouses, the Buyer or the consignee specified by the Buyer shall perform the transportation of the Goods or the Consignment from the railway station indicated by the Buyer to the excise or other warehouse of the consignee specified by the Buyer.

7.2.6. Pateikti *Užsakymus naftos produktų išsiuntimui* (nurodant teisingus Prekės gavėjų rekvizitus ir kitus reikalingus duomenis) ne vėliau kaip SS (SS 4.13.3 p.) nurodytu laiku atitinkamo Sutarties priedo sudarymo dieną. Pirkėjui pateikus *Užsakymą naftos produktų išsiuntimui* po SS (SS 4.13.3 p.) nurodyto laiko, Prekės ar Prekės siuntos išsiuntimo terminas Pardavėjo nuožiūra gali būti pratęstas vieną kalendorinę dieną, išskyrus atvejus, kai *Užsakymas naftos produktų išsiuntimui* pateikiamas kitomis dienomis nei atitinkamo Sutarties priedo sudarymo dieną – tokiu atveju Prekės ar Prekės siuntos atkrovimą/išsiuntimą šalys suderina atskirai.

Submit *Shipment Orders* (by indicating the correct details and other data of consignees) at the time specified in STC (Item 4.13.3) on the day of conclusion of the respective annex to the Contract. If the Buyer submits *Shipment Order* after the time fixed in Item 4.13.3 of SCT, the shipment interval can be extended at the Seller's discretion for one calendar day, except when *Shipment Order* is lodged on the day other than the day of conclusion of the respective annex to the Contract – in such case the loading/shipment time shall be agreed separately by the Parties.

7.2.7. nupirkus mažesnį Prekės kiekį, nei numatytas SS (SS 3.1 p.) ***Pirkėjo planuotas pirkti Prekės kiekis***, tačiau didesnį nei numatytas SS (SS 3.2 p.) ***Pirkėjo įsipareigotas nupirkti minimalus Prekės kiekis*** per SS (SS 3.2 p.) nurodytą laikotarpį – grąžinti nepagrįstai gautą nuolaidą per SS (SS 6.5.2 p.) numatytus mokėjimo terminus.

If the quantity purchased by the Buyer during the period specified in Item 3.2 of STC is less than the ***Planned Purchase Quantity*** by the Buyer indicated in Item 3.1 of STC but more than the ***Minimum Committed Quantity*** indicated in Item 3.2 of STC – repay the unduly received discount within the time limits set in STC (Item 6.5.2).

7.2.8. nupirkus mažesnį Prekės kiekį, nei numatytas SS (SS 3.2 p.) ***Pirkėjo įsipareigotas nupirkti minimalus Prekės kiekis*** per SS (SS 3.2 p.) nurodytą laikotarpį – grąžinti nepagrįstai gautą nuolaidą (SS 6.5 p.) ir esant Pardavėjo reikalavimui sumokėti SS (SS 6.4.2 p.) numatytą baudą per SS (SS 6.4.3 p.) numatytus mokėjimo terminus.

If the quantity purchased by the Buyer during the period specified in Item 3.2 of STC is less than the ***Minimum Committed Quantity*** set in Item 3.2 of STC – repay the unduly received discount (Item 6.5 of STC) and at the Seller's request pay the fine fixed in Item 6.4.2 of STC within the time limits set in Item 6.4.3 of STC.

7.2.9. Neatskleisti tretiesiems asmenims Pardavėjo suteiktų prisijungimo prie WEB ar kitos Pardavėjo naudojamos sistemos duomenų, kai Pirkėjui Pardavėjas yra suteikęs prieigą ir prisijungimo duomenis. Pirkėjas atsakingas už suteiktų prieigų valdymą. Pirkėjas kuo skubiau turi informuoti Pardavėją apie būtinybę panaikinti prieigą.

Not to disclose to third parties any data enabling to log onto WEB or any other system used by the Seller if the Buyer has been given by the Seller the access and the logging details. The Buyer shall be responsible for the control of granted accesses. The Buyer shall immediately inform the Seller about the necessity to suspend access.

7.3. Prekė ar Prekės siunta laikoma išsiųsta, kai Pirkėjas arba Vežėjas laisva valia priima Prekę ar Prekės siuntą valdymui ir pasirašo atitinkamus Prekės gabenimo dokumentus, arba Pardavėjas užbaigia galutinį dokumentų formavimą atitinkamoje informacinėje sistemoje tais atvejais, kai dokumentai yra formuojami elektroniniu būdu ir nėra fiziškai pateikiami.

The Goods or the Consignment shall be deemed shipped after the Buyer or the carrier voluntarily accepts the Goods or the Consignment and signs the respective transportation documents, or after the Seller finalizes the documents in the respective information system (when documents are issued electronically and not handed over physically).

7.4. Prekės kokybė privalo atitikti SS nustatytus privalomų kokybės rodiklių ir standartų, galiojančių Lietuvos Respublikoje, reikalavimus, jeigu SS (SS 4.8.1 p) nenustatyta kitaip.

The Goods must comply with the mandatory quality requirements set forth in STC and standards applicable in the Republic of Lithuania, if not otherwise established in Item 4.8.1 of STC.

7.5. Prekė ar Prekės siunta laikoma perduota Pirkėjui vadovaujantis SS (SS 4.1 p) nustatytomis Prekės ar Prekės siuntos pardavimo sąlygomis bei SS (SS 4.9 p) nustatytomis Prekės atsiėmimo-pristatymo-išsiuntimo-priėmimo sąlygomis.

The Goods or the Consignment shall be deemed transferred to the Buyer following the selling terms and conditions laid down in Item 4.1 of STC and the collection/delivery/shipment/acceptance terms and conditions laid down in Item 4.9 of STC.

7.6. Visa rizika ir atsakomybė, susijusi su atsitiktiniu Prekės ar Prekės siuntos praradimu, Prekės ar Prekės siuntos kiekio ir/arba kokybės pasikeitimu tenka Pirkėjui nuo to momento, kai:

All risks and liability associated with the accidental loss of the Goods or the Consignment and changes in the quantity and/or quality of the Goods or the Consignment shall pass to the Buyer after:

7.6.1. Prekė ar Prekės siunta pradedama krauti į Pirkėjo ir/arba Pirkėjo pasirinkto Vežėjo pateiktas transporto priemones, kai Prekės ar Prekės siuntos pervežimą atlieka Pirkėjas arba Pirkėjo pasirinktas Vežėjas, jeigu SS (SS 4.11 p) nenustatyta kitaip;

Starting the loading of the Goods or the Consignment into the means of transport provided by the Buyer and/or its Carrier when they are transported by the Buyer or its Carrier if not otherwise established in STC (Item 4.11);

7.6.2. Prekė ar Prekės siunta pradedama krauti į Gavėjo nurodytas talpyklas, kai Prekė ar Prekės siuntos pervežimą atlieka Pardavėjas ir/arba Pardavėjo pasirinktas Vežėjas, jeigu SS (SS 4.11 p) nenustatyta kitaip.

Starting the loading of the Goods or Consignment into storage tanks indicated by the Consignee when the Goods or the Consignment are

transported by the Seller and/or its Carrier if not otherwise established in STC (Item 4.11);

7.7. Prekės ar Prekės siuntos nuosavybės teisė Pirkėjui pereina pagal Sutarties šalių susitartas *INCOTERMS* 2020 sąlygas, jeigu SS (SS 4.12 p) nenustatyta kitaip.

The title to the Goods or the Consignment shall pass to the Buyer in accordance with the terms of INCOTERMS 2020 as agreed by the Parties, if not otherwise stated in STC (Item 4.12).

7.8. Pirkėjui pagrįstai abejojant dėl patiektos/tiekiamos Lietuvos Respublikoje **Prekės ar Prekės siuntos kokybės**, Pirkėjas turi nedelsiant (be neprotingo delsimo) išsiųsti pranešimą Pardavėjo el. pašto adresu pretenzija@orlenlietuva.lt. Visais kitais atvejais, t.y. kai Prekės pateiktos/tiekiamos ne Lietuvos Respublikoje, Pirkėjas turi kreiptis į tos šalies Pardavėjo atstovą. Pardavėjui nepateikus atsakymo SS numatytais (SS 4.15.1 p.) Pirkėjo kontaktais su konkrečiomis instrukcijomis dėl tolimesnių veiksmų per 3 (tris) valandas nuo pranešimo pateikimo Pardavėjui el. pašto adresu, Pirkėjas įsipareigoja, jeigu SS (SS 4.8.3 p.) nenustatyta kitaip, vadovaujantis atitinkamu LST EN ISO 3170, LST EN ISO 3171, LST EN ISO 4257 ar ASTM D4057 standartais paimti 3 (tris) Prekės siuntos ėminius, iš kurių vieną perduoti tyrimams Naftos produktų bandymų laboratorijai (toliau – ***Laboratorija***), jeigu SS (SS 4.8.3 p) Šalys nesusitarė kitaip, antrą – saugoti ne mažiau kaip 3 (tris) mėnesius, o trečią perduoti Pardavėjui. Paimti Prekės siuntos ėminiai turi būti antspauduoti bei pasirašyti ėminius ėmusių įgaliotų asmenų. Laboratorijos, jeigu SS (SS 4.8.3 p.) Šalys nesusitarė kitaip, išvados dėl Prekės kokybės yra galutinės ir privalomos Sutarties šalims. Visas išlaidas, Sutarties šalių patirtas analizuojant Prekės ar Prekės siuntos kokybę Laboratorijoje, apmoka Pirkėjas, jeigu nustatoma, kad Prekė ar Prekės siunta yra tinkamos kokybės, ir Pardavėjas – jeigu Prekė ar Prekės siunta yra netinkamos kokybės.

In case the Buyer has reasonable doubts over the **quality of the Goods or the Consignment** supplied in the Republic of Lithuania, the Buyer shall immediately (without unreasonable delay) sent notice to the Seller by email pretenzija@orlenlietuva.lt. In all other cases, i.e. when the Goods were / are supplied in a country other than the Republic of Lithuania, the Buyer shall contact the Seller's representative based in that country. Should the Seller fail to respond to the Buyer by contacts provided in STC (Item 4.15.1) within 3 (three) hours after submitting the notice to the Seller by email addresses and to give instructions for further actions, the Buyer shall take, following standards LST EN ISO 3170, LST EN ISO 3171, LST EN ISO 4257 or ASTM D4057, 3 (three) samples of the Goods and transfer one sample to the Oil Products Testing Laboratory (hereinafter – ***Laboratory)***, keep the second sample for not less than 3 (three) months, and give the third sample to the Seller, if the Parties have not agreed otherwise in STC (Item 4.8.3). The collected samples shall be sealed and signed by the authorized sampling operators. The findings of the laboratory shall be final and binding if the Parties have not agreed otherwise in STC (Item 4.8.3). All laboratory costs associated with testing the quality of the Goods or the Consignment shall be paid by the Buyer if the Goods or the Consignment are found to be of proper quality and by the Seller – if found to be of inferior quality.

7.9. Kai Prekė ar Prekės siunta pervežama:

When the Goods or the Consignments are transported:

7.9.1. geležinkeliu – bendras Prekės ar Prekės siuntos kiekis laikomas atitinkančių šios Sutarties sąlygas, jeigu kiekio skirtumas (įskaitant transportavimo netekties normas) tarp Prekę ar Prekės siuntą lydinčiuose dokumentuose nurodyto bendro Prekės ar Prekės siuntos kiekio, ir bendro Prekės ar Prekės siuntos kiekio, nustatyto priimant Prekę ar Prekės siuntą prieš Prekės išpylimą (nepriklausomai nuo to, kokiu metodu Pirkėjas nustatė gautos Prekės ar Prekės siuntos kiekį) nesiskiria daugiau kaip (jeigu SS (SS 4.9.2 p.) Šalys nesusitarė kitaip):

By railway – the total quantity of the Goods or the Consignment shall be deemed compliant with the terms and conditions of this Contract if the difference (including standard losses during transportation) between the total quantity of the Goods or the Consignment indicated in the accompanying document and the total quantity determined during the acceptance prior to unloading (regardless of the method used by the Buyer to determine the received volume) is not higher than that indicated below (if not otherwise agreed by the Parties in STC (Item 4.9.2)):

7.9.1.1. tais atvejais, kai išsiųstos Prekės ar Prekės siuntos kiekis Pardavėjo yra nustatytas svėrimo būdu - ±0,5 %;

When the quantity is determined by the Seller by weighing – ±0,5 %;

7.9.1.2. tais atvejais, kai išsiųstos Prekės ar Prekės siuntos kiekis Pardavėjo yra nustatytas tūrio-masės metodu - Vagone iki 100 tonų - ±0,8 %, Vagone virš 100 tonų - ±0,5 %.

When the quantity of the shipped Goods or the Consignment is determined by the Seller by the volume-mass method – ±0,8 % for railcar up to 100 tons and ±0,5 % for railcar above 100 tons.

7.9.2. kitais būdais nei geležinkeliu ir Prekės ar Prekės siuntos pervežimą atlieka Pardavėjas arba Pardavėjo pasirinktas Vežėjas - Prekės ar Prekės siuntos kiekis laikomas atitinkančių šios Sutarties sąlygas, jeigu kiekio skirtumas tarp Prekę ar Prekės siuntą lydinčiuose dokumentuose nurodyto bendro Prekės ar Prekės siuntos kiekio, ir bendro Prekės ar Prekės siuntos kiekio, nustatyto priėmus Prekę ar Prekės siuntą, nesiskiria daugiau kaip ±0,5 %, jeigu SS (SS 4.9.2 p.) Šalys nesusitarė kitaip.

When the Goods or the Consignments are transported by the Seller or its Carrier by other ways than railway – the quantity of the Goods or the Consignment shall be deemed compliant with the terms and conditions of this Contract if the difference between the total quantity of the Goods or the Consignment indicated in the accompanying document and the total quantity determined after the acceptance does not exceed ±0,5 %, if not otherwise agreed by the Parties in STC (Item 4.9.2).

7.10. Kai Prekės ar Prekės siuntos pervežimą atlieka Pardavėjas arba Pardavėjo pasirinktas Vežėjas kelių transportu – Prekės ar Prekės siuntos priėmimas vykdomas pagal sąlygas nurodytas SS (SS 4.9.3 p.).

When the Goods or the Consignments are transported by road by the Seller or its Carrier – the Goods or the Consignment shall be accepted following provisions of Item 4.9.3 of STC.

7.11. Kai Prekė ar Prekės siunta pervežama geležinkeliu – Prekės ar Prekės siuntos priėmimas vykdomas pagal Lietuvos Respublikos geležinkelių transporto kodekso nuostatas ir kitų teisės aktų nuostatas, jeigu šioje Sutartyje nenumatyta kitaip.

When the Goods or the Consignment are transported by railway – the Goods or the Consignment shall be accepted following provisions of the Railway Transport Code and other laws of the Republic of Lithuania, if not otherwise established in this Contract.

7.12. Esant pagrįstoms Pirkėjo abejonėms dėl **Prekės ar Prekės siuntos kiekio**, pristatytos Lietuvoje, Pirkėjas įsipareigoja nedelsiant (be neprotingo delsimo) išsiųsti raštą Pardavėjo el. pašto adresu pretenzija@orlenlietuva.lt. Visais kitais atvejais, t.y. kai Prekės pateiktos/tiekiamos ne Lietuvos Respublikoje, Pirkėjas turi kreiptis į tos šalies Pardavėjo atstovą. Bet kurios Šalies iniciatyva kiekio tikrinimo metu gali dalyvauti abiejų Šalių pasirinkta nepriklausoma laboratorija arba nepriklausomas ekspertas. Aiškumo tikslais Pardavėjas nurodo, kad tais atvejais, kai Pirkėjui atlikus vizualinę apžiūrą abejonės dėl Prekės kiekio nekyla (t.y. nėra pažeistos siuntėjo plombos, plombų numeriai ir skaičius sutampa su nurodytais dokumentuose, nėra pažeista Vagono konstrukcija, nėra matomas Prekės tekėjimas ir pan.), Pirkėjas ar jo įgaliotas atstovas turi vadovautis tokia kiekio tikrinimo procedūra (atitinkamai pažeidus žemiau nurodytas kiekio tikrinimo procedūros sąlygas, Prekės ar Prekės siuntos faktinis kiekis bus laikomas atitinkantis Prekės gabenimo dokumentuose nurodytą kiekį ir Pirkėjo pretenzijos Pardavėjui dėl Prekės ar Prekės siuntos trūkumo nebus priimamos):

Should the Buyer have any reasonable doubts regarding the **quantity of the Goods or the Consignment** delivered in Lithuania, the Buyer shall immediately (without unreasonable delay) sent notice to the Seller by email pretenzija@orlenlietuva.lt. In all other cases, i.e. when the Goods were / are supplied in a country other than the Republic of Lithuania, the Buyer shall contact the Seller's representative based in that country. At the initiative of either Party, the quantity inspection can be witnessed by an independent laboratory or independent inspector acceptable to both Parties. For the sake of clarity, the Seller declares that when after the visual inspection the Buyer has no doubts over the quantity of the Goods (i.e., consignor's seals are intact, seal numbers match the numbers provided in the documents, railcars are not damaged or leaky, etc.), the Buyer or its authorized representative shall comply with the following quantity inspection procedure (in case of breach of the quantity inspection procedure the actual quantity of the Goods or the Consignment shall be deemed equal to the quantity indicated in the accompanying documents and the Buyer's claims regarding the quantity of the Goods shall not be accepted by the Seller):

7.12.1. kai Pirkėjas neturi prietaiso, kurį naudojant galima nustatyti preliminarų Prekės kiekį Vagone neatidarius Vagono - Pirkėjas turi atidaryti Vagonus (atitinkamai nuimant siuntėjo plombas) po vieną eilės tvarka. Kiekvieną kitą Vagoną Pirkėjas turi atidaryti, tik, jei nėra jokių abejonių dėl Prekės kiekio jau atidarytame Vagone. Atidarius Vagoną, kuriame nustatomas Prekės kiekio neatitikimas didesnis nei BS 7.9 punkte nurodytos paklaidos skaičiuojant nuo Prekės siuntą lydinčiuose dokumentuose nurodyto Prekės kiekio tame Vagone, likusių Vagonų atidarymas privalo būti sustabdytas, ir Pirkėjas įsipareigoja be neprotingo delsimo informuoti Pardavėją kaip nurodyta aukščiau. Aiškumo tikslais nurodoma, kad pretenzija gali būti pareiškiama:

if the Buyer does not have instruments to determine the preliminary quantity of the Goods without opening the railcar**,** the Buyer shall open the railcars (by removing the consignor's seals) one by one. The Buyer shall open the next railcar only when it does not have any doubt about the quantity in the previously opened railcar. If the difference between the quantity determined in the opened railcar and the quantity indicated for that railcar in the accompanying documents exceeds the tolerance provided in Item 7.9 of GTC, the opening of the remaining railcars shall be suspended and the Buyer shall inform the Seller as described above without

any unreasonable delay. For the sake of clarity it is hereby provided that the claim can be filed for:

7.12.1.1. tik dėl trūkumo, nustatyto kituose Vagonuose, t.y. atmetus trūkumą nustatytą atidarytuose Vagonuose;

Shortage determined in other railcars, i.e., excluding the shortage determined in the opened railcars;

7.12.1.2. dėl trūkumo, nustatyto visoje Prekės siuntoje, jei kiekio tikrinimas nenutrūkstamai fiksuojamas vaizdo fiksavimo priemonėmis ir iš vaizdo duomenų galima nustatyti vagono – cisternos numerį, siuntėjo plombos numerį ir užplombavimo būseną, jos nuėmimo faktą, kiekio nustatymo procesą ir matavimo priemonių parodymus;

Shortage determined for the entire Consignment if quantity inspection is continuously recorded by video cameras and the video records allow identifying the railcar number, consignor's seal numbers and condition, the fact of its removal, the quantity determination process and the readings of metering instruments;

7.12.2. kai Pirkėjas turi prietaisą, kurį naudojant galima nustatyti preliminarų Prekės kiekį Vagone neatidarius Vagono (prietaisas gali būti metrologiškai nepatikrintas ir/ar neregistruotas naudojimui), Pirkėjas įsipareigoja informuoti Pardavėją be neprotingo delsimo tik tuo atveju, jeigu Pirkėjo nustatytas kiekio neatitikimas visoje Prekės siuntoje yra didesnis nei BS 7.9 punkte nurodytos paklaidos skaičiuojant nuo Prekės siuntą lydinčiuose dokumentuose nurodyto bendro Prekės siuntos kiekio. Tokiu atveju Vagonų atidarymas draudžiamas.

If the Buyer has an instrument that allows determining the preliminary amount of the Goods without opening a railcar (instrument can be without a metrological certificate and not registered for use), the Buyer shall immediately (without unreasonable delay) inform the Seller only in case when the difference between the quantity determined for the Consignment and the total quantity indicated in the accompanying documents exceeds the tolerance given in Item 7.9 of GTC. In such case it is prohibited to open the railcars.

7.13. Tais atvejais, kai Pardavėjo atstovai yra iškviečiami nepagrįstai, Pirkėjas įsipareigoja kompensuoti žemiau nurodytas Pardavėjo atstovų atvykimo išlaidas, jeigu SS (SS 6.6 p) nenustatytos kitokio dydžio išlaidos, priklausomai nuo atstumo iki iškvietimo vietos ar kitų aplinkybių, t.y. jei Pardavėjo atstovai į iškvietimo vietą, esančią Lietuvos Respublikoje, Latvijoje, Estijoje:

If the Seller's representatives are called in without a valid reason, the Buyer shall compensate the travelling costs of the Seller's representatives which depend on the distance to the site or other circumstances, i.e. for travelling to a place located in Lithuania, Latvia, Estonia, if no other rates are defined in STC (Item 6.6):

7.13.1. iki 100 km – 115 EUR;

Up to 100 km – 115 EUR;

7.13.2. nuo 100 iki 200 km – 155 EUR;

From 100 to 200 km – 155 EUR;

7.13.3. nuo 200 iki 300 km– 200 EUR;

From 200 to 300 km – 200 EUR;

7.13.4. virš 300 km – 300 EUR.

Over 300 km – 300 EUR.

8. Mokestiniai klausimai

Tax issues

Reikalavimai Pirkėjui gabenant akcizais apmokestinamą Prekę ar Prekės siuntą į AAPS

Requirements applicable to the transportation by the Buyer of excise Goods or Consignment to excise warehouses

8.1. Pirkėjas turi užtikrinti, kad per e-AD nurodytus terminus nuo Prekės ar Prekės siuntos gabenimo užbaigimo, išskyrus tinkamai pagrįstus atvejus, kuriuos pripažįsta kompetentingos institucijos, Gavėjas patvirtins Siuntėjui Prekės ar Prekės siuntos gavimą, suformuodamas e-RoR ir nurodydamas teisingus duomenis.

The Buyer shall ensure that within the time limits indicated in e-AD calculated from the completion of transportation of the Goods or the Consignment, except in duly justified cases accepted by authorized institutions, the Consignee shall confirm the receipt of the Goods or the Consignment by completing e-RoR and indicating the correct data.

8.2. Jei Gavėjas per e-AD nustatytą terminą nesuformuoja e-RoR, t.y. nepatvirtina atitinkamos Prekės ar Prekės siuntos gavimo ir/arba nurodo netikslius duomenis, ir jei dėl to Siuntėjo mokesčių administratorius užlaiko atitinkamą laidavimo sumą, Pardavėjas turi teisę sustabdyti Prekės pardavimą su e-AD.

Should the Consignee fail to complete e-RoR within the time limits set in e-AD, i.e. fail to confirm the receipt of the respective Goods or the Consignment and/or indicates the inaccurate data and for this reason the Consignor's tax administrator withholds the guarantee, the Seller shall have the right to suspend the sale of the Goods under e-AD.

8.3. Gavėjui nustačius Prekės ar Prekės siuntos kiekio skirtumą, tarp kiekio, nurodyto Gavėjo suformuotame e-RoR, ir kiekio, kuris buvo nustatytas išsiunčiant Prekę ar Prekės siuntą iš Pardavėjo arba Siuntėjo AAPS ir nurodyto e-AD viršijantį paklaidų ribas (0,5 %), Pirkėjas kviečia Pardavėjo atstovus vadovaujantis BS 7.12. punkto sąlygomis.

Should it be determined by the Consignee that the difference between the quantity indicated in the e-RoR and the quantity determined prior to shipping the Goods or the Consignment from the Seller's place or Seller's excise warehouse and entered in e-AC exceeds the tolerance (0,5 %), the Buyer shall call in the Seller's representatives in accordance with Item 7.12 of GTC.

8.4. Pirkėjas Pardavėjo reikalavimu įsipareigoja atlyginti Pardavėjui per SS (SS 6.6 p.) nurodytus Mokėjimų pagal Sutartį terminus Pardavėjo nuostolius (kiek nepadengia bauda), atsiradusius dėl pavėluoto e-RoR suformavimo.

The Buyer shall at the Seller's request compensate the Seller within the time limits set in STC (Item 6.6) for its losses (the amount not covered by the paid fine) arising from the late completion of e-RoR.

8.5. Jeigu Gavėjas per nustatytą terminą nesuformuoja e-RoR, ir jei Pardavėjas ar Pardavėjo nurodytas Siuntėjas dėl to sumoka į biudžetą Prekei ar Prekės siuntai nustatytą (apskaičiuotą) akcizų sumą, ir, jei Gavėjui pavėluotai suformavus e-RoR (kai Pardavėjas arba Siuntėjas jau yra sumokėjęs atitinkamą akcizų sumą) Pardavėjas arba Siuntėjas teisės aktų nustatyta tvarka susigrąžina sumokėtus į Valstybės biudžetą mokesčius, Pirkėjas įgyja teisę reikalauti iš Pardavėjo ar Pardavėjo nurodyto Siuntėjo grąžinti Pirkėjui dėl to jo sumokėtas sumas (nustatytą akcizų sumą) Pardavėjui ar Pardavėjo nurodytam Siuntėjui, arba jas užskaityti už kitus (būsimus) Pirkėjo Mokėjimus pagal Sutartį.

If the Consignee fails to complete e-RoR within the established time limits and as a result of this the Seller or the Consignor indicated by the Seller pays the excise duty determined (calculated) for the Goods or the Consignment, and when after the late completion of e-RoR by the Consignee (with the respective excise duty already paid by Seller or Consignor) the Seller or Consignor recovers the taxes paid to the national budget under applicable legal procedures, the Buyer shall be entitled to demand from the Seller or its Consignor to repay the sums (excise duty) paid by the Buyer to the Seller or the Consignor or deduct them from the Buyer's future payments under the Contract.

8.6. Pirkėjui ir/arba Pirkėjo Gavėjams (kurių informavimas apie Pardavėjo keliamas sąlygas susijusias su e-RoR formavimu yra Pirkėjo pareiga) yra privalu laikytis žemiau nurodytų sąlygų formuojant e-RoR:

The Buyer and/or the Buyer's Consignees (to be informed by the Buyer about the Seller's requirements concerning the completion of e-RoR) shall follow the following requirements for the completion of e-RoR:

8.6.1. jei Pirkėjo ar Pirkėjo nurodyto Gavėjo AAPS gautas Prekės ar Prekės siuntos kiekis nesiskiria nuo nurodyto e-AD, įforminto Prekės ar Prekės siuntos išsiuntimo metu daugiau kaip +/- 0,5 procento, e-RoR būsena nurodoma „Pristatytas";

If the difference in the quantity of the Goods or the Consignment received into the excise warehouse and indicated by the Buyer or the Buyer's Consignee and the quantity provided in e-AD does not exceed +/- 0.5%, the Goods shall be reported as delivered in e-RoR;

8.6.2. jei Pirkėjo ar Pirkėjo nurodyto Gavėjo AAPS gautas Prekės ar Prekės siuntos kiekis skiriasi nuo nurodyto e-AD, įforminto Prekės ar Prekės siuntos išsiuntimo metu, daugiau kaip +/- 0,5 procento, e-RoR būsena nurodoma „Pristatytas su neatitikimais", nurodant kiekį viršijantį 0,5 % bei vieną iš žemiau pateiktų Prekės trūkumo atsiradimo priežasčių:

If the quantity of the Goods or the Consignment received into the excise warehouse and indicated by the Buyer or the Buyer's Consignee differs from the quantity provided in e-AD by more than +/- 0.5%, ‚Receipt of Goods with shortage' shall be indicated in e-RoR by specifying the quantity above 0.5% and providing at least one of the below explanations on reason for shortage:

8.6.2.1. Neatitikimai viršija leistinas natūralias netekties normas, tačiau pažeidimų gabenimo metu nenustatyta;

Discrepancies exceed the tolerated losses but no irregularity has been detected during the movement;

8.6.2.2. Prekė yra prarasta dėl nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių;

Goods lost due to *Force Majeure*;

8.6.2.3. Nustatyti pažeidimai gabenimo metu:

Irregularities detected during the movement:

8.6.2.3.1. nėra plombos;

Seal is missing;

8.6.2.3.2. nesutampa plombos numeriai su numeriais, nurodytais e-AD;

Seal numbers do not match numbers indicated in e-AD;

8.6.2.3.3. nustatytas Prekės tekėjimas iš transporto priemonės cisternos;

Leak from the tank of the vehicle determined;

8.6.2.3.4. gabenimo metu Prekė perkrauta (perpilta) į kitą Vagoną (kitus Vagonus) ar į kitas transporto priemones per terminalų rezervuarus ar tiesiogiai;

During the movement of the Goods they were reloaded into other railcar (railcars) or means of transport either directly or via terminal tanks;

8.6.2.3.5. kitos priežastys – apibūdinant konkrečiai priežastį (jeigu jos apibūdinimas neatitinka BS 8.6.2.3.1.-8.6.2.3.4. punktuose nurodytų priežasčių apibūdinimo);

Other reasons – describe the reason (if it does not match the explanations provided in Items 8.6.2.3.1.-8.6.2.3.4. of GTC);

8.7. Tais atvejais, kai Pirkėjas ir/arba Pirkėjo Gavėjai e-RoR nurodė klaidingus duomenis, pastebėjus ar gavus informacijos apie neatitikimus Pirkėjas, ar Gavėjas turi nedelsiant imtis visų priemonių apie tai informuoti Gavėjo šalies mokesčių administratorių ir pagal galimybes – Pardavėjo šalies mokesčių administratorių tiesiogiai ar per Siuntėją.

In case the Buyer and/or its Consignee provides wrong data in e-RoR, upon noticing or being notified of the errors the Buyer or its Consignee shall immediately take all possible measures to inform, directly or via the Consignor, the Consignee's tax administrator and, where possible, the Seller's tax administrator.

8.8. Tais atvejais, kai Gavėjas, gaunantis Prekės siuntą geležinkeliu, dėl Vežėjo kaltės ar kitų aplinkybių gauna ne visą Prekės siuntą (kuriai buvo suformuotas vienas e-AD, t.y. dalis Vagonų „vėluoja"), Gavėjas turi palaukti iki kol bus pristatyti likusieji Prekės siuntos Vagonai ir tik tada suformuoti e-RoR. Tais atvejais kai likusi Prekės siuntos dalis neatgabenama iki paskutinės e-RoR suformavimo dienos, Gavėjas turi suformuoti e-RoR nurodydamas „iš dalies atsisakyta" bei paaiškinimuose nurodyti neatgabentų Vagonų numerius ir Prekės ar Prekės siuntos kiekius arba kitus duomenis.

If through the fault of the Carrier or due to any other circumstances the Consignee receives the incomplete Consignment (for which a single e-AD was issued, i.e., some railcars are late to arrive) the Consignee shall wait for the arrival of the remaining railcars with the Goods and then submit the e-RoR. If the missing railcars fail to arrive by last day of submission of e-RoR, the Consignee shall submit the e-RoR by stating 'Partially refused' and specifying in the explanations the numbers of the missing railcars or undelivered quantity, or other data.

PVM / **VAT**

8.9. Kai pagal Lietuvoje galiojančius teisės aktus taikomas PVM, Pardavėjas išrašo sąskaitą faktūrą, kurioje nurodoma tokio mokesčio (PVM) suma. PVM yra papildomas mokėjimas Pardavėjui, mokamas kartu su šioje Sutartyje nurodyta kaina bei kitais mokestiniais įsipareigojimais kainai nustatyta mokėjimo tvarka.

Where payment of VAT is mandatory under the laws of the Republic of Lithuania, the Seller shall issue an invoice indicating the VAT amount. VAT is additional amount paid to the Seller together with the price specified in the Contract and other tax liabilities in accordance with the procedures set for the payment of the price.

8.10. Kai Prekės parduodamos INCOTERMS 2020 EXW, FCA, DPU ir/arba DAP sąlygomis, Prekių pardavimui gali būti taikomas nulinis PVM tarifas, su sąlyga, kad Pirkėjas įsipareigoja iškart po to, kai jam perduodamos disponavimo Prekėmis teisės, išvežti Prekes:

When the Goods are sold on EXW, FCA, DPU and/or DAP terms of sale (INCOTERMS 2020), zero VAT rate can be applied to the sale of the Goods provided that the Buyer ships the Goods immediately after it gains title to the Goods:

8.10.1. iš Lietuvos Respublikos teritorijos į kitą Europos Sąjungos valstybę narę,

From the Republic of Lithuania to another Member State;

8.10.2. iš Europos Sąjungos teritorijos.

Out of the EU territory.

8.11. BS 8.10 punkto sąlyga laikoma tinkamai įvykdyta, kai Pirkėjas išveža Prekes pats, naudodamas nuosavą transportą, arba užsako pervežimo paslaugas iš kitos trečiosios šalies, kuri transportuoja Prekes Pirkėjo pavedimu ir vardu. Ši sąlyga laikoma netinkamai įvykdyta, kai Prekes į kitą Europos Sąjungos valstybę narę ar iš Europos Sąjungos teritorijos išveža iš Pirkėjo perkantis kitas pirkėjas arba kita trečioji šalis, kuri Prekes transportuoja ne Pirkėjo pavedimu ir vardu.

The provisions of Item 8.10 of GTC shall be deemed duly executed after the Buyer ships the Goods in its own transport or hires a third party to provide the transportation of the Goods or the Consignment at the direction of and on behalf of the Buyer. The provisions shall be deemed unduly executed if the Goods are moved into a Member State or out of the European Union by a subsequent buyer or by any other third party that transports the Goods not at the direction of and on behalf of the Buyer.

8.12. Jei Prekių pristatymo vieta yra Europos Sąjungos ribose ir Pirkėjas išveža Prekes iš Lietuvos Respublikos teritorijos pats, Pirkėjas turi įvykdyti šias sąlygas:

If the place of delivery is located inside the European Union and the Buyer itself ships the Goods out of the Republic of Lithuania, the Buyer shall comply with the following conditions:

8.12.1. Pirkėjas turi būti mokesčių mokėtojas ir šios Sutarties sudarymo dieną turėti galiojantį PVM mokėtojo kodą, o prieš pradedant pristatymą pateikti Pardavėjui Pirkėjo PVM mokėtojo registracijos numerį (kodą), galiojantį Europos Sąjungos valstybėje narėje;

The Buyer shall be a taxable person and on the day of conclusion of this Contract shall have a valid VAT number. Prior to starting the first delivery the Buyer shall submit to the Seller the VAT number that is valid in an EU Member State;

8.12.2. Per 30 (trisdešimt) dienų nuo Prekių krovos pabaigos arba disponavimo teisės perdavimo, bet ne vėliau kaip iki dešimtos kito mėnesio po Prekių krovos pabaigos arba disponavimo teisės perdavimo dienos Pirkėjas turi pateikti Pardavėjui tokius dokumentus:

The Buyer shall provide to the Seller the following documents within 30 (thirty) days as of the end of loading or transfer of the right of disposal but not later than the tenth day of the month following the end of loading or transfer of the right of disposal:

8.12.2.1. įrodymus, tenkinančius VMI, kad Prekių pervežimui gali būti taikomas nulinis mokesčio tarifas ir kad Pirkėjas gavo Prekes arba, kad jos buvo gautos Pirkėjo vardu, arba kad jas gavo kita šalis, veikianti kitoje Europos Sąjungos valstybėje narėje, jos pačios vardu;

Evidence satisfactory to the VMI that the movement of the Goods qualify for the zero rate of taxation and that the Buyer has received the Goods or they have been received on behalf of the Buyer, or received by any other party operating in other Member State on its own behalf;

8.12.2.2. kitus atitinkamus įrodymus (važtaraščius (CMR, SMGS) ir kt.), tenkinančius VMI, leidžiančių Pardavėjui parduoti Prekes su nuliniu PVM tarifu (galima siųsti el. paštu);

Other evidence (waybills (CMR, SMGS) etc.) satisfactory to the VMI authorizing the Seller to sell the Goods subject to zero VAT rate (email acceptable);

8.12.2.3. nustatytos formos rašytinį patvirtinimą, pasirašytą Pirkėjo įgalioto asmens, kad i) Pirkėjas Prekes išsiuntė ar išgabeno arba tai jo vardu padarė trečioji šalis, ir ii) Prekės buvo gautos kitoje Europos Sąjungos valstybėje narėje.

a written statement of established form signed by the Buyer's representative, stating that i) the Goods have been dispatched or transported by the Buyer, or by a third party on behalf of the Buyer, and ii) the Goods have been actually received in other European Union Member State.

8.12.3. Pirkėjas įsipareigoja perduoti teisę disponuoti Prekėmis kitam (iš jo perkančiam) pirkėjui ne Lietuvos Respublikos teritorijoje. Atitinkamai, parduodamas įsigytas Prekes kitam(-iems) pirkėjui(-ams), Pirkėjas įsipareigoja nenaudoti INCOTERMS 2020 sąlygų EXW, FCA, DPU ir/arba DAP su nuoroda į Lietuvos Respublikos teritorijoje esančią vietą ar adresą.

The Buyer shall transfer the right of disposal of the Goods to a subsequent buyer outside the Republic of Lithuania. Accordingly, when reselling the acquired Goods to subsequent buyers, the Buyer shall not use EXW, FCA, DPU and/or DAP terms (INCOTERMS 2020) with a reference to a place or address located in the territory of Republic of Lithuania.

8.13. Jei Prekių pristatymo vieta yra už Europos Sąjungos ribų ir Pirkėjas išveža Prekes iš Europos Sąjungos teritorijos pats, Pirkėjas turi įvykdyti šias sąlygas:

If the place of delivery is located outside the European Union and the Buyer itself ships the Goods out of the European Union, the Buyer shall comply with the following conditions:

8.13.1. Per 30 (trisdešimt) dienų nuo Prekių krovos pabaigos arba disponavimo teisės perdavimo Pirkėjas turi pateikti Pardavėjui tokius dokumentus:

The Buyer shall provide to the Seller the following documents within 30 (thirty) days as of the end of loading or transfer of the right of disposal:

8.13.1.1. įrodymus, tenkinančius VMI, kad Pirkėjas gavo Prekes arba, kad jos buvo gautos Pirkėjo vardu, arba kad jas gavo kita šalis, veikianti už Europos Sąjungos ribų, jos pačios vardu,

Evidence satisfactory to the VMI that the Buyer has received the Goods or they have been received on behalf of the Buyer, or received by any other party operating outside EU on its own behalf;

8.13.1.2. kitus atitinkamus įrodymus (važtaraščius (CMR, SMGS) ir kt.), tenkinančius VMI, leidžiančius Pardavėjui parduoti Prekes su nuliniu PVM tarifu (galima siųsti el. paštu);

Other evidence (waybills (CMR, SMGS) etc.) satisfactory to the VMI authorizing the Seller to sell the Goods subject to zero VAR rate (email acceptable);

8.13.1.3. nustatytos formos rašytinį patvirtinimą, pasirašytą Pirkėjo įgalioto asmens, kad i) Pirkėjas Prekes išsiuntė ar išgabeno arba tai jo vardu padarė trečioji šalis, ir ii) Prekės buvo gautos už Europos Sąjungos ribų.

a written statement of established form signed by the Buyer's representative, stating that i) the Goods have been dispatched or transported by the Buyer, or by a third party on behalf of the Buyer, and ii) the Goods have been actually received outside the European Union.

8.13.2. Pirkėjas įsipareigoja perduoti disponavimo teisę kitam(-iems) (iš jo perkančiam(-iems)) pirkėjui(-ams) ne Europos Sąjungos teritorijoje. Atitinkamai, parduodamas įsigytas Prekes kitam(-iems) pirkėjui(-ams),

The Buyer shall transfer the right of disposal to the subsequent buyers outside the EU. Accordingly, when reselling the acquired Goods to subsequent buyers, the Buyer shall not use EXW, FCA, DPU and/or DAP

Pirkėjas įsipareigoja nenaudoti INCOTERMS 2020 sąlygų EXW, FCA, DPU ir/arba DAP su nuoroda į Europos Sąjungos teritorijoje esančią vietą ar adresą.

8.14. Jei pirminė pristatymo vieta, nurodyta Pardavėjo dokumentuose (sąskaitoje faktūroje, e-AD), pakeičiama iš tiekimo Europos Sąjungos viduje į eksportą arba iš eksporto į tiekimą Europos Sąjungos viduje, Pirkėjas įpareigojamas tuoj pat informuoti Pardavėją apie tokį pakeitimą ir privalo nedelsdamas pateikti visus dokumentus ar duomenis, reikalingus dokumentų, išduotų pirminiam siuntimui, pakoregavimui. Jei dėl tokio pakeitimo Pardavėjui tenka prievolė sumokėti PVM, taip pat akcizą, Pirkėjas turi kompensuoti tokius mokėjimus pagal pakoreguotą sąskaitą faktūrą ir per BS 8.15 punkte nustatytą terminą.

8.15. Tais atvejais kai gali būti taikomi BS 8.10 – 8.14 punktai, Prekėms, kurioms taikomas nulinis PVM tarifas, Pardavėjas išrašo PVM sąskaitą faktūrą. Tačiau, jei Pirkėjas neįvykdo BS 8.10 – 8.14 punktuose nurodytų reikalavimų per nustatytą laikotarpį, taip pat tuo atveju, jei Pirkėjas neteisėtai pasisavina Prekes arba suklastoja su Prekėmis susijusius dokumentus/informaciją, pateikiamą BS 8.10 – 8.14 punktuose, Pardavėjas turi teisę išrašyti paskesnę/pakoreguotą PVM sąskaitą faktūrą, nurodydamas taikytiną PVM tarifą ir mokėtiną PVM sumai, mokamai už Prekes (akcizas, jei taikoma, įskaičiuojamas), taip pat baudoms ir/arba delspinigiams, numatytiems taikomuose mokesčius reglamentuojančiuose teisės aktuose. Visa tokioje sąskaitoje faktūroje nurodyta suma turi būti sumokėta per 7 (septynias) kalendorines dienas nuo sąskaitos faktūros išrašymo dienos, jei SS 6.4.3. punkte nenurodyta kitaip. Vėluojamoms sumokėti sumoms taikomi delspinigiai - 0,05% už dieną per visą vėlavimo laikotarpį.

8.16. Pirkėjas kompensuoja Pardavėjui visas išlaidas, nuostolius, baudas ir delspinigius, kuriuos Pardavėjas patiria dėl to, kad Pirkėjas nesumokėjo arba vėluoja sumokėti PVM ar panašų mokestį pagal Sutartyje numatytas sąlygas, ir/arba dėl to, kad Pirkėjas nevykdo įsipareigojimų, nurodytų BS 8.10 – 8.14 punktuose.

8.17. Kai tai taikoma pagal Sutartyje numatytas tiekimo sąlygas, Pirkėjas turi nurodyti savo galiojantį PVM mokėtojo kodą (su dviraidžiu šalies kodu) Pardavėjo kontaktiniam asmeniui. Pateikdamas kodą, Pirkėjas patvirtina, kad jo PVM mokėtojo kodas yra galiojantis, taikomas ir tinkamas konkrečiam tiekimui. Išrašius sąskaitą faktūrą jokie PVM mokėtojo registracijos numerio (kodo) pakeitimai neleidžiami, išskyrus atvejus, kai Pirkėjas pagrindžia PVM kodo pakeitimo būtinybę.

8.18. Kai Pirkėjas nepriima Prekių, pristatytų į bet kurią Europos Sąjungos valstybę narę (Pirkėjas yra nurodęs savo PVM mokėtojo kodą ir Prekės buvo pristatytos į Europos Sąjungos valstybę narę), Pirkėjas atlygina Pardavėjui PVM, baudas, delspinigius ir kitus nuostolius, kuriuos Pardavėjas patyrė dėl to, kad Prekės buvo perparduotos trečiajai šaliai konkrečioje ar bet kurioje kitoje Europos Sąjungos valstybėje narėje.

8.19. Pirkėjas sutinka pateikti išsamią ir tikslią informaciją apie pridėtinės vertės mokestį (PVM) ir visus kitus įstatymų nustatytus mokesčius, taikomus šioje Sutartyje nurodytiems produktams.
Jei Pardavėjui kilo pagrįsti įtarimai ar jis nustatė, kad Pirkėjas pateikė neišsamią arba klaidingą informaciją apie PVM ar kitus mokesčius, susijusius su sandoriu, Pardavėjas apie tai raštu informuoja Pirkėją. Tokiu atveju Pardavėjas turi teisę sustabdyti Sutarties vykdymą ir / arba reikalauti papildomų garantijų (SS 6.3 p.), užtikrinančių tinkamą Pirkėjo įsipareigojimų vykdymą.
Gavęs Pardavėjo pranešimą, Pirkėjas privalo per 5 (penkias) darbo dienas pateikti Pardavėjui išsamią ir tikslią informaciją situacijai ištaisyti. Pirkėjui to nepadarius, tai bus laikoma esminiu šios Sutarties pažeidimu, ir Pardavėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, apie tai raštu įspėjęs Pirkėją prieš dvi (2) darbo dienas. Tokiu atveju Pirkėjas privalo apmokėti visas Pardavėjo išrašytas sąskaitas faktūras per 2 (dvi) darbo dienas nuo Sutarties nutraukimo dienos, neatsižvelgiant į nustatytus jų apmokėjimo terminus. Nutraukus Sutartį, Pardavėjui nebus taikomos netesybos.

9. Pretenzijos

9.1. Pirkėjas turi teisę pareikšti pretenzijas Pardavėjui dėl:

9.1.1. Prekės ar Prekės siuntos kiekio ar kokybės akivaizdžių nuostolių ar sugadinimo atvejais – Prekės siuntos priėmimo metu, jeigu nuostoliai ir sugadinimas neakivaizdūs – ne vėliau kaip per 7 (septynias) kalendorines dienas po Prekės ar Prekės siuntos priėmimo. Abejonių pareiškimas BS 7.8 ir 7.12 punktuose nurodytais kontaktais laikomas tinkamu aukščiau šiame punkte nurodytos sąlygos įvykdymu su sąlyga, kad pasitvirtinus Pirkėjo abejonėms Pirkėjas pateikia rašytinę pretenziją su pretenzija pagrindžiančiais dokumentais ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo abejonių pareiškimo, jeigu SS (4.7.3 p) nenustatytas kitoks terminas, adresuodamas pretenziją SS (SS 4.7 p) nurodytais kontaktais;

9.1.2. dėl Sutarties sąlygų neįvykdymo ir kitas pretenzijas - ne vėliau kaip per 3 (tris) mėnesius nuo Sutarties sąlygų pažeidimo arba faktinio sužinojimo apie Sutarties sąlygų pažeidimą momento, jeigu SS (4.7.3 p.) nesusitarta kitaip.

9.2. Jeigu Pirkėjas ar Pirkėjo nurodytas gavėjas priima Prekę ar Prekės siuntą, neįvertindamas Prekės ar Prekės siuntos kiekio ir kokybės kartu su Vežėju, o Prekės ar Prekės siuntos pristatymo geležinkelio atveju – ir su Pardavėjo atstovu (jeigu laiku informuotas Pardavėjo atstovas nenurodė kitaip) ar Pirkėjas nepateikia pretenzijų ne vėliau kaip Prekės ar Prekės siuntos priėmimo

terms (INCOTERMS 2020) with a reference to a place or address located in the territory of the European Union.

If the original place of delivery indicated in the Seller's documents (invoice, e-AD) is changed from the intra-Community supply to export or from export to intra-Community supply, the Buyer shall immediately inform Seller and provide all documents or data required to correct the documents issued for the original shipment; If as a result of such change the Seller is under obligation to pay VAT and excise duty, the Buyer shall compensate for such payments against revised invoice and within the time limits set in Item 8.15 of GTC.

In the circumstances where Items 8.10 – 8.14 of GTC can apply, the Seller shall issue a VAT invoice for the Goods subject to zero VAT rate. However, if the Buyer fails to comply with the requirements set out in Items 8.10-8.14 within the established time limits or in the event of misappropriation by the Buyer of the Goods and/or falsification by the Buyer of the documents/information referred to in Items 8.10 – 8.14, the Seller shall have the right to issue a subsequent/revised VAT invoice indicating the applicable VAT rate and payable VAT for the amount payable for the Goods (inclusive of excise if appropriate), also fines and/or default interest provided for in applicable tax regulations. Any such invoice shall be paid in full within 7 (seven) calendar days as of the date of issue of invoice, unless Item 6.4.3. of STC provides otherwise. A default interest of 0.05% shall be charged for the outstanding amounts for the entire period of delay.

The Buyer shall indemnify the Seller in respect of all costs, losses, fines and default interest incurred by the Seller as a result of the Buyer's failure to pay or late payment of VAT or similar duty in accordance with the terms and conditions of this Contract and/or failure to fulfil the obligations stated in Items 8.10 – 8.14 of GTC.

Where applicable under the terms of supply set out in this Contract, the Buyer shall provide its valid VAT number (including 2-character country code) to Seller's contact person. By providing the VAT number the Buyer confirms that its VAT number is valid and applicable to the relevant supply. Once invoice is issued, no changes shall be allowed with respect to the VAT number, except when the need for such changes is duly grounded by the Buyer.

If the Buyer does not accept the Goods delivered to any EU Member State (the Buyer provided a valid VAT number and the Goods were delivered to a Member State), the Buyer shall indemnify the Seller in respect of VAT, fines and default interest incurred by the Seller as a result of reselling the Goods to a third party in the particular or any other Member State.

The Buyer agrees to provide complete and accurate information regarding Value Added Tax (VAT) or any other applicable tax matters as required by law for the products specified in this Contract.

In the event that the Seller reasonably suspects or discovers that the Buyer has provided incomplete or misleading information for VAT or tax purposes related to the transaction, the Seller shall notify the Buyer in writing. In this instance, the Seller shall have the right to suspend performance of the Contract and / or he Seller may demand additional guarantees (Item 6.3 of STC) to secure proper performance of the Contract by the Buyer.

Upon receiving notice from the Seller, the Buyer shall have a period of 5 (five) business days to provide accurate and complete information to rectify the situation to the Seller's reasonable satisfaction. Failure to do so shall constitute a material breach of this Contract, and the Seller shall have the right to terminate the Contract unilaterally by providing written notice to the Buyer two (2) business days in advance. In the event of such termination, the Buyer is obligated to pay all invoices issued by the Seller within 2 (two) business days of the termination date, irrespective of their payment terms. The termination of the Contract shall impose no contractual penalties on the Seller.

Claims

The Buyer shall have the right to submit the following claims to the Seller:

In the case of evident discrepancies of the quantity or quality of or damage to the Goods or the Consignment – during the acceptance of the Consignment and where the losses and damage are not so evident – within 7 (seven) calendar days after the acceptance of the Goods or Consignment. Communication of doubts by the contacts provided in Items 7.8 and 7.12 of GTC shall be deemed proper fulfilment of the above mentioned provision on condition that if the doubts prove to be correct the Buyer will submit a written claim with supporting documents by contacts provided in Item 4.7 of STC within 30 (thirty) calendar days as of the date of communication of doubts, unless a different term is set in STC (Item 4.7.3);

Claims regarding the breach of the provisions of the Contract and other claims – within 3 (three) months following the breach or discovery of the breach of the Contract if not otherwise agreed in STC (Item 4.7.3).

If the Buyer or its Consignee accepts the Goods or the Consignment without evaluating its quantity or quality in the presence of the Carrier or if the Goods are delivered by rail – also in the presence of the Seller's representative (if the timely infomred representative did not indicate otherwise) or the Buyer does not submit any claims during the acceptance

metu, tai, iki bus įrodyta priešingai, laikoma, kad Pirkėjas ar Pirkėjo nurodytas gavėjas priėmė Prekę ar Prekės siuntą tokios būklės, kokia nurodyta Prekę lydinčiuose dokumentuose. Ši nuostata netaikoma tais atvejais, kai Pirkėjas Prekę ar Prekės siuntą pasiima pats savo transportu arba Prekę paima Pirkėjo pasirinktas Vežėjas.

of the Goods or the Consignment, it shall be deemed, until proven otherwise, that the Buyer or the Consignee has accepted the Goods or the Consignment in the condition that is indicated in the accompanying documents. This provision shall not apply in cases when the Goods or the Consignment are collected by the Buyer or by the Carrier selected by the Buyer.

9.3. Pardavėjas per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų išnagrinėja gautas pretenzijas ir išsiunčia argumentuotą atsakymą Pirkėjui. Terminas pradedamas skaičiuoti nuo paskutinių pretenziją pagrindžiančių dokumentų gavimo momento. Pretenzijų pripažinimo atveju Pardavėjas atlygina Pirkėjui jo patirtus pagrįstus tiesioginius nuostolius pagal BS ir SS nuostatas. Laikoma, kad pagal SS priskaičiuota bauda visiškai apima nuostolių atlyginimą.

The Seller shall analyze the claims within 30 (thirty) calendar days and give its reasoned response to the Buyer. This term shall be calculated after the receipt of the last supporting document. If claims are accepted, the Seller shall reimburse the Buyer for its reasonable direct losses in accordance with the provisions of GTC and STC. It shall be deemed that the fine calculated under STC constitutes the full compensation of losses.

9.4. Visais atvejais į Pirkėjo pretenzijas dėl kiekio ir/arba kokybės Pardavėjas gali atsižvelgti tik, jeigu pretenzijos pagrindžiamos dokumentais.

The Seller shall consider the quality and/or quantity claims of the Buyer only when they are supported with appropriate documents.

9.5. Nagrinėjant Pirkėjo pretenzijas dėl Prekių kokybės, Pardavėjas gali vertinti Pirkėjo pateiktą informaciją apie Prekių laikymo sąlygas, talpyklų būklę, paimtus ėminius, išsaugotus filtrus bei kitus reikšmingus duomenis, būtinus galimoms kokybės neatitikties priežastims nustatyti.

Upon analysis of the Buyer's claims regarding the quality of the Goods, the Seller may assess the information provided by the Buyer on the storage conditions of the Goods, the condition of the storage tanks, collected samples, retained filters and other relevant information necessary to determine the possible causes of the quality nonconformity.

9.6. Jeigu Pirkėjas pareiškia pretenziją dėl Prekių kokybės neatitikimo kokybės reikalavimams, Pardavėjas naujo Prekių kokybės pažymėjimo neišduoda.

If the Buyer files a claim for the nonconformity of the Goods with the quality requirements, the Seller shall not issue a new quality certificate.

9.7. Tais atvejais, kai Pardavėjas patenkina Pirkėjo pretenziją dėl Prekės trūkumo ir/ar kokybės, Pirkėjas Pardavėjo prašymu įsipareigoja pateikti dokumentų, susijusių su Prekės gabenimu, priėmimu, trūkumu ar kokybe, įskaitant komercinių aktų ir pan. originalus.

In cases the Seller accepts the Buyer's claim regarding the shortage and/or inappropriate quality of the Goods, the Buyer shall, at the Seller's request, submit the original documents related to the transportation, acceptance, shortage or quality of the Goods, including commercial and similar documents.

10. Šalių patvirtinimai

Representations of the Parties

10.1. Sutarties šalys pareiškia ir garantuoja, kad jos visiškai, besąlygiškai ir neatšaukiamai turi teisę, o jeigu reikia ir licencijas, užsiimti veikla, susijusia su Sutartyje numatytų įsipareigojimų vykdymu.

The Parties hereby represent and guarantee that they have full, unconditional and irrevocable right and, where required, the licenses needed to carry out the activities related to the performance of the obligations under the Contract.

10.2. Sutarties šalys patvirtina, kad sudarydamas Sutartį neviršijo ir nepažeidė savo kompetencijos (įstatų, nuostatų, statuto, jokio Sutarties šalies valdymo organo (savininko, steigėjo ar kito kompetentingo subjekto) nutarimo, sprendimo, įsakymo, jokio privalomo teisės akto (taip pat ir lokalinio, individualaus), sandorio, teismo sprendimo (nutarties, nutarimo) ar kt.).

The Parties confirm that by entering into this Contract they have not exceeded or violated of their competency (articles of association, regulations, resolutions, decisions or orders of the management body (owner, founder or other competent body of the Party), any applicable legislation (also local and individual), transaction, court decision (ruling, resolution) etc.).

10.3. Sutarties šalys patvirtina, kad jos yra mokios, joms nėra iškelta bankroto byla, ar pradėtos neteisminės bankroto procedūros, nėra turtinių ginčų teisme, arešto ar kitokio disponavimo jų sąskaitomis ir/arba turto apribojimų, kurie turėtų esminės įtakos Sutarties šalies veiklai, taip pat joms nėra žinoma apie jokias aplinkybes, kurios galėtų ateityje iš esmės sumažinti jų galimybes vykdyti įsipareigojimus pagal Sutartį ir kad jos sugebės tinkamai įvykdyti Sutartį.

The Parties represent and warrant that they are solvent, and no bankruptcy proceedings or out-of-court bankruptcy procedures are pending or threatened, and no property disputes are initiated against them, their bank accounts and/or property are free and clear of any encumbrances that might materially affect the performance of the Contract, and the Parties are not aware of any circumstances that might impair their future abilities to fulfill the obligations under the Contract, and the Parties will be able to duly execute the Contract.

10.4. Sutarties šalys, jų reorganizavimo ar likvidavimo atveju, įsipareigoja per 3 (tris) dienas nuo tokio fakto atsiradimo ar sužinojimo apie tai raštu pranešti kitai Sutarties šaliai ir su ja suderinti prievolių, kylančių iš šios Sutarties, vykdymo klausimus.

In case of restructuring or liquidation of either Party, the Party shall give written notice to the other Party within 3 (five) days following the occurrence or disclosure of such circumstance, and agree with the other Party on further performance of its obligations under the Contract.

10.5. Sutarties šalys įsipareigoja nedelsiant informuoti kitą Sutarties šalį apie turtinio pobūdžio ginčus teismuose, kurie gali daryti įtaką Sutarties sąlygų vykdymui.

The Parties shall immediately inform each other about any actions *in rem* that may affect their performance under the Contract.

10.6. Sutarties šalys patvirtina, jog tuo atveju, kai pagal Sutartį tai yra privaloma, jos suteikė viena kitai visą informaciją (dokumentus), reikalingą kitos Sutarties šalies ūkinės-finansinės būklės ir jos vykdymo analizei atlikti ir, kad ši informacija yra teisinga.

In cases established in the Contract the Parties have provided to each other all information (documents) necessary to evaluate the other Party's activities, economic and financial standing and that such information is accurate and correct.

10.7. Sutarties šalys įsipareigoja per 5 (penkias) darbo dienas pranešti kitai Sutarties šaliai apie pasikeitusius juridinį adresą, kontaktinius duomenis, ar Sutartyje užfiksuotus bankinius rekvizitus, Pirkėjo pavaldumą, savininką arba nuosavybės formą, kitus reikšmingus įvykius, kurie gali daryti įtaką Sutarties sąlygų vykdymui.

The Parties shall inform each other within 5 (five) days about any changes in their legal addresses, contacts, bank details or other significant data provided in the Contract, Buyer's governance, owner or form of ownership and other significant events that may affect the performance of the Contract.

10.8. Sutarties šalys patvirtina, kad kiekviena iš jų veikia teisėtai, Sutartis yra sudaryta tinkamai, ją pasirašė tinkamus įgaliojimus turintys asmenys.

The Parties hereby confirm that they act lawfully and that the Contract has been concluded duly and signed by duly authorized persons.

10.9. Pirkėjas ar su juo susiję asmenys neturi teisės klastoti ar keisti jokių šios Sutarties vykdymo metu jam Pardavėjo pateiktų dokumentų, įskaitant, be kita ko, sąskaitas faktūras, važtaraščius, kilmės sertifikatus, kokybės pažymėjimus ir kitus su pardavimu susijusius dokumentus. Už šių reikalavimų nevykdymą ar netinkamą jų vykdymą Pirkėjas įsipareigoja sumokėti Pardavėjui 3000 EUR (trys tūkstančiai eurų) dydžio netesybas už kiekvieną pažeidimą. Minėtų netesybų sumokėjimas neapriboja Pardavėjo teisės reikalauti iš Pirkėjo papildomai atlyginti žalą, jei Pardavėjo patirti nuostoliai viršija sumokėtas netesybas.

Jei Pardavėjui dėl to kyla pagrįstų įtarimų, jis sužino ar gauna neigiamos informacijos apie Pirkėją iš ORLEN grupės ir (arba) valstybinių institucijų, kuri gali turėti įtakos Šalių bendradarbiavimui, Pardavėjas apie tai raštu informuoja Pirkėją. Tokiu atveju Pardavėjas turi teisę sustabdyti tolesnį Sutarties vydymą. Gavęs Pardavėjo pranešimą, Pirkėjas privalo per 5 (penkias) darbo dienas pateikti Pardavėjui tinkamą paaiškinimą ir ištaisyti situaciją Pardavėjui priimtinu būdu. Pirkėjui to nepadarius, tai bus laikoma esminiu Sutarties pažeidimu, ir Pardavėjais turės teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, apie tai prieš 2 (dvi) kalendorines dienas raštu pranešęs Pirkėjui. Tokio nutraukimo atveju Pirkėjas privalo per 2 (dvi) darbo dienas po Sutarties nutraukimo

The Buyer or related persons shall not forge or alter any documents provided by the Seller during the course of this Contract, including but not limited to invoices, bills of lading, certificates of origin, quality certificates and any other documents relevant to the sale. For non-performance or inadequate performance of the above requirements, the Buyer shall be charged a penalty in the amount of EUR 3'000.00 (three thousand Euro) payable to the Seller per each case of the breach. Payment of such penalty shall not restrict the Seller's right to seek additional compensation from the Buyer, if the amount of incurred damages exceeds the penalty paid.

In the event that the Seller reasonably suspects, discovers or receives negative information concerning the Buyer from the ORLEN Group and / or state public authorities that may affect cooperation between the Parties, the Seller shall notify the Buyer in writing. In this instance, the Seller shall have the right to suspend performance of the Contract.

Upon receiving notice from the Seller, the Buyer shall have a period of 5 (five) business days to provide a satisfactory explanation and rectify the situation to the Seller's reasonable satisfaction. Failure to do so shall constitute a material breach of this Contract, and the Seller shall have the right to terminate the Contract unilaterally by providing written notice to

apmokėti visas Pardavėjo išrašytas sąskaitas faktūras, neatsižvelgiant į nurodytus mokėjimo terminus. Pardavėjui nebus taikomos netesybos dėl nutrauktos Sutarties.

the Buyer two (2) calendar days in advance. In the event of such termination, the Buyer is obligated to pay all invoices issued by the Seller within 2 (two) business days of the termination date, irrespective of their payment terms. The termination of the Contract shall impose no contractual penalties on the Seller.

10.10. Pirkėjas įsipareigoja, Pardavėjui reikalaujant, pateikti Pardavėjui leidimo verstis SND įrenginių eksploatavimu, ir/arba kitų, susijusių su SND, kitų naftos produktų verslu, dokumentų kopijas. Jeigu Pirkėjas nepateikia Pardavėjui reikalaujamo/ų dokumento/ų kopijos/ų, Pardavėjas turi teisę nesudaryti atitinkamos Sutarties, o sudaryta atitinkama Sutartis – nutraukiama. Nutraukus Sutartį šiame punkte numatytu pagrindu, Pirkėjas įsipareigoja atlyginti pagrįstus tiesioginius Pardavėjo nuostolius per SS numatytus terminus.

The Buyer shall, at the Seller's request, provide copies of authorization to operate LPG facilities and/or other documents related to the business involving LPG and other petroleum products. If the Buyer fails to provide the copies of the required documents, the Seller shall have the right to not conclude the respective Contract, and if it has already been concluded – terminate it. In case of termination of the Contract on the grounds provided for in this Item, the Buyer shall reimburse the Seller for its reasonable direct losses within the time limits set in STC.

10.11. Pirkėjas įsipareigoja, Pardavėjui reikalaujant, pateikti Pardavėjui teisingą PVM mokėtojo identifikacijos numerį ir kitą būtiną informaciją, reikalingą tinkamam Sutarties sąlygų vykdymui. Pirkėjui pažeidus šio punkto sąlygas ir Pardavėjui dėl to sumokėjus PVM, Pirkėjas įsipareigoja, kaip tai numatyta BS 8 skyriuje, kompensuoti Pardavėjo patirtus nuostolius per SS nurodytus terminus.

The Buyer shall submit at the Seller's request the correct VAT number and any other information required for the due performance of the Contract. If the Buyer breaches the provisions of this Item, and as a result of such breach the Seller must pay VAT, the Buyer shall compensate, as per Section 8 of GTC and within the time limits set in STC, for all losses incurred by the Seller.

10.12. Atsižvelgiant į BS 8.12.2.2 ir 8.13.1.2 punktus, o kitais atvejais – Pardavėjui reikalaujant, Pirkėjas įsipareigoja pateikti Pardavėjui važtaraščių (SMGS, CMR ir kt.) kopijas su tranzitinės ir gavėjo šalies kalendoriniais spaudais.

Pursuant to Items 8.12.2.2 and 8.13.1.2 of GTC and in other cases – at the Seller's request, the Buyer shall submit to the Seller the copies of waybills (SMGS, CMR etc.) bearing the date and time stamps of the transit and recipient country.

10.13. Pardavėjas garantuoja, kad Prekės atitinka reikalavimus, nustatytus 2006 m. gruodžio 18 d. Europos Parlamento ir Tarybos Reglamente (EB) Nr. 1907/2006 dėl cheminių medžiagų registracijos, įvertinimo, autorizacijos ir apribojimų (REACH), įsteigiančiame Europos cheminių medžiagų agentūrą (ECHA), įskaitant vėlesnius pakeitimus ir šį reglamentą įgyvendinančius teisės aktus (toliau – REACH reglamentas); atitinkamai, Pardavėjas užtikrina, kad jis savo sąskaita yra atlikęs Prekių, kaip atskiros cheminės medžiagos arba medžiagos, esančios preparatų sudėtyje, registraciją arba preliminarią registraciją, kaip to gali reikalauti REACH reglamentas (arba užtikrina, kad tai būtų atlikę jo tiekėjai).

The Seller warrants that the Goods conform to the requirements laid down in the Regulation (EC) No. 1907/2006 of the European Parliament and of the Council of 18 December 2006 concerning the Registration, Evaluation, Authorization and Restriction of Chemicals (REACH), establishing a European Chemicals Agency (ECA), as may be amended from time to time and implementing regulations adopted thereunder (hereinafter – REACH Regulation); and accordingly the Seller warrants that it has registered or pre-registered at its own cost the Goods (whether on their own or in preparations) as it may be required by the REACH Regulation (or will have this done by its suppliers).

10.14. Pardavėjas taip pat garantuoja, kad jis pateiks REACH reglamentą atitinkančio galiojančio saugos duomenų lapo (toliau – SDL) kopiją, kurioje, be kita ko, pateikiama tiksli Prekės identifikacija pagal Cheminių medžiagų santrumpų tarnybos registracijos numerį(-ius) (toliau – CAS numeris(-iai)), EINECS ir/arba ELINCS numerius, REACH registracijos ir/arba preliminarios registracijos numerius bei visus kitus parduodamos Prekės identifikavimo duomenis. Galionatys SDL pateikiami atitinkamame Pardavėjo tinklapio www.orlenlietuva.lt puslapyje.

The Seller also warrants that it will provide a copy of valid material safety data sheet (MSDS) prepared in accordance with the REACH Regulation that includes *inter alia* the accurate identification of the Goods by reference to their Chemical Abstract Service (CAS) number (CAS number), EINECS and/or ELINCS numbers, REACH registration and/or pre-registration numbers and any other appropriate identifiers of the sold Goods. Valid MSDS are available on the Seller's website www.orlenlietuva.lt.

10.15. Pardavėjas apsaugo Pirkėją ir atlygina jam visus tiesioginius ir dokumentais patvirtintus nuostolius ir/arba žalą, kurią Pirkėjas patiria dėl to, kad Pardavėjas (arba jo tiekėjai) nesilaiko REACH reglamento reikalavimų, įskaitant, be kita ko, tuos atvejus, kai neatliekama Prekės registracija arba preliminari registracija nustatytu laiku, kai tai yra privaloma, ir/arba nepateikiamas tikslus ir atnaujintas SDL.

The Seller shall hold harmless and shall indemnify the Buyer for any direct and duly documented costs and/or damages actually incurred to the Buyer arising out of the Seller's (or his suppliers') non-compliance with the REACH regulation including but not limited to its failure to register/pre-register the Good as and when required, and/or to provide an accurate and up-to-date MSDS

10.16. Pirkėjas įsipareigoja laikytis REACH reglamento ir atitinkamų įsipareigojimų.

The Buyer shall comply with the REACH Regulation and respective obligations hereunder.

10.17. Šalys viena kitai patvirtinta, kad vykdydamos šią Sutartį ir jos pagrindu prisiimtus įsipareigojimus, griežtai laikosi visų Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktų reikalavimų dėl asmens duomenų apsaugos.

The Parties hereby represent and warrant to each other that in the performance of this Contract and obligations assumed hereunder they are in strict compliance with all requirements of the applicable legislation of the European Union and the Republic of Lithuania regulating personal data protection.

10.18. Šalys patvirtina, kad vykdant šią Sutartį nei viena netvarko kitos šalies valdomų asmens duomenų, o jei kils būtinybė kitos šalies valdomus asmens duomenis tvarkyti – šalys sudarys atskirą sutartį dėl asmens duomenų tvarkymo.

The Parties confirm that for the purpose of this Contract none of them process any personal data controlled by the other Party, whereas in case of any need to process such personal data controlled by the other Party, the Parties shall conclude a separate agreement on personal data processing.'

10.19. Verslo kontaktai, sutarties vykdytojų kontaktai, užimamos pareigos, vardai ir pavardės, el. pašto adresai ir telefonai gauti šalių vykdant sutartį kiekvienos iš šalies yra tvarkomi tik sutarties vykdymo/administravimo tikslais pagal ES 2016/679 Bendrojo duomenų apsaugos reglamento (BDAR) reikalavimus.

Business contacts, contacts of contractors, positions, full names, email addresses and phone numbers exchanged between the Parties for performance of the contract shall be processed by each of the Parties exclusively for the purposes of the contract execution/administration following the requirements established in General Data Protection Regulation (EU) 2016/679.

10.20. Pirkėjas patvirtina, kad sutinka su informaciniu pranešimu dėl AB „ORLEN Lietuva" informacijos atskleidimo reikalavimų, kuris pateiktas priede Nr. 2.

The Buyer confirms its consent to the Information Note related to AB ORLEN Lietuva Information Disclosure Requirements, which is provided in Annex No. 2.

10.21. Pirkėjas patvirtina, kad susipažino su BS priede Nr. 3 pateiktomis Dyzelino laikymo ir talpyklų priežiūros rekomendacijomis.

The Buyer shall confirm its familiarization with the Recommendations for Storage of Diesel and Maintenance of Storage Tanks provided in Annex No. 3 to the GTC.

10.22. Kiekviena iš Šalių patvirtina, kad vykdydama šią Sutartį ji imsis visų atsargumo priemonių ir laikysis visų kompetentingų Lietuvos Respublikos ir Europos Sąjungos institucijų išleistų Šalims taikomų kovą su korupcija reglamentuojančių teisės normų tiek kiekviena tiesiogiai, tiek veikdama per jų valdomas ar su jomis susijusias bendroves.

The Parties confirm that in performing the present Contract, whether directly or through any business entities controlled by or affiliated with the Parties, they will exercise due diligence and will comply with all legal provisions of the European Union and the Republic of Lithuania binding on the Parties within the scope of preventing corruption.

10.23. Šalys pareiškia, kad savo veikloje taiko kovos su korupcija ir interesų konfliktų valdymo procedūras.

Each Party declares that it has implemented procedures for corruption prevention and conflict of interest management.

10.24. Be to, Šalys patvirtina, kad vykdydamos šią Sutartį jos laikysis visų Šalims taikomų etikos normų ir kovą su korupcija reglamentuojančių teisės aktų bei vidaus dokumentų reikalavimų atsiskaitymo pagal sandorius, sąnaudų ir

Furthermore, the Parties certify that acting in connection with performance hereof, whether directly or through any business entity controlled by or affiliated with the Parties, they will comply with all legal requirements and

išlaidų, interesų konflikto, dovanų teikimo ir priėmimo bei anoniminių pranešimų apie pažeidimus ir išaiškinimus atžvilgiu, tiek veikdamos tiesiogiai, tiek ir per jų valdomas ar su jomis susijusias bendroves.

internal regulations applicable to the Parties as regards the standards of ethical conduct and prevention of corruption within the scope of settlement of transactions, costs and expenses, conflict of interests, giving and accepting gifts, anonymous reporting, and clarification of irregularities.

10.25. Šalys užtikrina, kad sudarydamos ir vykdydamos šią Sutartį nei viena iš Šalių ar jų savininkai, akcininkai, dalininkai, valdybos nariai, direktoriai, darbuotojai, subrangovai arba joks kitas jų vardu veikiantis asmuo nemokėjo, nesiūlė ar nežadėjo mokėti ir nedavė leidimo tokiam mokėjimui, ir įsipareigoja nemokėti, nesiūlyti ir nežadėti bei neduoti leidimo mokėjimui ar kitokiam lėšų/turto perdavimui, kuris traktuojamas kaip finansinis ar kitoks atlygis arba nauda, tiesiogiai arba netiesiogiai skirta:

The Parties ensure that in conclusion and performance of the present Contract none of them or their owners, shareholders, stockholders, members of the management board, directors, employees, subcontractors or other persons acting on their behalf have made, offered , promised, authorized to make and shall not make, offer, promise, or authorize to make any payment or another transfer constituting a financial or any other benefit directly or indirectly to any of the following:

10.25.1. Šalies arba jos valdomos ar su ja susijusios valdybos nariui, direktoriui ar kitam darbuotojui arba ar atstovui;

any member of the management board, director or other staff member or agent of a given Party or of any business entity controlled by or affiliated with the Parties;

10.25.2. valstybės tarnautojui, kuris suprantamas kaip fizinis asmuo, vykdantis viešąsias funkcijas, kurių reikšmę apibrėžia teisinė sistema šalies, kurioje vykdoma ši Sutartis, ar kurioje įregistruotos Šalių buveinės, arba Šalių valdomų ar su ja susijusių bendrovių buveinės;

a public official understood as a natural person performing a public function within the meaning given to this term in the legal system of a country in which the present Contract is performed or in which the registered offices of the Parties or any business entity controlled by or affiliated with the Parties are located;

10.25.3. politinei partijai, politinės partijos nariui ar kandidatui į valstybės tarnautojo postą;

any political party, member of a political party, or candidate for a post in a state office;

10.25.4. atstovui ar tarpininkui kaip atlygį už mokėjimus bet kuriam iš pirmiau įvardytų asmenų; ir

any agent or intermediary in exchange for payment to anyone of the aforementioned; and

10.25.5. bet kuriam kitam asmeniui ar įmonei, tiek tiesiogiai, tiek per jų valdomas ar su jomis susijusias bendroves, siekiant sprendimo, įtakos ar veiksmų, kuriais būtų sukurtos bet kokios su įstatymais nesuderinamos privilegijos, arba siekiant kitų nesąžiningų tikslų, kai tokiais veiksmais pažeidžiami arba būtų pažeisti kovą su korupcija reglamentuojantys teisės aktai, išleisti kompetentingų Lietuvos Respublikos ir Europos Sąjungos institucijų.

any other natural person or legal entity, whether directly or through any business entity controlled by or affiliated with the Parties, in order to obtain their decision or actions which may result in any privilege inconsistent with law or for any other improper purpose, if such action breaches or would be in breach of the legislative provisionsof the European Union and the Republic of Lithuania within the scope of prevention of corruption.

10.26. Šalys įsipareigoja nedelsiant pranešti viena kitai apie visus šių kovos su korupcija nuostatų (BS 10.21 – 10.24 p.) pažeidimus. Rašytiniu Šalies pareikalavimu kita Šalis įsipareigoja teikti informaciją ir atsakymus į kitos Šalies pagrįstus klausimus, susijusius su Sutarties vykdymu pagal kovos su korupcija nuostatas.

The Parties undertake to immediately inform each other in writing about the cases of breaching the provisions of the Anti-Corruption Clause (Items 10.21 – 10.24 of GTC). At a written request of either Party, the other Party undertakes to provide information and answers to reasonable questions of the other Party related to the performance of the Contract within the provisions of the Anti-Corruption Clause.

10.27. Šalys patvirtina, kad šios Sutarties vykdymo laikotarpiu kiekvienam sąžiningai veikiančiam asmeniui suteiks galimybę anonimiškai pranešti apie pažeidimus elektroniniu paštu: anonim@orlenlietuva.lt arba telefonu +370-800-90008.

Each of the Parties confirm that in performance of this Contract it shall enable each person acting in good faith to report breaches on an anonymous basis by e-mail anonim@orlenlietuva.lt or by phone +370-800-90008.

10.28. Įtarus, kad bet kurios iš Šalių atstovų veikla, susijusi su šia Sutartimi, gali turėti korupcijos požymių, Šalys įsipareigoja bendradarbiauti tokių atvejų aplinkybėms išsiaiškinti.

In case of any suspicions of corrupt actions made in connection with the present Contract or its performance by any representatives of the Parties, the Parties shall cooperate in good faith for examining the circumstances of such cases.

10.29. Šalis patvirtina, kad susipažino ir laikysis AB „ORLEN Lietuva" galiojančių Dovanų teikimo ir priėmimo taisyklių, kurios pateiktos internetiniame tinklapyje:

The Party confirms that it has read and will abide by AB ORLEN Lietuva Regulation on Accepting and Granting Gifts, which are available on the website:

https://www.orlenlietuva.lt/LT/OurOffer/Forcontractors/Puslapiai/default.aspx
https://www.orlenlietuva.lt/EN/ForBusiness/DocumentsForContractors/Pages/default.aspx

10.30. Šalys patvirtina, kad Sutarties vykdymas atitiks Jungtinių Tautų, Jungtinių Amerikos Valstijų, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose nurodytus reikalavimus dėl tarptautinių ribojančių priemonių ir sankcijų įgyvendinimo. Šios sąlygos pažeidimas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.

The Parties confirm that the Contract will be performed without prejudice to the regulations of the United Nations, United States of America, European Union and the Republic of Lithuania governing the implementation of international restrictive measures and sanctions. Failure to comply with this provision is deemed the material breach of the Contract.

10.31. Pirkėjas nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 72 val., turi informuoti raštu Pardavėją apie esminius Pirkėjo finansinės būklės pasikeitimus, galinčius turėti įtakos Sutarties vykdymui, ir nacionalinių ar tarptautinių sankcijų pritaikymą Pirkėjui ar jo akcininkams bei akcininkų akcininkams, jų valdybų (stebėtojų tarybų, jei tokios yra), nariams ar vadovams.

The Buyer shall immediately, but no later than within 72 hours, notify the Seller in writing of any material changes in its financial position which may affect the Contract performance as well as of any national or international sanctions imposed on the Buyer or its shareholders, or members of the Board or managers (or Supervisory Board if there is such).

11. *Force – majeure* aplinkybės

Force Majeure

11.1. Nei viena iš Šalių nėra atsakinga už įsipareigojimų pagal šią Sutartį nevykdymą, jei tokių įsipareigojimų vykdymui esminį ir neigiamą poveikį daro nenugalimos jėgos aplinkybė.

Neither of the Parties shall be liable for failures under this Contract where a material and negative effect resulting in such failure comes from *Force Majeure* events.

11.2. Sutarties prasme nenugalimos jėgos aplinkybės reiškia bet kokį įvykį ar reiškinį (ar kelis vienu metu), kuris iš esmės riboja šios Sutarties vykdymą, arba dėl kurio Šalis negali vykdyti Sutarties, ir kurio atsiradimo priežasčių Šalis pagrįstai negali kontroliuoti. Nenugalimos jėgos aplinkybės priežastis gali būti:

For the purpose of this Contract, *Force Majeure* shall mean any event or occurrence (or combination thereof) that substantially restricts or prevents the performance of this Contract by the Party and which is reasonably beyond such Party's control. The causes of *Force Majeure* may be in particular:

11.2.1. karas (tiek paskelbtas, tiek ne), pilietinis karas, riaušės ir sukilimai, piratavimas bei sabotažas;

War (either declared or not), civil war, riots and revolts, acts of piracy and sabotage;

11.2.2. stichinės nelaimės, tokios kaip stiprios audros, ciklonai, žemės drebėjimai, didžiulės bangos, potvyniai, žaibo iškrova;

Natural disasters such as violent storms, cyclones, earthquakes, tidal waves, floods, destruction by lightning;

11.2.3. sprogimai, gaisrai, įrenginių ir gamybinių pastatų, mašinų ar kitų įrengimų tokiuose įrenginiuose ir (arba) susijusios infrastruktūros ar logistikos objektų sunaikinimas, gedimai, nenumatytas remontas_ir (arba) kitos avarijos įrenginiuose (gamybiniuose įrenginiuose) bei susijusios infrastruktūros ar logistikos objektuose

Explosions, fires, destruction, breakdown, unplanned maintenance of: plants and process facilities, machinery or any other kind of installations in such plants and /or associated infrastructure or logistics facilities, and/or other accidents in plants (process facilities) and associated infrastructure or logistics facilities;

11.2.4. boikotai, streikai ir visų tipų lokautai, gamybos (veiklos) sulėtėjimai dėl streikų, gamyklų (įrenginių), patalpų, mechanizmų ar bet kokios įrangos, esančiose tokiose gamyklose (įrenginiuose) ir (arba) susijusiuose infrastruktūros ar

Boycotts, strikes and lock-outs of all kinds, go-slows resulting from strikes, occupation of factories, premises, machines or any kind of installations of such factories and/or associated infrastructure or logistic facilities, as well

logistikos objektuose, okupavimas, taip pat boikotai, streikai ir visų tipų lokautai, sulėtėjimai dėl streikų, geležinkelio infrastruktūros okupavimo, taip pat darbo trukdžiai Šalies, siekiančios atleidimo nuo atsakomybės, įmonėje, su sąlyga, kad, kai darbo streiką, lokautą ar kitokį darbo ginčą patirianti Šalis pagrįstai negali kontroliuoti jo sprendimo, tokia Šalis nėra įpareigota nutraukti streiką, lokautą ar išspręsti kitą darbo ginčą ne savo naudai;

11.2.5. bet kokie tiek Lietuvos Respublikos, tiek užsienio valstybės ar savivaldos institucijų (tokių kaip valstybinių institucijų, viešojo administravimo institucijų arba kitų vidaus ar tarptautinių institucijų arba organizacijų, ypač Europos Sąjungos, Jungtinių Amerikos Valstijų, JTO) veiksmai (pasireiškiantys draudimų, naftos produktų rinkos reguliavimo ar kitokių ekonominių veiksmų forma, kurie nebuvo taikomi pasirašant šią Sutartį) arba trečiųjų asmenų neteisėtai inicijuotas Šalies turto areštas, ar kitoks Šalies teisės valdyti, naudoti ar disponuoti savo turtu neteisėtas apribojimas.

11.3. Šalys susitaria, kad nenugalimos jėgos aplinkybės apims ir tuos atvejus, kai Pardavėjas negalės gauti žaliavinės naftos ar naftos produktų, įskaitant, bet neapsiribojant, naftos ar naftos produktų tiekimo nutrūkimus iš bet kurio šaltinio, ar negalės pagaminti naftos produktus dėl priežasčių, kurių negali kontroliuoti Pardavėjas.

11.4. Nenugalimos jėgos aplinkybe nelaikoma tai, kad Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių.

11.5. Sutarties šalis, teigianti esant nenugalimos jėgos aplinkybei ar aplinkybėms privalo apie tai raštu informuoti kitą Sutarties šalį kaip įmanoma greičiau, tačiau ne vėliau kaip per 7 (septynias) kalendorines dienas po tokios nenugalimos jėgos aplinkybės ar aplinkybių atsiradimo momento, nurodant tokios nenugalimos jėgos aplinkybės ar aplinkybių prigimtį ir tikėtiną tokios aplinkybės tęstinumo laiką.

11.6. Sutarties šalis, neįvykdžiusi BS 11.5 punkte nurodyto įsipareigojimo, negali reikšti pretenzijų dėl Sutartyje numatytų prievolių neįvykdymo arba netinkamo įvykdymo remdamasi nenugalimos jėgos aplinkybėmis ir įsipareigoja atlyginti visus kitos Sutarties šalies patirtus nuostolius per Sutarties Specialiojoje dalyje nurodytus mokėjimo terminus.

11.7. Jei nenugalimos jėgos aplinkybės tęsiasi ilgiau kaip 2 (du) mėnesius, Sutarties šalys turi teisę reikalauti nutraukti Sutartį. Sutartis gali būti nutraukiama, pateikus kitai Sutarties šaliai rašytinį pranešimą apie Sutarties nutraukimą, tačiau ne anksčiau nei kitą dieną po tokio pranešimo pateikimo, neapribojant BS 11.5 ir 11.6 punktų nuostatų.

12. Konfidencialumo įsipareigojimas

12.1. Sutarties šalys viena kitai atskleis bet kokio pobūdžio informaciją (žodinę, rašytinę arba išreikštą bet kokia kita forma, jeigu su informacija galima susipažinti vizualiai ar panaudojant technines priemones), kuri yra būtina Sutarties šalių prisiimtų įsipareigojimų pagal šią Sutartį vykdymui (toliau – „Konfidenciali informacija"). Konfidenciali informacija apima bet kokią rašytinę ir (arba) žodinę informaciją tiesiogiai ar netiesiogiai susijusią su Sutarties šalimis, kitomis Sutarties šalių grupių įmonėmis ar jų sutartinėmis šalimis, kurią Sutarties šalys bet kokiu būdu tiek tiesiogiai, tiek netiesiogiai pateikia viena kitai arba kurią jos gauna kitu būdu vykdant šią Sutartį. Konfidenciali informacija skirta ir gali būti naudojama išimtinai tik Sutarties šalių interesams. Sutarties šalys pripažįsta, kad Konfidenciali informacija, kurią jos gaus pagal šią Sutartį, yra konfidenciali, išskyrus tuos atvejus, kai šioje Sutartyje aiškiai yra nurodyta kitaip.

12.2. Sutarties šalys nebus įpareigotos saugoti bet kokią Konfidencialią informaciją, jeigu:

12.2.1. ši Konfidenciali informacija yra arba tapo viešai žinoma, bet ne dėl to, kad buvo atskleista įgaliojimų neturinčio asmens ar pažeidžiant šią Sutartį;

12.2.2. ši Konfidenciali informacija yra gauta iš trečiosios šalies, kai toks atskleidimas nepažeidžia jokių konfidencialumo įsipareigojimų;

12.2.3. Sutarties šalys raštu praneša viena kitai, kad konkreti informacija nėra laikoma konfidencialia.

12.2.4. Sutarties šalis Konfidencialią informaciją sukūrė savarankiškai, nesinaudodama kitos Sutarties šalies gauta Konfidencialia informacija.

Jei kyla abejonių, ar konkreti informacija yra konfidenciali, Sutarties šalys privalo tokią informaciją laikyti ir su ja elgtis kaip su konfidencialia informacija iki Sutarties šalys viena kitai nepraneša priešingai.

12.3. Kiek tai susiję su pagal šią Sutartį atskleidžiama Konfidencialia informacija, Sutarties šalys, įskaitant visus jų darbuotojus (taip pat Sutarties šalių grupių įmonių darbuotojus), privalo:

12.3.1. laikyti (saugoti ir naudoti) Konfidencialią informaciją laikantis pagal protingumo principą taikytinų, šioje Sutartyje ir teisės aktuose nustatytų konfidencialumo užtikrinimo priemonių, apsaugant šią Konfidencialią informaciją nuo neteisėto panaudojimo, perdavimo, atskleidimo ar neteisėtos prieigos prie jos. Sutarties šalys neturi teisės kopijuoti ar fiksuoti, saugoti savo sistemose Konfidencialios informacijos, jei tai nėra pagrįstai reikalinga šiai Sutarčiai vykdyti. Sutarties šalys nedelsdamos privalo informuoti viena kitą apie visus informacijos apsaugos reikalavimų pažeidimus ar neteisėtą Konfidencialios Informacijos atskleidimą ar naudojimą;

boycotts, strikes and lock-outs of all kinds, go-slows resulting from strikes, occupation of railway infrastructure, and work stoppages which occur in the enterprise of the Party seeking relief, provided that if the settlement of a labour strike or lockout or any other kind of labour dispute is not within the reasonable control of the Party affected by it, such Party will not be obliged to settle a strike, lockout, or other labour dispute on terms contrary to its interests;

Any actions (in the form of bans, petroleum market regulations or any other economic measures which did not exist at the time of conclusion of the Contract) by Lithuanian and foreign national and local authorities (such as state, public administration authorities or other national or international bodies or organizations, in particular that of Eropean Union, United States of America and UN or unlawful seizure of the Party's property or any other unlawful restrictions of its rights to manage, use or dispose of its property initiated by third persons.

Furthermore, the Parties agree that *Force Majeure* circumstances shall also include inability by the Seller to obtain crude oil or petroleum products, including, without limitation, interruptions of crude oil supply from any source, or inability to manufacture petroleum products due to reasons beyond the Seller's control.

Lack of financial resources by either Party shall not be considered as *Force Majeure*.

The Party claiming *Force Majeure* event or events shall inform the other Party in writing as soon as possible but always within 7 (seven) calendar days from the moment of inception of *Force Majeure* event or events, indicating the nature and expected duration of such events.

Should the Party fail to comply with the obligation laid down in Item 11.5 of GTC, the Party shall not be entitled to assert *Force Majeure* as an excuse for its failure to perform or improper performance of its contractual obligations and shall compensate all losses of the other Party within the time limits set in STC.

If the Force Majeure prevails for a continuous period in excess of 2 (two) months, the Contracting Parties shall be entitled to request the termination of the Contract. The Contract may be terminated upon prior written notice to the other Party but not earlier than on the next day after the delivery of notice, without any prejudice to Items 11.5 and 11.6 of GTC.

Confidentiality obligation

The Parties shall make available to each other all and any information (either verbal, or written, or expressed in any other form if made available visually or by means of technical devices) which is necessary for proper performance of the obligations assumed by the Parties hereunder (hereinafter - the Confidential Information). The Information shall include any written and/or verbal information either directly or indirectly related to the Parties, other Party group companies and their counter-parties which is either directly or indirectly made available by the Parties to each other or otherwise obtained by them while performing hereunder. Information shall be intended for and may be used solely in the interests of the Party. The Parties acknowledge that the information made available to them hereunder is confidential, unless expressly provided otherwise herein.

Nondisclosure obligations shall not apply to the Parties provided that:

The Confidential Information is in the public domain or has entered the public domain by ways other than unauthorized disclosure or breach of this Contract;

The Confidential Information was obtained from a third party without any breach of nondisclosure commitments;

The Parties notifies each other in writing that particular information is no longer deemed confidential.

The Confidential Information has been independently developed by the respective Party without the use of any Confidential Information obtained from the other Party.

In case of any doubts as to the confidentiality of some particular information, the Parties shall consider and treat such information as confidential until the Parties notify each other otherwise.

To the extent concerning the Confidential Information disclosed hereunder, the Parties, including their staff (also the staff of their group companies), shall:

Keep (store and use) the Confidential Information following the reasonable confidentiality protection means established by the present Contract and the applicable legislation, protecting the Confidential Information against any unauthorized use, transfer, disclosure or unauthorized access to such Confidential Information. The Parties shall not make any copies or otherwise record or store the Confidential Information in their systems if such is not reasonably necessary for due performance hereunder. The Parties shall immediately notify each other of any violations of the Confidential Information protection requirements or of any unauthorized disclosure or use of the Confidential Information;

12.3.2. Konfidencialią informaciją ar jos dalį atskleisti tik tiesiogiai su Konfidencialios informacijos atskleidimo tikslų įgyvendinimu susijusiems Sutarties šalių darbuotojams ir kitiems asmenims (įskaitant Sutarties šalies grupės įmones, dukterines įmones, akcininkus ir valdybos narius, auditorius, konsultantus ir subrangovus), kurie privalo būti tinkamai įpareigoti laikytis tokių pačių konfidencialumo reikalavimų ir neatskleisti jos bet kokiems kitiems asmenims visą Sutarties galiojimo laikotarpį ir informacijos apsaugos laikotarpį po Sutarties pasibaigimo / nutraukimo. Sutarties šalys prisiima visą atsakomybę už asmenų, kuriems buvo suteikta prieiga prie Konfidencialios informacijos, veiksmus ir neveikimą, įskaitant finansinę atsakomybę.

Disclose the Confidential Information or part thereof only to their staff and other persons (including the Parties' group companies, subsidiaries, shareholders, members of the board of directors, its auditors, consultants and subcontractors) directly involved in implementation of the objectives related to the disclosure of the Confidential Information and bound by a duty of confidentiality on the same terms and conditions as indicated herein throughout the term of the Contract as well as for the period of protection of Confidential Information after the expiry / termination of the Contract. The Parties shall be liable for any acts or omissions of persons having been provided with access to the Confidential Information, including financial liability;

12.3.3. naudoti Konfidencialią informaciją tik vykdant sutartinius įsipareigojimus, jei kitaip atskirai nėra susitarta raštu.

Use the Confidential Information exclusively for the performance of obligations hereunder, unless otherwise agreed in writing.

12.4. Sutarties šalys gali bet kokiu metu nutraukti viena kitai priėjimą prie Konfidencialios informacijos. Konfidenciali informacija yra laikoma Sutarties šalių nuosavybe ir, esant atitinkamam atitinkamos Sutarties šalies prašymui, kita Sutarties šalis privalės grąžinti visą bet kokiose materialiose laikmenose, įskaitant ir elektronines laikmenas, turimą Konfidencialią informaciją atitinkamai Sutarties šaliai arba, jos nurodymu, privalės visą Konfidencialią informaciją sunaikinti.

The Parties may at any time restrict access to the Confidential Information by the other Party. The Confidential Information shall remain the property of the Parties and at the request of the Party, the other Party shall return all Confidential Information held on any material media, including electronic storage devices, to the requesting Party or destroy if so instructed by that Party.

12.5. Jeigu kuri iš Sutarties šalių prarastų ar netinkamai, nesilaikydama šioje Sutartyje nustatytos tvarkos atskleistų kitos Sutarties šalies Konfidencialią informaciją, ji apie tai privalės nedelsiant pranešti tai Sutarties šaliai, ir dėti visas galimas pastangas susigrąžinti prarastą ar neteisėtai, be pagrindo atskleistą Konfidencialią informaciją.

In case of any loss or disclosure of the Confidential Information by the Party in the manner other than established herein, it shall immediately notifie the other Party thereof and make all efforts to regain the lost or wrongfully, unreasonably disclosed Confidential Information.

12.6. Pasibaigus šios Sutarties galiojimo laikotarpiui, Sutarties Šalis kitai Sutarties šaliai raštu pareikalavus, privalo tiek, kiek tai yra praktiškai įmanoma, sunaikinti arba grąžinti viena kitai visą kitos Sutarties šalies turimą Konfidencialią informaciją, nepriklausomai nuo to, ar tokia Konfidenciali informacija būtų dokumentuose, straipsniuose, brėžiniuose, aprašymuose, schemose ar išreikšta, saugoma kita forma, taip pat ir minėtų dalykų kopijas, jei šioje Sutartyje nenurodyta kitaip.

After the expiry of the present Contract, either Party, at other Party's written request, shall, to the maximum practicable extent, return or destroy all Confidential Information of the other Party held by it, whether contained in documents, publications, drawings, descriptions, diagrams or expressed and stored in any other form, as well as copies of the same, unless provided otherwise herein.

12.7. Sutarties šalys įsipareigoja Konfidencialią informaciją išlaikyti paslaptyje visą šios Sutarties galiojimo laikotarpį ir dar 10 (dešimt) metų nuo šios Sutarties galiojimo pabaigos / nutraukimo ar paslaugų suteikimo, jeigu šios Sutarties šalys nesusitars kitaip raštu.

The obligation to maintain confidentiality of the Confidential Information shall be binding upon the Parties throughout the term of this Contract as well as for 10 (ten) years after its expiry / termination, or completion of services, unless the Parties hereto agree otherwise in writing.

12.8. Vykdant šią Sutartį atsiradus būtinybei vienai Sutarties šaliai suteikti prieigą prie kitos Sutarties šalies tvarkomų asmens duomenų ar jai perduoti asmens duomenis, kaip juos apibrėžia Lietuvos Respublikos Asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymas, prieš pradedant tvarkyti šiuos duomenis Sutarties šalys privalo sudaryti atskirą susitarimą, kuriame nustatomi šių duomenų apsaugos ir tvarkymo principai bei sąlygos.

Should it be necessary, in connection with performance of this Contract, to provide one Party with access to, or to transfer to this Party personal data within the meaning of Law of the Republic of Lithuania on Legal Protection of Personal Data, before processing any such data the Parties shall be obliged to conclude an appropriate, separate agreement laying down principles and conditions for the protection and processing of such data.

12.9. Pirkėjas tyčia ar neatsargiai, aktyviais veiksmais ar neveikimu atskleidęs Konfidencialią informaciją bet kuriam trečiajam asmeniui ar praradęs Konfidencialią informaciją, privalo sumokėti Pardavėjui 3000 (trijų tūkstančių) EUR baudą bei atlyginti visus dėl Informacijos atskleidimo ar / ir praradimo patirtus nuostolius.

In the event of unauthorized disclosure by the Buyer of Information to any third parties either by malice, carelessness, action or omission or loss of such Confidential Information the Buyer shall be imposed by the Seller with a penalty in the amount of EUR 3000 (in words: three thousand euros) and shall be under obligation to compensate any losses resulting from unauthorized disclosure and/or the loss of Confidential Information.

12.10. Pirkėjas sutinka, kad Pardavėjas gali atskleisti šios Sutarties, jos priedų ir vykdymo dokumentų turinį ir su Sutarties vykdymu susijusią informaciją bei duomenis ORLEN kapitalo grupės bendrovėms aukščiau nurodytomis sąlygomis.

The Buyer consents to the disclosure by the Seller of the contents of the Contract, its annexes and Contract execution documents as well as data relating to the performance hereunder to ORLEN Group companies under the terms and conditions laid down above.

12.11. Tais atvejais kai šios Sutarties tinkamam vykdymui būtina atskleisti vienos Sutarties šalies komercinę (gamybinę) paslaptį ar kitą konfidencialią informaciją arba kurios nors kitos vienos Sutarties šalies grupės įmonės konfidencialią informaciją tarp Sutarties šalių gali būti sudaroma atskira konfidencialumo sutartis.

Where, for the purpose of due performance under this Contract, it is necessary to disclose a commercial secret or any other confidential information of the Party, or confidential information of other companies within the Parties' group, a separate nondisclosure agreement may be concluded between the Parties.

13. Ginčų sprendimas

Settlement of disputes

13.1. Ši Sutartis sudaryta vadovaujantis Lietuvos Respublikos teise, išskyrus kolizinės teisės normas reglamentuojančias nuostatas bei 1980 m. JT Konvenciją dėl tarptautinio prekių pirkimo-pardavimo sutarčių, jei taikytina.

This Contract has been concluded in accordance with the law of the Republic of Lithuania, except for the conflict-of-law provisions and the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (1980) (if applicable).

13.2. Bet kokį ginčą, nesutarimą ar reikalavimą, kylantį iš šios Sutarties ar susijusį su Sutartimi, Sutarties pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, Sutarties šalys sprendžia geranoriškų derybų būdu. Nesusitarus, per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų ginčas yra perduodamas spręsti (jei SS 8 p. nenustato kitaip):

Any dispute, disagreement or claim arising from or in relation to the Contract, violation, termination or validity of the Contract shall be settled by the Parties by amicable negotiations. In case of failure to reach an agreement within 30 (thirty) calendar days, the matter shall be referred to (if not agreed otherwise in Item 8 of STC):

13.2.1. teismui pagal Pardavėjo buveinės vietą Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka, jei Pirkėjas yra Lietuvos Respublikos subjektas;

A court having jurisdiction over the registered office of the Seller for its resolution in accordance with procedures established by laws of the Republic of Lithuania if the Buyer is entity registered in the Republic of Lithuania;

13.2.2. Vilniaus komercinio arbitražo teismui, jei Pirkėjas yra ne Lietuvos Respublikos subjektas. Arbitrų skaičius – 3 (trys). Arbitrai paskiriami pagal Vilniaus komercinio arbitražo teismo arbitražo procedūros reglamentą, Teismo posėdžius rengiant Vilniaus mieste anglų kalba), taikant Lietuvos Respublikos teisę.

Vilnius Court of Commercial Arbitration if the Buyer is entity not registered in the Republic of Lithuania. Number of arbitrators – 3 (three). The arbitrators shall be appointed in accordance with the Arbitration Rules of Vilnius Court of Commercial Arbitration, with court hearings held in Vilnius in the English language in accordance with the law of the Republic of Lithuania.

14. Sutarties galiojimas, Sutarties šalių atsakomybė

Validity of the Contract, liability of the Parties

14.1. Ši Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki einamųjų metų gruodžio 31 d., jeigu SS (SS 9 p) nenurodyta kitaip, o finansinių įsipareigojimų ir Sutarties šalių atsakomybės atžvilgiu atitinkamos Sutarties dalys galioja iki visiško tokių įsipareigojimų įvykdymo ir ginčų išsprendimo. Įsipareigojimas saugoti konfidencialią informaciją lieka galioti ir po Sutarties pasibaigimo. Sutarties šalims susitarus Sutartis gali būti pratęsta kitiems kalendoriniams metams tokiomis pačiomis ar kitomis sąlygomis.

The Contract shall come into force on the date of its signature and shall remain in full force and effect until 31 December of the current year, if not otherwise agreed in Section 9 of STC, whereas with respect to financial obligations and liabilities of Parties, the relevant provisions hereof shall remain effective until complete discharge of such obligations and settlement of disputes. Confidentiality obligations shall survive the expiry of the Contract. Subject to agreement between the Parties the Contract can be extended for the next calendar year under the same terms and conditions.

14.2. Sutarties galiojimo laikas gali būti keičiamas tik rašytiniu Sutarties šalių susitarimu, priešingu atveju jis negalioja.

The Contract validity can be changed only by written agreement of the Parties or otherwise it shall not be valid.

14.3. Sutarties galiojimas baigiasi:

The Contract shall become null and void:

14.3.1. pasibaigus Sutarties galiojimo terminui;

After the expiry of the term of the Contract;

14.3.2. Sutarties šalių susitarimu;

By agreement of and between the Parties;

14.3.3. nutraukus Sutartį prieš terminą:

By early termination of the Contract:

14.3.3.1. Jeigu viena iš Sutarties šalių **sistemingai nevykdo prisiimtų sutartinių įsipareigojimų** ir tai yra esminis šios Sutarties pažeidimas. Šalis turi teisę nutraukti Sutartį, informavusi kitą Sutarties šalį prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų.

If one of the Parties constantly breaches its contractual obligations hereunder and this is a material breach of the Contract. The Parties shall be entitled to terminate unilaterally the Contract by giving 30 (thirty) calendar days' prior notice to the other Party.

14.3.3.2. **Vienos iš šalių iniciatyva**. Šalis turi teisę nutraukti Sutartį informavusi kitą Sutarties šalį apie Sutarties nutraukimą ne vėliau kaip prieš 40 (keturiasdešimt) kalendorinių dienų iki kalendorinio ketvirčio pabaigos.

At the initiative of one of the Parties. The Party shall have the right to terminate the Contract by giving termination notice at least 40 (forty) calendar days before the end of the calendar quarter.

14.3.3.3. **Pirkėjo iniciatyva**, Pirkėjas turi teisę nutraukti Sutartį pranešęs Pardavėjui apie Sutarties nutraukimą ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, jeigu yra bent viena iš žemiau nurodytų sąlygų:

At the Buyer's initiative. The Buyer shall have the right to terminate the Contract by giving at least 30 (thirty) calendar days' notice to the Seller under any of the below circumstances:

14.3.3.3.1. Pardavėjas pažeidžia BS 10.1-10.3, 10.8, 15.2-15.3 punktuose ir 12 dalyje numatytas sąlygas;

The Seller violates the provisions of Items 10.1–10.3, 10.8, 15.2-15.3 and Section 12 of GTC;

14.3.3.3.2. Prekės ar Prekės siunta yra netinkamos kokybės ir Pardavėjas Prekės ar Prekės siuntos trūkumų nepašalina per Šalims priimtiną laikotarpį;

The Goods or the Consignment are of improper quality and the Seller fails to eliminate the defects of the Goods or the Consignment within the period acceptable to the Parties;

14.3.3.4. **Pardavėjo iniciatyva.** Pardavėjas turi teisę nutraukti Sutartį pranešęs Pirkėjui apie Sutarties nutraukimą ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, jeigu yra bent viena iš žemiau nurodytų sąlygų:

At the Seller's initiative. The Seller shall have the right to terminate the Contract by giving at least 30 (thirty) calendar days' notice to the Buyer under any of the below circumstances:

14.3.3.4.1. Pirkėjui praleidus Mokėjimų pagal Sutartį terminus, nurodytus SS, ir per Pardavėjo nustatytus papildomus mokėjimų terminus, kurie turėtų būti nemažesni kaip 3 (trys) darbo dienos, nesumoka Mokėjimų pagal Sutartį;

The Buyer fails to make payment under the Contract within the time limits set in STC and misses additional payment terms granted by the Buyer which shall be not less than 3 (three) working days;

14.3.3.4.2. Pirkėjas pažeidžia BS 10.1-10.3, 10.8, 15.1 punktuose ir 12 dalyje numatytas sąlygas;

The Buyer violates the provisions of Items 10.1-10.3, 10.8, 15.1 and Section 12 of GTC;

14.3.4. kitais Sutartyje ar teisės aktuose numatytais atvejais.

In other cases provided for in the Contract or applicable laws.

14.4. Nutraukus Sutartį BS 14.3.3.1, 14.3.3.3 ar 14.3.3.4 punktuose nurodytais pagrindais Sutarties šalis, pažeidusi Sutarties sąlygas, įsipareigoja atlyginti pagrįstus kitos Sutarties šalies nuostolius iki Sutarties galiojimo, numatyto Sutartyje, pabaigos per SS (SS 6.6 p) numatytus terminus.

If the Contract is terminated based on Items 14.3.3.1, 14.3.3.3 and Item 14.3.3.4 of GTC, the Party that has breached the Contract shall reimburse within the time limits set in STC the justified losses incurred by the other Party during the period of the Contract fixed herein.

14.5. Nutraukus Sutartį BS 14.3.3.2 punkte nurodytu pagrindu apie nutraukimą informavusi šalis įsipareigoja sumokėti kitai Sutarties šaliai SS numatytą baudą (SS 6.4.2 p) per SS (SS 6.4.3 p) numatytus terminus.

If the Contract is terminated based on Item 14.3.3.2 of GTC, the terminating Party shall pay the other Party the fine indicated in the STC (Item 6.4.2 p) within the time limits set in STC (Item 6.4.3 p).

15. Teisių pagal Sutartį perdavimas

Assignment

15.1. Pirkėjas neturi teisės perduoti trečiam asmeniui teisių ir įsipareigojimų pagal Sutartį be raštiško Pardavėjo sutikimo.

The Buyer shall not assign any rights and obligations under this Contract to any third person without prior written consent of the Seller.

15.2. Pardavėjas be Pirkėjo sutikimo turi teisę perduoti teises ir pareigas pagal šią Sutartį bet kuriam trečiajam asmeniui, jeigu SS (SS 7 p) nenustatyta kitaip.

The Seller shall have the right to assign its rights and obligations under the Contract to third parties without the Buyer's consent, if not otherwise agreed in STC (Section 7).

15.3. Jei SS (SS 7 p.) nenustato kitaip, Pardavėjas turi teisę perduoti tretiesiems asmenims savo reikalavimo teises į mokėjimus pagal Sutartį ar jų dalį, o Pirkėjas su tokiu perdavimu sutinka. Neapribojant šio punkto pirmojo sakinio nuostatų, Pardavėjas informuoja Pirkėją raštu apie tai, kad tokios reikalavimo teisės buvo perduotos konkrečiam trečiajam asmeniui, ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas po tokio perdavimo; Pirkėjas gali būti informuojamas apie šių reikalavimo teisių perdavimo faktą jam pateikiant atitinkamo dokumento, paliudijančio tokį perdavimą, kopiją ar pateikus bet kurį kitą tokio perdavimo įrodymą.

Unless stated otherwise in STC (Section 7), the Seller shall be entitled to assign to any third person its rights to claim all or some payments under this Contract and the Buyer shall not object thereto. Without any prejudice to the preceding provision, the Seller shall inform the Buyer in writing about the assigned claim rights to a third person within 5 (five) working days following the assignment. The Buyer can be informed about the fact of assignment by submitting to the Buyer the copy of assignment document or any other evidence.

15.4. Šalys susitaria, kad tuo atveju, jei Pardavėjas atskleidžia Sutarties sąlygas 15.3 punkte nustatytais tikslais, tai nelaikoma BS 12 dalyje nustatytų konfidencialumo sąlygų pažeidimu.

The Parties hereby agree that the disclosure of the terms and conditions of the Contract by the Seller for the purpose stated in Item 15.3 shall not be deemed the breach of the confidentiality obligations laid down in Section 12 of GTC.

16. Sutarties šalių tarpusavio pranešimai

Notices

16.1. Sutarties šalių su Sutartimi susiję tarpusavio pranešimai pateikiami raštu ir laikomi įteiktais tinkamai, jeigu jie išsiųsti registruotu laišku, elektroniniu paštu arba pristatyti Sutartyje nurodytais Sutarties šalių adresais arba kitu adresu, kurį viena Sutarties šalis raštu informavo kitą Sutarties šalį, taip pat kitomis priemonėmis, leidžiančiomis fiksuoti pranešimo išsiuntimą ir gavimą.

All notices exchanged between the Parties in relation to this Contract shall be made in writing and shall be deemed duly delivered if sent by registered post, email or delivered to the address of the Parties specified in the Contract, or to any other addresses notified by one Party to the other in writing, or by any other means that allow the dispatch and receipt of such notices to be evidenced.

16.2. Kilus ginčui bus laikoma, kad bet koks raštiškas pranešimas išsiųstas paštu yra gautas ne vėliau kaip per 5 (penkias) kalendorines dienas nuo išsiuntimo momento, jeigu jis pristatytas kitai Sutarties šaliai asmeniškai arba Sutartyje nurodytais Sutarties šalių adresais, arba kitu adresu, kurį viena Sutarties šalis yra raštu pranešusi kitai Sutarties šaliai. Jeigu raštiškas pranešimas išsiųstas el. paštu darbo laiku (patvirtinant gavimą) laikoma, jog pranešimas yra gautas jo išsiuntimo dieną.

In case of dispute, any written notice sent by post shall be deemed received within 5 (five) calendar days after sending, irrespective of whether the notice has been delivered to the other Party personally or to the address of the Party specified in the Contract or to any other address communicated in writing by one Party to the other Party. Written notices sent by email during working hours (followed by receipt acknowledgment) shall be deemed received on the day they were sent.

17. Susitarimai dėl Sutarties pakeitimo ir papildymo, Sutarties priedai

17.1. Pasirašius šią Sutartį, visi ankstesni susitarimai ir susirašinėjimai dėl šios Sutarties tarp Sutarties šalių netenka galios.

17.2. Visi susitarimai dėl Sutarties pakeitimo ir papildymo galioja tik tada, jeigu jie įforminti raštu ir pasirašyti abiejų Sutarties šalių, ir yra privalomi iki visų Sutarties sąlygų įvykdymo.

17.3. Pasirašyti ir vienos Sutarties šalies kitai persiųsti elektroniniu paštu Sutartis ir susitarimai dėl šios Sutarties pakeitimo ar papildymo (toliau – Susitarimai prie šios Sutarties) pripažįstami galiojančiais, Šalių susitarimu bus laikomi originaliais ir originalių dokumentų kopijos nebus siunčiamos išskyrus atvejus, kai SS susitarta kitaip. Šalys patvirtina, kad Šalių naudojami elektroninio pašto adresai priklauso Šalims, yra užtikrinta jų apsauga nuo bet kokio trečiųjų asmenų poveikio, taip pat, kad yra tinkamai užtikrinta teksto apsauga ir galima identifikuoti pasirašiusio Šalies atstovo parašą.

17.4. Sutarties šalys papildomai susitaria, kad *Prekės kainos fiksavimo grafikai*, *paraiškos naftos produktų pirkimui*, Sutarties priedai, *Užsakymai naftos produktų išsiuntimui* (Krovos rekvizitai) yra galiojantys, jeigu jie yra perduoti:

17.4.1. elektroninių ryšių tinklais, užtikrinant jų saugumą taip, kad būtų užtikrinama teksto apsauga ir kad būtų galima identifikuoti dokumentą pasirašiusį asmenį ir jo parašą;

17.4.2. Per Klientų informacinę sistemą (WEB);

17.4.3. Telekomunikacijų galiniais įrenginiais (elektroniniu paštu).

17.5. Esant Pirkėjo prašymui, Pardavėjas gali teikti elektroninės formos sąskaitas Pirkėjui.

18. Kitos sąlygos

18.1. Bet kokios nuostatos negaliojimas ar prieštaravimas Lietuvos Respublikos įstatymams ar kitiems norminiams aktams šioje Sutartyje neatleidžia Šalių nuo prisiimtų įsipareigojimų vykdymo. Tokiais atvejais Pardavėjas turi teisę vienašališkai pakeisti netinkamą nuostatą legitimia ir įgyvendinama nuostata, sukuriant naują nuostatą, kiek įmanomą artimesnę šios Sutarties pradiniam tikslui ir kiek įmanoma labiau atitinkančią negaliojančią nuostatą.

18.2. Neapribojant BS 13.1 punkto nuostatų, visus kitus klausimus, kurie neaptarti šioje Sutartyje, reguliuoja Lietuvos Respublikos teisės aktai vadovaujantis šios Sutarties pradiniu tikslu.

18.3. Sutartis yra sudaryta lietuvių-anglų kalbomis 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą juridinę galią po vieną Pirkėjui ir Pardavėjui. Jeigu Sutartis sudaroma su užsienio šalies Pirkėju, ji sudaroma mažiausiai dviem kalbomis, iš kurių viena būtinai turi būti lietuvių kalba.

18.4. Esant neatitikimams tarp teksto lietuvių kalba ir teksto, surašyto kita/kitomis kalbomis, Sutarties šalys vadovaujasi Sutarties tekstu lietuvių kalba.

18.5. Ši Sutartis yra perskaityta Sutarties šalių, jų suprasta dėl turinio ir pasekmių, ir kaip atitinkanti Sutarties šalių tikrąją valią.

Agreements regarding modification of the Contract, Annexes to the Contract

After signing the Contract, all previous agreements and communications between the Parties with regard to the Contract shall become null and void. Contract amendments and modifications shall be effective only when made in writing and signed by both Parties and shall be binding upon the Parties until the full discharge of their contractual obligations.

Signed and emailed Contract and its modifications (hereinafter – Agreements to the Contract) shall be deemed valid. The Parties agree that they are considered original and the original copies shall not be sent unless agreed otherwise in STC. The Parties hereby confirm that email addresses used by the Parties belong to the Parties and are protected against any unauthorized access by third persons and that the protection of text is properly ensured and the signatory is identifiable.

The Parties additionally agree that the *Pricing Schedules*, *Purchase Requests*, Annexes to the Contract, and *Shipment Orders* (Loading Details) are valid if submitted:

By electronic means of communication by ensuring the protection of the text and the possibility to identify the signatory and his/her signature;

Via the Customer Information System (WEB);

Via telecommunications terminal equipment (e-mail).

The Seller may issue electronic invoices at the Buyer's request.

Other provisions

Invalidity of any provision in the present Contract or contradiction thereof to the laws or any other legal acts of the Republic of Lithuania shall not release the Parties from their contractual obligations. In such cases, the Seller shall have the right to unilaterally replace the improper provision with a valid and enforceable one by drafting a new provision that is as close as possible to the invalid provision and the original intent of the Contact.

Without prejudice to the provisions of Article 13.1 of GTC, in all other cases not covered in this Contract the Parties shall follow the laws of the Republic of Lithuania by taking into consideration the original purpose of the Contract.

The Contract has been made in the Lithuanian and English languages, in 2 (two) counterparts of equal legal effect, one counterpart for the Buyer and one for the Seller. If the Contract is concluded with a foreign Buyer, it shall be made in 2 (two) languages at least, one of which must be Lithuanian.

In case of any discrepancies between the wordings, the Lithuanian version of the Contract shall prevail.

The Parties have read the Contract, understood and accepted its contents and implications, and confirm that it reflects their true will and intentions.

**REIKALAVIMAI TRANSPORTO PRIEMONĖMS IR VAIRUOTOJAMS/
REQUIREMENTS APPLICABLE TO MEANS OF TRANSPORT AND DRIVERS**

1. Už kiekvieną BS priede Nr. 1 nurodytų reikalavimų pažeidimo atvejį, Pardavėjui pareikalavus, Pirkėjas privalo sumokėti 100 EUR baudą.	1. On the Seller's demand, the Buyer shall pay a fine of 100 EUR for each violation of the requirements outlined in Annex 1 to GTC.
2. Jei Pirkėjo darbuotojai arba Vežėjas Pardavėjo teritorijoje yra sulaikomi neblaivūs/kitaip apsvaigę arba rūkantys tam nenumatytose vietose, arba grobstantys Pardavėjo ar kitų asmenų turtą, kuris yra laikomas Pardavėjo teritorijoje, jie yra pašalinami iš Pardavėjo teritorijos ir neįleidžiami į Pardavėjo teritoriją, paimant identifikavimo korteles. Pirkėjas už kiekvieną tokį pažeidimo atvejį, Pardavėjui pareikalavus, privalo sumokėti Pardavėjui 1500 EUR (vieno tūkstančio penkių šimtų eurų) dydžio baudą. Be to, Pirkėjas privalo visiškai atlyginti Pardavėjui tokiais veiksmais padarytą žalą.	2. Should the Buyer's employees or the Carrier be found intoxicated in the Seller's territory, or smoking in places not intended for this purpose, or misappropriating the Seller's any other persons' property within the Seller's territory, they shall be ordered to leave the Seller's territory, banned from entry, and deprived of ID badges. Upon request by the Seller, the Buyer shall pay the Seller a penalty of 1'500 (one thousand five hundred) euros for each case of such violation. Furthermore, the Buyer shall indemnify the Seller for any damage resulting from the above actions.
3. Pirkėjas, Pardavėjui pareikalavus, privalo sumokėti Pardavėjui 20 Eur (dvidešimties eurų) dydžio baudą, jei Pirkėjas arba Vežėjas, praranda ar sugadina (fiziškai pažeista) identifikavimo kortelę(-es), neatsižvelgiant į naudojimo laiką, ar negrąžina Pardavėjui identifikavimo kortelės(-ių).	3. Upon request by the Buyer, the Seller shall pay a fine of EUR 20 (twenty Euro) for each ID badge lost or damaged by the Buyer or the Carrier, irrespective of the duration of its use, and each failure to return it to the Seller.

I. REIKALAVIMAI VAIRUOTOJAMS IR TRANSPORTO PRIEMONĖMS, VEŽANČIOMS SND	**I. REQUIREMENTS APPICALBE TO DRIVERS AND VEHICLES CARRYING LIQUIFIED PETROLEUM GAS (LPG)**
1. Transporto priemonės / Vežėjas privalo: 1.1. atitikti Europos sutarties dėl pavojingų krovinių tarptautinio vežimo keliais, pasirašytos 1957 m., (ADR) reikalavimus ir kitas Lietuvos Respublikos teisės aktų normas, reglamentuojančias SND laikymą, pylimą (išpylimą) bei gabenimą kelių transportu; 1.2. turėti galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktais nustatytus dokumentus (techninės apžiūros rezultatų korteles (ataskaitas), licencijas, leidimus, sertifikatus ir kita); 1.3. turėti tinkamai sukomplektuotas asmens apsaugos, pirmines gaisro gesinimo bei pirmosios medicininės pagalbos priemones; 1.4. būti paruoštos SND pervežimui, t.y. autocisternos turi būti tuščios, liekamasis slėgis jose turi būti ne mažesnis kaip 0,5 kg / cm^2; 1.5. turėti Pardavėjo išduotas identifikavimo korteles.	1. Mean of transport/Carriers shall: 1.1. Comply with the requirements of the European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR), 1957, and regulations of the Republic of Lithuania governing the storage, loading and carriage of LPG by road; 1.2. Have valid documents (technical inspection reports, licenses, permits, certificates etc.) required by the laws of the Republic of Lithuania; 1.3. Have proper personal protective equipment, primary firefighting equipment and first aid kits; 1.4. Be prepared for the delivery of LPG, i.e. the tanks must be empty, the residual pressure in the tanks must be not less than 0.5 kg / cm^2; 1.5. Have identification cards issued by the Seller.
2. Transporto priemonės privalo atitikti, o jų vairuotojai privalo laikytis papildomų Pardavėjo reikalavimų: 2.1. dujovežis turi būti techniškai tvarkingas, įskaitant, bet neapsiribojant, reikalavimais, kad nebūtų vizualiai pastebimo tepalų ir / arba aušinimo skysčio nutekėjimų; 2.2. cisternoje turi būti sumontuota techniškai tvarkinga skysčio lygio rodyklė (matuoklis); 2.3. dujovežio vairuotojo darbo rūbai ir avalynė turi būti pagaminti iš antistatinių medžiagų, tinkamų darbui sprogioje aplinkoje (Ex) bei sąlyčiui su naftos produktais; 2.4. dujovežio vairuotojas privalo turėti apsauginius šalmą su jį prilaikančiu dirželiu ir akinius bei dėvėtis juos SND pylimo metu; 2.5. draudžiama į Pardavėjo arba Siuntėjo teritoriją dujovežiu įvežti papildomą balastą (vandenį ar kitas medžiagas), jį išleidinėti ar kitaip mažinti pasverto tuščio dujovežio svorį; 2.6. Pardavėjo arba Siuntėjo teritorijoje, taip pat privažiuojamuosiuose keliuose privaloma laikytis Lietuvos Respublikos Vyriausybės patvirtintų „Kelių eismo taisyklių".	2. Means of transport and their drivers shall comply with the following additional requirements of the Seller: 2.1. LPG trucks must be in good technical condition, including *inter alia* the requirement that it must have no noticeable leaks of lubricants and/or cooling liquids; 2.2. The tank must have an operating level indicator (meter); 2.3. LPG truck driver's clothing and footwear must be made of antistatic materials suitable for explosive atmospheres (Ex) and exposure to oil products. 2.4. LPG truck driver must have safety helmet with a chinstrap and glasses, and wear them while loading LPG; It is prohibited to bring additional ballast (water or other materials) into the Seller's or Consignor's territory, to discharge it or reduce the empty truck weight in any other way. 2.5. Traffic Rules approved by the Government of the Republic of Lithuania shall be observed while in the Seller's or Consignor's territory and on access roads.
3. Prekę ar Prekės siuntą vežantis asmuo privalo laikytis kitų pagrįstų, 1-2 punktuose nenurodytų, Pirkėjo ir / arba Siuntėjo reikalavimų.	3. A person carrying the Goods or Consignment must comply with other reasonable requirements of the Buyer and/or Consignor not stated in Items 1–2.

II. REIKALAVIMAI VAIRUOTOJAMS IR TRANSPORTO PRIEMONĖMS, VEŽANČIOMS ŠVIESIUOSIUS NAFTOS PRODUKTUS	**II. REQUIREMENTS APPICALBE TO DRIVERS AND VEHICLES CARRYING LIGHT PETROLEUM PRODUCTS**
1. Transporto priemonės / Vežėjas privalo: 1.1. atitikti Europos sutarties dėl pavojingų krovinių tarptautinio vežimo keliais, pasirašytos 1957 m., (ADR) reikalavimus ir kitas Lietuvos Respublikos teisės aktų normas, reglamentuojančias šviesių naftos produktų laikymą, pylimą (išpylimą) bei gabenimą kelių transportu; 1.2. turėti galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktais nustatytus dokumentus (techninės apžiūros rezultatų korteles (ataskaitas), licencijas, leidimus, sertifikatus ir kita); 1.3. turėti tinkamai sukomplektuotas asmens apsaugos, pirmines gaisro gesinimo bei pirmosios medicininės pagalbos priemones;	1. Vehicle/Carrier shall: 1.1. Comply with the requirements of the European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR), 1957, and regulations of the Republic of Lithuania governing the storage, loading and carriage of light petroleum products by road; 1.2. Have valid documents (technical inspection reports, licenses, permits, certificates etc.) required by the laws of the Republic of Lithuania; 1.3. Have proper personal protective equipment, primary firefighting equipment and first aid kits;

1.4. būti paruoštos šviesių naftos produktų pervežimui, t.y. autocisternos turi būti tuščios, be naftos produktų likučių, cisternų vidus švarus; 1.5. turėti Pardavėjo arba Siuntėjo išduotas identifikavimo korteles. 2. Transporto priemonės privalo atitikti, o jų vairuotojai privalo laikytis papildomų Pardavėjo reikalavimų: 2.1. benzinvežis turi būti techniškai tvarkingas, įskaitant, bet neapsiribojant, reikalavimais, kad nebūtų vizualiai pastebimo tepalų ir / arba aušinimo skysčio nutekėjimų; 2.2. benzinvežio vairuotojo darbo rūbai ir avalynė turi būti pagaminti iš antistatinių medžiagų tinkamų darbui sprogioje aplinkoje (Ex) bei sąlyčiui su naftos produktais; 2.3. benzinvežio vairuotojas privalo turėti apsauginius šalmą su jį prilaikančiu dirželiu ir akinius bei juos dėvėti šviesiųjų naftos produktų pylimo metu; 2.4. draudžiama į Pardavėjo arba Siuntėjo teritoriją benzinvežiu įvežti papildomą balastą (vandenį ar kitas medžiagas), jį išleidinėti ar kitaip mažinti pasverto tuščio benzinvežio svorį; 2.5. Pardavėjo arba Siuntėjo teritorijoje ir privažiuojamuosiuose keliuose privaloma laikytis Lietuvos Respublikos Vyriausybės patvirtintų „Kelių eismo taisyklių". 3. Reaktyvinis kuras privalo būti pervežamas tik reaktyviniam kurui skirtose automobilinėse cisternose arba kitiems šviesiesiems produktams skirtose automobilinėse cisternose, tačiau pastaruoju atveju prieš kiekvieną užpylimą būtina pateikti naują pažymą apie cisternos vidaus išvalymą ir išdžiovinimą. 4. Prekę ar Prekės siuntą vežantis asmuo privalo laikytis kitų pagrįstų, 1-3 punktuose nenurodytų, Pirkėjo ir / arba Siuntėjo reikalavimų.	1.4. Be prepared for the carriage of light petroleum products, i.e. tanks must be empty, free of any residual products and clean; 1.5. Have identification cards issued by the Seller or Consignor. 2. Means of transport and their drivers shall comply with the following additional requirements of the Seller: 2.1. Gasoline trucks must be in good technical condition, including *inter alia* the requirement that it must have no noticeable leaks of lubricants and/or cooling liquids; 2.2. Gasoline truck driver's clothing and footwear must be made of antistatic materials suitable for explosive atmospheres (Ex) and exposure to oil products. 2.3. Gasoline truck driver must have safety helmet with a chinstrap and glasses, and wear them while loading LPG; 2.4. It is prohibited to bring additional ballast (water or other materials) into the Seller's or Consignor's territory, to discharge it or reduce the empty truck weight in any other way. 2.5. Traffic Rules approved by the Government of the Republic of Lithuania shall be observed while in the Seller's or Consignor's territory and on access roads. 3. Jet fuel should be transported only in tank-trailer dedicated for Jet fuel or in tank-trailer dedicated for other light products, but in this case it must possess new inside of the tank cleaning and drying certificate before each loading. 4. The person carrying the Goods or the lot of the Goods should also observe other reasonable requirements of the Buyer and/or Shipper not provided for in Items 1 to 3.

III. REIKALAVIMAI VAIRUOTJAMS IR TRANSPORTO PRIEMONĖMS, VEŽANČIOMS TAMSIUOSIUS NAFTOS PRODUKTUS 1. Transporto priemonės / Vežėjas privalo: 1.1. atitikti Europos sutarties dėl pavojingų krovinių tarptautinio vežimo keliais, pasirašytos 1957 m., (ADR) reikalavimus ir kitas Lietuvos Respublikos teisės aktų normas, reglamentuojančias tamsiųjų naftos produktų laikymą, pylimą (išpylimą) bei gabenimą kelių transportu; 1.2. turėti galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktais nustatytus dokumentus (techninės apžiūros rezultatų korteles (ataskaitas), licencijas, leidimus, sertifikatus ir kita); 1.3. turėti tinkamai sukomplektuotas asmens apsaugos, pirmines gaisro gesinimo bei pirmosios medicininės pagalbos priemones; 1.4. būti paruoštos tamsiųjų naftos produktų pervežimui, t.y. autocisternos turi būti tuščios, be vandens, o pervežant bitumą, jose negali būti nei vandens, nei mazuto ar kitų naftos produktų likučių; 1.5. turėti Pardavėjo išduotas identifikavimo korteles. 2. Transporto priemonės privalo atitikti, o jų vairuotojai privalo laikytis papildomų Pardavėjo reikalavimų: 2.1. bitumvežių cisternos turi apšiltintos (su termoizoliacija), o vežėjas turi užtikrinti, kad pervežimo metu vežamo produkto temperatūra nenukristų žemiau 10°C; 2.2. bitumvežio vairuotojas privalo turėti apsauginius šalmą su jį prilaikančiu dirželiu ir akinius bei juos dėvėti tamsiųjų produktų pylimo metu; 2.3. bitumvežio vairuotojo darbo rūbai ir avalynė turi būti pagaminti iš natūralių (ne sintetinių)antistatinių medžiagų tinkamų darbui sprogioje aplinkoje (Ex) bei sąlyčiui su naftos produktais; 2.4. draudžiama į Pardavėjo arba Siuntėjo teritoriją bitumvežiu įvežti papildomą balastą (vandenį ar kitas medžiagas), jį išleidinėti ar kitaip mažinti pasverto tuščio bitumvežio svorį; 2.5. Pardavėjo arba siuntėjo teritorijoje ir privažiuojamuosiuose keliuose privaloma laikytis Lietuvos Respublikos Vyriausybės patvirtintų „Kelių eismo taisyklių". 3. Prekę ar prekės siuntą vežantis asmuo privalo laikytis kitų pagrįstų, 1–2 punktuose nenurodytų, Pirkėjo ir / arba Siuntėjo reikalavimų.	**III. REQUIREMENTS TO MEANS OF TRANSPORTATION CARRYING HEAVY OIL PRODUCTS** 1. Means of transport/Carriers shall: 1.1. Comply with the requirements of the European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR), 1957, and regulations of the Republic of Lithuania governing the storage, loading and carriage of heavy petroleum products by road; 1.2. Have valid documents (technical inspection reports, licenses, permits, certificates etc.) required by the laws of the Republic of Lithuania; 1.3. Have proper personal protective equipment, primary firefighting equipment and first aid kits; 1.4. Be prepared to transport heavy petroleum products, i.e. tanks must be empty, without water; for bitumen – without any residual water, heavy fuel or other petroleum products. 1.5. Have identification cards issued by the Seller. 2. Means of transport and their drivers shall comply with the following additional requirements of the Seller: 2.1. Bitumen tanks must have thermal insulation and the carrier must ensure that the product temperature during its transportation does not drop below 10°C; 2.2. Bitumen truck driver must have safety helmet with a chinstrap and glasses, and wear them while loading heavy petroleum products; 2.3. Gasoline truck driver's clothing and footwear must be made of natural (not synthetic) materials suitable for explosive atmospheres (Ex) and exposure to oil products. 2.4. It is prohibited to bring additional ballast (water or other materials) into the Seller's or Consignor's territory, to discharge it or reduce the weighted empty truck weight in any other way. 2.5. Traffic Rules approved by the Government of the Republic of Lithuania shall be observed while in the Seller's or Consignor's territory and on access roads. 3. A person carrying the Goods or Consignment must comply with other reasonable requirements of the Buyer and/or Consignor not stated in Items 1-2.

Informacinis pranešimas Nr. 1 *[Pridedamas prie sutarties tokiu atveju, kai kita sutarties šalis nėra bendrovė, kurios finansinėmis priemonėmis prekiaujama Europos Sąjungos valstybės narės vertybinių popierių biržoje.]* **INFORMACINIS PRANEŠIMAS DĖL AB „ORLEN LIETUVA" INFORMACIJOS ATSKLEIDIMO REIKALAVIMŲ** ORLEN S.A., kuri yra patronuojanti AB „ORLEN Lietuva" (toliau – Bendrovė) įmonė, taikomi informacijos atskleidimo reikalavimai, susiję su kapitalo rinka, kurią reglamentuoja 2014 m. balandžio 16 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) Nr. 596/2014 dėl piktnaudžiavimo rinka, kuriuo panaikinama Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2PK003/6/EB ir Komisijos direktyvos 2003/124/EB, 2003/125/EB ir 2004/72/EB su pataisomis (toliau – MAR reglamentas). Abi sutarties šalys, toliau vykdydamos MAR reglamento nuostatas sutinka, kad: 1. Bendrovė informuoja kitą Sutarties šalį apie ketinimą paviešinti su Sutartimi susijusią informaciją, jei tokia informacija pripažįstama viešai neatskleista informacija, kaip ją apibrėžia MAR reglamentas. 2. Kita Sutarties šalis ir jos vardu dirbantys asmenys negali naudoti ar neteisėtai paskelbti viešai neatskleistos informacijos, apibrėžtos MAR reglamente. Panaudojus viešai neatskleistą informaciją arba neteisėtai ją paskelbus, taikomos MAR reglamente numatytos sankcijos.	**Information Note No 1** *[Attached when the other arty to a contract **is not** a company whose financial instruments are traded on the stock exchange in the European Union member state].* **INFORMATION NOTE REGARDING AB ORLEN LIETUVA INFORMATION DISCLOSURE REQUIREMENTS** ORLEN S.A., being a parent entity of AB ORLEN Lietuva (hereinafter, the Company), is subject to disclosure requirements towards capital market, regulated by the Regulation (EU) No 596/2014 of the European Parliament and of the Council of 16 April 2014 on market abuse (market abuse regulation) and repealing Directive 2003/6/EC of the European Parliament and of the Council and Commission Directives 2003/124/EC, 2003/125/EC and 2004/72/EC with changes (MAR Regulation). Accordingly, in applying provisions of MAR Regulation, both Parties hereto agree as follows: 1. The Company informs the other Party to the Contract about the intention of publishing the information related to the Contract if such information is recognized as an inside information within the meaning of MAR Regulation. 2. An inside information within the meaning of MAR Regulation cannot be used or unlawfully disclosed by the other Party to the Contract and persons working on its behalf. In case of use of inside information or its unlawful disclosure, the sanctions according to MAR Regulation apply.
Informacinis pranešimas Nr. 2 *[Pridedamas prie sutarties tokiu atveju, kai kita sutarties šalis yra bendrovė, kurios finansinėmis priemonėmis prekiaujama Europos Sąjungos valstybės narės vertybinių popierių biržoje.]* **INFORMACINIS PRANEŠIMAS DĖL AB „ORLEN LIETUVA" INFORMACIJOS ATSKLEIDIMO REIKALAVIMŲ** ORLEN S.A. (kam), kuri yra patronuojanti AB „ORLEN Lietuva" įmonė, ir Pirkėjui taikomi informacijos atskleidimo reikalavimai, susiję su kapitalo rinka, kurią reglamentuoja 2014 m. balandžio 16 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) Nr. 596/2014 dėl piktnaudžiavimo rinka, kuriuo panaikinama Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2003/6/EB ir Komisijos direktyvos 2003/124/EB, 2003/125/EB ir 2004/72/EB su pataisomis (toliau – MAR reglamentas). Abi Sutarties šalys, toliau vykdydamos MAR reglamento nuostatas sutinka, kad: 1. Abi Sutarties šalys informuoja viena kitą apie ketinimą paviešinti su Sutartimi susijusią informaciją, jei tokia informacija pripažįstama viešai neatskleista informacija, kaip ją apibrėžia MAR reglamentas. 2. Kita Sutarties šalis ir jos vardu dirbantys asmenys negali naudoti ar neteisėtai paskelbti viešai neatskleistos informacijos, apibrėžtos MAR reglamente. Panaudojus viešai neatskleistą informaciją arba neteisėtai ją paskelbus, taikomos MAR reglamente numatytos sankcijos. 3. Kai abi Šalys pripažįsta, kad sutartis yra viešai neatskleista informacija, apibrėžta MAR reglamente, šalys gali konsultuotis tarpusavyje dėl konkrečios su Sutartimi susijusios informacijos, kuri yra MAR reglamento reguliavimo dalykas.	**Information Note No 2** *[Attached when the other party to a contract **is** a company whose financial instruments are traded on the stock exchange in the European Union member state].* **INFORMATION NOTE REGARDING AB ORLEN LIETUVA INFORMATION DISCLOSURE REQUIREMENTS** ORLEN S.A., being a parent entity of AB ORLEN Lietuva (hereinafter, the Company), and the Buyer are subject to disclosure requirements towards capital market, regulated by the Regulation (EU) No 596/2014 of the European Parliament and of the Council of 16 April 2014 on market abuse (market abuse regulation) and repealing Directive 2003/6/EC of the European Parliament and of the Council and Commission Directives 2003/124/EC, 2003/125/EC and 2004/72/EC with changes („MAR Regulation"). Accordingly, in applying provisions of MAR Regulation, both Parties hereto agree as follows: 1. Both Parties to the Contract inform each other about the intention of publishing the information related to the Contract if such information is recognized as an inside information within the meaning of MAR Regulation. 2. An inside information within the meaning of MAR Regulation cannot be used or unlawfully disclosed by the other Party to the Contract and persons working on its behalf. In case of use of inside information or its unlawful disclosure, the sanctions according to MAR Regulation apply. 3. Where both Parties recognize the Contract as an inside information within the meaning of MAR Regulation, the Parties allow themselves the possibility of presenting for consultation the scope of information being the subject of regulatory announcements regarding the Contract.

DYZELINO LAIKYMO IR TALPYKLŲ PRIEŽIŪROS REKOMENDACIJOS

I. Bendrosios nuostatos

1. Šios Rekomendacijos yra informacinio ir rekomendacinio pobūdžio bei parengtos remiantis gera dyzelino laikymo ir naudojimo praktika, įskaitant CEN/TR 15367-1:2020 „Petroleum products – Guidelines for good housekeeping – Part 1: Automotive diesel fuels" ir CONCAWE Report No. 9/09 „Guidelines for Handling and Blending FAME". Jų tikslas yra padėti Pirkėjui užtikrinti tinkamą dyzelino kokybės ir eksploatacinių savybių išsaugojimo po dyzelino perdavimo.
2. Šios Rekomendacijos nekeičia Sutartyje nustatyto rizikos ir atsakomybės pasiskirstymo tarp Šalių.
3. Pirkėjas pripažįsta, kad po dyzelino perdavimo jų kokybei ir savybėms gali turėti įtakos laikymo sąlygos, talpyklų konstrukcija ir būklė, priežiūra, dyzelino apyvarta, vandens ir nuosėdų susidarymas bei kitos nuo Pardavėjo nepriklausančios aplinkybės.

II. Kodėl svarbi tinkama degalų laikymo praktika

4. Dyzelino kokybė priklauso ne tik nuo pristatyto produkto, bet ir nuo sąlygų, kuriomis jis laikomas po perdavimo Pirkėjui. Nuo išpylimo iš autocisternos iki patekimo į techniką dyzelinas talpykloje gali būti laikomas savaites ar mėnesius. Per šį laikotarpį talpyklose gali susikaupti vandens, nuosėdų ar biologinė tarša, dėl kurių gali užsikimšti degalų filtrai ir atsirasti kitų eksploatacinių problemų.
5. Šiuolaikinio dyzelino sudėtis skiriasi nuo anksčiau naudotų produktų. Teisės aktai numato biodegalų komponentų naudojimą, todėl dyzelino laikymo ir talpyklų priežiūros reikalavimai yra reikšmingesni nei anksčiau.

III. TRYS SVARBIAUSI DALYKAI

6. Reguliariai šalinkite talpykloje susikaupusį vandenį, nes jis yra viena pagrindinių nuosėdų ir biologinės taršos susidarymo priežasčių.
7. Dyzelino su RRME (biokomponentu) nerekomenduojama laikyti ilgiau kaip apie 6 mėnesius.
8. Pastebėję galimą problemą (filtrų užsikimšimą, nuosėdas, vandens ar biologinės taršos požymius), nedelsdami paimkite dyzelino ėminius ir išsaugokite užsikimšusius filtrus. Šie duomenys yra svarbūs nustatant galimas problemų priežastis ir nagrinėjant pretenzijas.

IV. KĄ SVARBU ŽINOTI APIE ŠIANDIENINĮ DYZELINĄ

9. Lietuvos Respublikoje į rinką tiekiamo dyzelino sudėtyje privalo būti ne mažiau nei 7 % (tūrio) biodegalų. Tai nustatyta Alternatyviųjų degalų įstatymo 16 str. 2 d. ir Lietuvos Respublikos energetikos, aplinkos ir susisiekimo ministrų 2010 m. gruodžio 22 d. įsakymu Nr. 1-348/D1-1014/3-742 patvirtintų Privalomųjų kokybės rodiklių 9.4 punkte.
10. Vasaros metu naudojami RRME tipo biodegalai (tarptautinis sutrumpinimas – FAME), dažniausiai rapsų aliejaus metilesteris, atitinkantis LST EN 14214. Šis priedas, nors ir nekeičia pačių dyzelino kokybės ir savybių, veikia kaip silpnas tirpiklis, kuris gali nuplauti senas nuosėdas nuo talpyklos sienelių, ir sudaro palankesnę terpę vystytis biologinei taršai. Dėl šių savybių jį rekomenduojama suvartoti per 6 mėnesius, o dyzelino talpas prižiūrėti atidžiau.
11. Tarptautinė naftos pramonės praktika rekomenduoja riboti RRME ir dyzelino su RRME laikymą iki maždaug 6 mėnesių ir taikyti principą sunaudoti seniausiai pristatytas atsargas. Praktiškai tai reiškia: geriau pirkti dažniau ir mažesniais kiekiais, negu vieną kartą pripildyti talpyklą visam sezonui.

V. TALPYKLOS ĮRENGIMAS: GERIAUSIOS PRAKTIKOS

12. Daugumos su dyzelino kokybe susijusių problemų priežastis – ne patys degalai, o talpyklos konstrukcija ir būklė. Rekomenduojame patikrinti, ar Jūsų talpykla atitinka šiuos punktus:
    1) Vandens ir nuosėdų nupylimo sklendė arba dugno šulinėlis, per kurį galima realiai pašalinti dugne susikaupusį vandenį įrengtas žemiausioje talpyklos vietoje.
    2) Dyzelino siurbimo vamzdis pakeltas virš dugno (arba naudojamas plūduriuojantis paėmimas). Taip sunkiausi teršalai ir vanduo lieka apačioje.
    3) Užtikrintas pripylimo dangčio sandarumas. Tai neleidžia patekti lietaus vandeniui ir dulkėms.
    4) Įrengtas alsuoklis su drėgmę sugeriančiu, pavyzdžiui, silikagelio filtru. Tai ženkliai sumažina kondensato susidarymą ir yra viena efektyviausių ir pigiausių priemonių.
    5) Užtikrinta maksimali apsauga nuo temperatūrų svyravimo. Šviesios spalvos paviršius, pavėsis arba stogelis mažina „kvėpavimą" ir kondensato susidarymą.
    6) Išdavimo linijoje įrengtas filtras-vandens skirtuvas.
    7) Talpai ir dyzelino išpylimo sistemai parinktos tinkamos medžiagos. Varis, žalvaris, bronza, cinkas, švinas ir alavo skatina biokomponento oksidaciją ir nuosėdų susidarymą. Netinka ir natūralaus kaučiuko žarnos.
    8) Užtikrinta, kad švarios ir sausos žarnos bei antgaliai laikomi uždengti, o ne ant žemės.

VI. PRIEŽIŪROS PERIODIŠKUMAS

13. Žemiau pateiktas minimalus rekomenduojamas talpyklų priežiūros veiksmų grafikas. Jis parengtas remiantis gerąja dyzelino laikymo ir naudojimo praktika bei taikytinas kaip rekomendacinio pobūdžio gairės.

Periodiškumas	**Rekomenduojami veiksmai**	**Tikslas**
Prieš kiekvieną pildymą	Patikrinti, ar talpyklos dugne nėra vandens (naudojant vandens indikatorinę pastą ant matuoklės arba paimant dugno ėminį). Nustačius vandens, jį pašalinti.	Siekiama išvengti dugne susikaupusių nuosėdų ir vandens patekimo į dyzeliną pildymo metu.
Po kiekvieno pildymo	Prieš naudojant dyzeliną leisti jams nusistovėti, jei įmanoma, bent keletą valandų.	Pildymo metu pakeltos nuosėdos nusėda atgal į talpyklos dugną.
Kas mėnesį	Paimti dugno ėminį į skaidrų indą ir įvertinti degalų skaidrumą, spalvą, vandens sluoksnio, dalelių, gleivių ar plėvelės buvimą, kvapą. Patikrinti alsuoklio filtro būklę.	Anksti identifikuojami galimi taršos požymiai.
Kas 6–12 mėnesių	Pašalinti susikaupusį vandenį ir nuosėdas. Patikrinti ir, esant poreikiui, pakeisti išdavimo linijos filtrą. Vizualiai apžiūrėti talpyklos vidų per liuką (jeigu yra galimybė).	Reguliarus vandens ir nuosėdų šalinimas yra viena svarbiausių prevencinių priemonių.
Kas 1–2 metus	Atlikti vidaus apžiūrą ir kapitalinį talpyklos valymą, jeigu pastebėtas bent vienas 14 punkte nurodytas rizikos požymis.	Įvertinama faktinė talpyklos būklė ir užkertamas kelias taršos plitimui.

Periodiškumas	Rekomenduojami veiksmai	Tikslas
Kas 2–5 metus	Atlikti profesionalų talpyklos valymą: visiškai ištuštinti talpyklą, pašalinti nuosėdas ir biologinę taršą, atlikti vidinių paviršių apžiūrą ir kitus valymo darbus pagal taikomą praktiką.	Pašalinamos susikaupusios nuosėdos, rūdys ir mikroorganizmų kolonijos.

14. Aukščiau nurodytas 2–5 metų profesionalaus talpyklos valymo intervalas yra rekomendacinis. Trumpesni priežiūros ir valymo intervalai gali būti tikslingi, jeigu egzistuoja bent viena iš šių aplinkybių:
    1) dyzelinas talpykloje laikomas ilgiau kaip 6 mėnesius arba jų apyvarta yra maža;
    2) talpykla dažnai laikoma pusiau tuščia;
    3) talpyklos dugne reguliariai aptinkama vandens ar nuosėdų;
    4) per sezoną pasikartoja degalų filtrų užsikimšimo atvejai;
    5) talpykla yra sena, metalinė, be vidinės apsauginės dangos arba joje matomi korozijos požymiai;
    6) talpykla eksploatuojama tiesioginėje saulės šviesoje, be pavėsio ar stogelio;
    7) talpykloje anksčiau buvo laikomi kiti produktai.

VII. PASIRENGIMAS ŽIEMOS SEZONUI

15. Pereinant nuo vasarinio prie žieminio arba arktinio dyzelino, rekomenduojama talpykloje palikti kuo mažesnį vasarinio dyzelino kiekį. Vasarinio dyzelino ir žieminio arba arktinio dyzelino mišinys gali pabloginti viso mišinio žematemperatūrines savybes ir, esant žemai aplinkos temperatūrai, lemti degalų filtrų užsikimšimą.
16. Siekiant išvengti papildomo talpyklų paruošimo ar skirtingų sezoninių dyzelino rūšių laikymo, rekomenduojama planuoti dyzelino suvartojimą taip, kad sezono pabaigoje talpykloje liktų kuo mažesnis ankstesnio sezono dyzelino kiekis.
17. Keičiantis sezonui rekomenduojama:
    1) pakeisti transporto priemonių ir technikos degalų filtrus;
    2) patikrinti, o prireikus pakeisti talpyklos išdavimo linijos filtrą;
    3) įsitikinti, kad talpykla yra švari ir joje nėra susikaupusio vandens ar nuosėdų.
18. Renkantis dyzelino klasę rekomenduojama atsižvelgti ne tik į ribinę filtruojamumo temperatūrą (RFT), bet ir į drumstimosi temperatūrą, kuri rodo temperatūrą, nuo kurios dyzeline pradeda formuotis parafino kristalai.

Dyzelino klasė	RFT, °C, ne aukštesnė	Drumstimosi temperatūra, °C, ne aukštesnė	Vartojimo laikotarpis
C klasė (vasarinis)	-5	-3*	gegužės 1 d. – rugsėjo 30 d.
E klasė (pereinamojo laikotarpio)	-15	-4*	kovo 1 d. – balandžio 30 d. ir spalio 1 d. – lapkričio 30 d.
F klasė (žieminis)	-20	-7*	gruodžio 1 d. – vasario 28 d. (29 d.)
1 klasės arktinis dyzelinas	-26	-16	gruodžio 1 d. – vasario 28 d. (29 d.)

* C, E ir F klasių drumstimosi temperatūra nėra reglamentuojama teisės aktuose ar standarte LST EN 590. Lentelėje pateiktos vertės yra tipinės AB „ORLEN Lietuva" tiekiamo dyzelino vertės.

19. Pirkėjas turėtų atsižvelgti į tai, kad nuo lapkričio 10 d. iki lapkričio 30 d. ir nuo kovo 1 d. iki balandžio 10 d. taikomas teisės aktuose numatytas pereinamasis laikotarpis, kurio metu dyzelino ir biodegalų mišinio ribinė filtruojamumo temperatūra bei drumstimosi temperatūra gali būti aukštesnės nei atitinkamai dyzelino klasei įprastai taikomi rodikliai.
20. Dėl 19 punkte nurodytų aplinkybių nerekomenduojama kaupti žieminio dyzelino atsargų kovo mėnesį, kadangi atsinaujinus šalčiams jo žematemperatūrinės savybės gali būti prastesnės, negu tikimasi.

VIII. TARŠOS DYZELINE ARBA TALPYKLOJE POŽYMIAI

21. Rekomenduojama reguliariai stebėti dyzelino ir talpyklų būklę. Bent vieno iš toliau nurodytų požymių nustatymas gali rodyti dyzelino taršą, biologinio užterštumo procesus arba netinkamą talpyklos būklę ir yra pakankamas pagrindas atlikti papildomą patikrą:
    1) tamsios, dervingos, gleivėtos arba juodos nuosėdos ant degalų filtro;
    2) drumstas dyzelinas, plėvelė arba gleivėti dariniai dyzelino paviršiuje ar tarpiniame sluoksnyje;
    3) vandens sluoksnis talpyklos dugne;
    4) nemalonus, pūvėsių, sieros arba „supuvusių kiaušinių" kvapas;
    5) reikšmingai padidėjęs degalų filtrų keitimo dažnis, technikos galios sumažėjimas arba variklio veikimo sutrikimai;
    6) rūdys, tamsios dėmės arba apnašos ant vidinių talpyklos paviršių.

IX. VEIKSMAI PASTEBĖJUS GALIMĄ PROBLEMĄ

22. Siekiant sudaryti galimybę nustatyti galimas dyzelino kokybės sutrikimų priežastis, rekomenduojama laikytis šios veiksmų sekos:
    1) nutraukti dyzelino naudojimą iš atitinkamos talpyklos ir jo nepildyti naujomis dyzelino siuntomis, kol aplinkybės nėra išsiaiškintos;
    2) išsaugoti užsikimšusį filtrą, jį įdedant į švarų ir sandarų maišelį bei pažymint filtro nuėmimo datą, technikos pavadinimą ir kitą reikšmingą informaciją;
    3) paimti ne mažesnius kaip 1 litro dyzelino ėminius iš talpyklos dugno ir vidurinio sluoksnio, naudojant švarią, sausą ir sandarią tarą;
    4) užfiksuoti filtro, dyzelino ėminių, talpyklos vidaus ir talpyklos dugno būklę nuotraukomis;
    5) išsaugoti informaciją apie paskutinį dyzelino pristatymą, įskaitant pristatymo datą, krovinio dokumentų duomenis, transporto priemonę, vežėją ir dyzelino likutį talpykloje iki pristatymo;
    6) nedelsiant informuoti Pardavėją arba atsakingą pardavimų vadybininką.
23. Jeigu dyzelinas iš tos pačios siuntos buvo išpiltas į kelias talpyklas arba naudotas keliose transporto priemonėse ar technikos vienetuose, rekomenduojama šią informaciją pateikti kartu su pranešimu apie problemą.
24. Dyzelino ėminių, filtrų, talpyklos būklės duomenų ar kitos reikšmingos informacijos neišsaugojimas gali apsunkinti arba padaryti neįmanomą galimų problemos priežasčių nustatymą.
25. Nustačius galimą dyzelino kokybės sutrikimą, rekomenduojama išsaugoti informaciją apie dyzelino laikymo sąlygas, talpyklų būklę, paimtus ėminius ir kitus problemos priežastims nustatyti reikšmingus duomenis.

X. KO DARYTI NEREKOMENDUOJAMA

26. Rekomenduojama vengti šių veiksmų:

1) į tą pačią talpyklą pilti dyzeliną iš nežinomos kilmės ar nepatikimų šaltinių;
2) naudoti talpyklą, kurioje anksčiau buvo laikomas mazutas, alyva ar kiti produktai, jos tinkamai neišvalius;
3) ilgą laiką laikyti talpyklą pusiau tuščią, sudarant sąlygas kondensato formavimuisi;
4) imti dyzeliną iš pat talpyklos dugno, ypač netrukus po papildymo.

[EN]

GUIDELINES FOR DIESEL STORAGE AND TANK MAINTENANCE

XI. General Provisions

27. These Guidelines are for informational and guidance purposes and have been prepared in accordance with good practice for diesel storage and use, including CEN/TR 15367-1:2020 Petroleum products – Guidelines for good housekeeping – Part 1: Automotive diesel fuels and CONCAWE Report No. 9/09 Guidelines for Handling and Blending FAME. Their purpose is to assist the Buyer in maintaining the quality and performance characteristics of the diesel following delivery.
28. These Guidelines do not alter the allocation of risk and liability between the Parties, as set out in the Agreement.
29. The Buyer acknowledges that following delivery, the quality and characteristics of the diesel may be affected by storage conditions, tank design and condition, maintenance, fuel turnover, the accumulation of water and sediment, and other circumstances beyond the Seller's control.

XII. Why Proper Fuel Storage Practice is Important

30. The quality of diesel depends not only on the delivered product but also on the conditions under which it is stored following delivery to the Buyer. From the moment it is discharged from the road tanker until it is used in machinery, diesel may be stored in a tank for weeks or months. During this period, water, sediment, or biological contamination may accumulate in the tanks, which can block fuel filters and cause other operational issues.
31. The composition of modern diesel differs from previously used products. Legislation mandates the use of biofuel components, making diesel storage and tank maintenance requirements more critical than before.

XIII. THREE KEY POINTS

32. Regularly remove accumulated water from the tank, as it is a primary cause of sediment and biological contamination.
33. We recommend not storing diesel containing FAME (a biocomponent) for longer than approximately 6 months.
34. Upon identifying a potential issue (blocked filters, sediment, or signs of water or biological contamination), immediately take diesel samples and retain the blocked filters. This evidence is essential for determining the potential causes of issues and for investigating claims.

XIV. WHAT YOU NEED TO KNOW ABOUT MODERN DIESEL

35. Diesel supplied to the market in the Republic of Lithuania must contain a minimum of 7% biofuel by volume. This is required pursuant to Article 16(2) of the Law on Alternative Fuels and paragraph 9.4 of the Mandatory Quality Parameters approved by Order No 1-348/D1-1014/3-742 of the Ministers of Energy, Environment and Transport of the Republic of Lithuania dated 22 December 2010.
36. During the summer period, FAME biofuels (abbreviated as RRME in Lithuanian) are used, predominantly rapeseed methyl ester complying with LST EN 14214. Although this additive does not alter the quality and characteristics of the diesel itself, it acts as a mild solvent capable of washing old sediment from the tank walls and creates a more favourable environment for biological contamination to develop. Due to these properties, we recommend using it within 6 months and maintaining diesel tanks more diligently.
37. International oil industry practice recommends limiting the storage of FAME and diesel containing FAME to approximately 6 months and applying a first-in, first-out stock rotation principle. In practice, this means it is preferable to purchase more frequently and in smaller quantities rather than filling the tank once for the entire season.

XV. TANK INSTALLATION: BEST PRACTICES

38. The cause of most issues relating to diesel quality is not the fuel itself, but the design and condition of the tank. We recommend verifying that your tank complies with the following:
    1) A water and sediment drain valve or a bottom sump, which allows for the effective removal of accumulated water, is installed at the lowest point of the tank.
    2) The diesel suction pipe is elevated above the bottom (or a floating suction line is used). This ensures that the heaviest contaminants and water remain at the bottom.
    3) The fill cap is securely sealed. This prevents the ingress of rainwater and dust.
    4) A breather equipped with a moisture-absorbing filter, such as silica gel, is installed. This significantly reduces condensation and is one of the most effective and inexpensive measures.
    5) Maximum protection against temperature fluctuations is provided. A light-coloured surface, shade, or a canopy reduces tank 'breathing' and condensation.
    6) A filter-water separator is installed in the dispensing line.
    7) Suitable materials are selected for the tank and the diesel dispensing system. Copper, brass, bronze, zinc, lead, and tin promote the oxidation of the biocomponent and the formation of sediment. Natural rubber hoses are also unsuitable.
    8) Clean and dry hoses and nozzles are kept covered and not left on the ground.

XVI. MAINTENANCE FREQUENCY

39. The minimum recommended schedule for tank maintenance activities is provided below. It has been prepared based on best practices for diesel storage and use and is intended to serve as guidance.

Frequency	**Recommended Actions**	**Objective**
Prior to each filling	Check for water at the bottom of the tank (by applying water-finding paste to the dipstick or by taking a bottom sample). If water is detected, remove it.	To prevent accumulated sediment and water from mixing with the diesel during filling.
After each filling	Allow the diesel to settle prior to use, preferably for at least a few hours.	To allow sediment disturbed during filling to settle back to the bottom of the tank.
Monthly	Take a bottom sample in a clear container and assess the clarity, colour, presence of a water layer, particulates, slime or film, and odour of the fuel. Check the condition of the breather filter.	To identify early signs of potential contamination.
Every 6 to 12 months	Remove accumulated water and sediment. Inspect and, if necessary, replace the dispensing line filter. Visually inspect the interior of the tank through the manhole (if accessible).	Regular removal of water and sediment is one of the most critical preventive measures.

Frequency	Recommended Actions	Objective
Every 1 to 2 years	Perform an internal inspection and a comprehensive cleaning of the tank if at least one of the risk indicators specified in paragraph 14 is observed.	To assess the actual condition of the tank and prevent the spread of contamination.
Every 2 to 5 years	Perform a professional tank cleaning: completely empty the tank, remove sediment and biological contamination, inspect internal surfaces and carry out other cleaning works in accordance with standard practice.	To remove accumulated sediment, rust, and colonies of microorganisms.

40. The 2- to 5-year interval for professional tank cleaning indicated above is provided for guidance. Shorter maintenance and cleaning intervals may be appropriate if at least one of the following circumstances applies:
    1) the diesel is stored in the tank for longer than 6 months or fuel turnover is low;
    2) the tank is frequently left half empty;
    3) water or sediment is regularly detected at the bottom of the tank;
    4) instances of fuel filter blockages recur during the season;
    5) the tank is old, made of metal, lacks an internal protective coating, or exhibits signs of corrosion;
    6) the tank is operated in direct sunlight, without shade or a canopy;
    7) other products were previously stored in the tank.

XVII. PREPARATION FOR THE WINTER SEASON

41. When transitioning from summer to winter or arctic diesel, we recommend leaving as little summer diesel as possible in the tank. Mixing summer diesel with winter or arctic diesel may degrade the low-temperature properties of the entire blend and, at low ambient temperatures, cause fuel filter blockages.
42. To avoid the need for additional tank preparation or storing different seasonal grades of diesel, we recommend planning fuel consumption so that the minimum possible quantity of the previous season's diesel remains in the tank at the end of the season.
43. During the seasonal transition, we recommend the following:
    1) replace the fuel filters in vehicles and machinery;
    2) inspect and, if necessary, replace the tank dispensing line filter;
    3) ensure that the tank is clean and free of accumulated water or sediment.
44. When selecting a diesel grade, we recommend considering not only the Cold Filter Plugging Point (CFPP) but also the Cloud Point, which indicates the temperature at which paraffin crystals begin to form in the diesel.

Diesel Grade	CFPP, °C, max.	Cloud Point, °C, max.	Usage Period
Grade C (summer)	-5	-3*	1 May – 30 September
Grade E (transitional)	-15	-4*	1 March – 30 April and 1 October – 30 November
Grade F (winter)	-20	-7*	1 December – 28 (29) February
Class 1 Arctic Diesel	-26	-16	1 December – 28 (29) February

* The Cloud Point for Grades C, E, and F is not regulated by legislation or the LST EN 590 standard. The values provided in the table are typical for diesel supplied by ORLEN Lietuva AB.

45. The Buyer should note that a statutory transitional period applies from 10 to 30 November and from 1 March to 10 April, during which the Cold Filter Plugging Point and Cloud Point of the diesel and biofuel blend may be higher than the parameters normally applicable to the respective grade of diesel.
46. Due to the circumstances set out in paragraph 19, we do not recommend stockpiling winter diesel in March, as its low-temperature properties may not perform as expected should freezing conditions return.

XVIII. SIGNS OF DIESEL OR TANK CONTAMINATION

47. We recommend regularly monitoring the condition of the diesel and tanks. Identifying at least one of the following signs may indicate diesel contamination, biological contamination, or poor tank condition, and is sufficient grounds for further inspection:
    1) dark, tarry, slimy, or black sediment on the fuel filter;
    2) cloudy diesel, a film, or slimy formations on the surface or in the intermediate layer of the diesel;
    3) a layer of water at the bottom of the tank;
    4) an unpleasant, putrid, sulphurous, or 'rotten egg' odour;
    5) a significant increase in the frequency of fuel filter replacements, a reduction in machinery power, or engine malfunctions;
    6) rust, dark spots, or scaling on the internal surfaces of the tank.

XIX. ACTIONS TO TAKE UPON IDENTIFYING A POTENTIAL ISSUE

48. To help determine the potential causes of diesel quality issues, we recommend following these steps:
    1) stop using diesel from the affected tank and do not refill it with new diesel deliveries until the circumstances have been investigated;
    2) retain the blocked filter by placing it in a clean, sealed bag, and record the date it was removed, the name of the machinery, and any other relevant information;
    3) take diesel samples of at least 1 litre from the bottom and the middle layer of the tank, using clean, dry, and sealed containers;
    4) document the condition of the filter, the diesel samples, the interior of the tank, and the bottom of the tank with photographs;
    5) retain information regarding the most recent diesel delivery, including the delivery date, freight document details, the vehicle, the carrier, and the residual volume of diesel in the tank prior to delivery;
    6) immediately notify the Seller or the responsible sales manager.
49. If diesel from the same delivery was discharged into multiple tanks or used across several vehicles or machinery units, we recommend providing this information alongside the notification of the issue.
50. Failure to retain diesel samples, filters, tank condition data, or other relevant information may make it difficult or impossible to determine the potential causes of the issue.
51. Upon identifying a potential diesel quality issue, we recommend retaining information regarding diesel storage conditions, tank condition, samples taken, and other data critical for determining the causes of the issue.

XX. PRACTICES TO AVOID

52. We recommend avoiding the following actions:
    1) filling the same tank with diesel of unknown origin or from unreliable sources;
    2) using a tank in which fuel oil, lubricating oil, or other products were previously stored without cleaning it properly;
    3) leaving the tank half empty for extended periods, creating conditions for condensation to form;
    4) drawing diesel from the very bottom of the tank, particularly shortly after refilling.